



**SINTESIS BIBLICA  
DE TRANSMISIÓN  
TEXTUAL Y  
NUESTRAS BIBLIAS  
DE HOY**

**AUTENTICIDAD BÍBLICA, CANÓN, INSPIRACIÓN,  
REVISIONES Y ACTUALIZACIÓN**

---

**Por Josué Sánchez**

## INTRODUCCIÓN

---

### **“Has dado a los que te temen bandera que alcen por la verdad” Salmo 60:4**

**L**a actual exaltación de la estimación de las Versiones Modernas está, generalmente, fuera de lugar y la desafortunada verdad del asunto es que las Versiones y Ediciones modernas, en vez de mover a un acercamiento al texto perfecto, han dado demasiados pasos atrás al respecto.

Ha llegado el momento de establecer la crítica textual en un adecuado caminar científico, y tomar en cuenta las 19/20 partes de la evidencia de los manuscritos, restaurando el Texto Tradicional a su legítimo lugar como el Nuevo Testamento griego de la Iglesia Cristiana.

Es de Alarmante preocupación el ver que las Biblias modernas “corruptas” de hoy día están siendo aceptadas sin previo miramiento en círculos de Iglesias Fundamentales por culpa de la Ignorancia de muchos hermanos acerca de estos temas.

Algunas personas alegan que , como no conocen los idiomas originales de las Santas Escrituras no son “expertos” al respecto de las nuevas traducciones de la Biblia, y deben fiarse de la opinión de los “expertos al respecto”.

Es lamentable que, a menudo también, entre los lectores más maduros y predicadores de la Palabra de Dios se sepa tan poco sobre la Historia y las causas de la incursión de la crítica textual en nuestras versiones de la Biblia, ya que la mayoría de los lectores de la Biblia, se conforman con las explicaciones dadas en las nuevas revisiones y versiones que dicen basarse en el texto griego fiable del Nuevo Testamento según los mas recientes conocimientos científicos y descubrimientos arqueológicos, y es lógico, pues no tienen ninguna clase de información o argumentos contrarios que rebatan estas afirmaciones.

Sin embargo no se dan cuenta de las tendencias “modernistas” y “liberales” que se infiltran en la Palabra de Dios , por culpa de , traductores modernistas Críticos que no creyendo en la Inspiración Plenaria de las Escrituras tratan de derrumbar los textos trasmitidos fielmente por la Iglesia, introduciendo cambios que alteran las Doctrinas Bíblicas.

Proponemos una **SÍNTESIS** de varios estudios realizados por fieles hermanos quienes en su empeño de que prevalezca la verdad se han preocupado de analizar, estudiar exhaustivamente todos los detalles acerca de la transmisión textual de la Sagradas Escrituras.

Deseamos que prevalezca la verdad y no el engaño, conteniendo eficazmente contra aquellos que, intencionadamente, adulteran la Palabra de Dios, cuya sentencia Divina es:

**“Porque yo protesto a cualquiera que oye las Palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas que están escritas en este libro, y si alguno quitare de las Palabras del libro de esta profecía, Dios quitara su parte del libro de la vida y de la santa ciudad y de las cosas que e4stán escritas en este libro” Apocalipsis 22:18-19**

---

# **INDICE**

---

**Introducción**

**Índice**

**El Canón de la Biblia**

**El Canón del Antiguo Testamento**

**El Canón del Nuevo Testamento**

**Libros apócrifos o espurios del  
siglo II y subsiguientes**

**El testimonio de los padres de la  
iglesia respecto de los Libros  
canónicos del nuevo testamento**

**La Transmisión Textual y nuestras  
Biblias de Hoy**

**Manuscritos , Papiros y Códices**

**Los Códices mas importantes**

**El Textus Receptus**

**¿Qué tipo de traducción se ha  
hecho servir?**

**¿La Biblia sola o con Palabras de  
Hombres?**

**Sin notas ni comentarios**

**Breve Historia de la Biblia Hebrea**

**El Señor dador de la Palabra**

---

## **El canon de la Biblia.**

### **¿Qué significa la palabra CANON?**

Es una voz griega, que se traduce por **VARA** o **REGIA DE MEDIR, RECTO** o **DERECHO**.

En la Biblia, **KANON** se usa en varios pasajes del Nuevo Testamento y en nuestra castellana es traducida; **REGLA**, en 2.a Corintios 10:13, 15 Gálatas 6:16 Comparar: Filipenses 3:16 **MEDIDA**, en 2.a Corintios 10:16.

De hecho y por el uso, la palabra canon ha llegado a aplicarse a las Sagradas Escrituras en dos sentidos:

Lista de libros inspirados por Dios.

Calificación que hace la diferencia entre los libros inspirados (canónicos) y los libros que no son inspirados (apócrifos o deuterocanónicos).

### **Uso de la palabra «canon»**

Fue ANFILOQUIO, en el año 380 de nuestra Era, quien usó por primera vez la palabra canon para aplicarla a las Sagradas Escrituras, en el «Imprimatur» de su Catálogo de Libros Inspirados.

Desde entonces su uso se ha generalizado y aceptado en todas partes como muy especialmente adecuado para considerar a la Biblia como libro canónico y a su lista de libros como canon bíblico.

Vemos así, bien desde el comienzo, que una significación tan extraordinaria constituye de por sí una prueba más y muy importante por cierto, de la inspiración de la Biblia.

Sus libros son rectos, derechos, los únicos que, medidos por la vara de la verdad, resultan ser completa y totalmente inspirados por Aquel que es Dios de verdad y la Verdad misma: «La Ley de Jehová es perfecta... los Mandamientos de Jehová son RECTOS.» (Salmo 19:7, 8).

### **El canon del Antiguo Testamento.**

«...la Ley de Moisés, los profetas, los salmos... las Escrituras.» (Lucas 24:44, 45.)

En este texto es el Señor Jesucristo quien nos da una división perfecta del canon del Antiguo Testamento y es notable registrar que los eruditos bíblicos han debido determinarse precisamente por esa división y en el mismo orden que nos es presentado por el evangelista Lucas. Así, pues, afirmamos que el canon del Antiguo Testamento está integrado por:

- a. **La Ley de Moisés.**
  - b. **Los profetas.**
  - c. **Los salmos.**
  - d. **Las Escrituras o los demás Escritos.**
-

## **La Ley de Moisés.**

Llamada «la Ley de Jehová dada por mano de Moisés», como vemos en 2.a Crónicas 34:14.

Comprende los cinco primeros libros de la Biblia conocidos generalmente como el PENTATEUCO, o sea: el Tratado de los Cinco Libros.

Todos ellos fueron escritos por Moisés, entre 1500 y 1450 años antes de Cristo.

**GÉNESIS**: Principio u origen.

**ÉXODO**: Salida o emigración.

**LEVITICO**: Leyes y ordenanzas para el pueblo en general y la tribu de Leví en particular.

**NÚMEROS**: Enumeración o censo de los hebreos capaces de portar armas.

En el cap. 33 se nos dan 20 jornadas en el desierto.

Dos censos se nos relatan: cap. 1 y cap. 26.

**DEUTERONOMIO**: La segunda ley. Leída y predicada a los hijos de los israelitas que debían entrar en la tierra prometida.

Deut. 1:22 a 39 comp. Ex. 20:1 a 17 y Deut. 5:1 a 22.

## **Los profetas.**

Se les distingue con una doble clasificación general:

**Profetas primeros o anteriores.**

**Profetas posteriores.**

1) Profetas primeros o anteriores: «...por mano de los profetas primeros...» (Zac. 7:12).

Conócense con esa designación de profetas primeros los siguientes Libros del Antiguo Testamento:

**JOSUÉ**. «Jehová es Salvación.» Escrito por Josué, según se lee en el cap. 24, v. 26, 1427 años antes de Cristo, aproximadamente.

**JUECES**.

Escrito por Samuel, último de los jueces, 1060 AC. En conexión con este libro, sigue

**RUTH**, también atribuido a Samuel: Ruth 1:1.

Los judíos hacían de Ruth un mismo libro con el de Jueces.

**SAMUEL**. 1º y 2º. Su autor: Samuel, 1060 AC.

Pero ya en 1.a Samuel 25:1 y 28:3 se menciona su muerte, de modo que lo que sigue son escritos suyos y de Natán y Gad profetas, recopilados en el tiempo de los reyes, aunque permaneciendo para todos esos escritos el mismo nombre de Samuel.

**REYES**. 1º y 2º. Se atribuyen al profeta Jeremías, 606 AC.

---

2) Profetas posteriores:

A éstos se les distingue como:

- **Profetas mayores.**
- **Profetas menores.**

Pero esta división es un tanto artificial, pues suele conducir a errores de apreciación si no se conoce su verdadero significado.

En efecto, los profetas mayores son así denominados únicamente porque sus escritos son más largos que los escritos de los profetas menores, quienes han producido escritos más cortos.

Fuera de esta distinción no tiene otro significado ese calificativo de mayores y menores. En cuanto a importancia de misión o de mensaje, no deben hacerse diferencias de ninguna clase.

#### **Profetas mayores:**

- **ISAÍAS:** 698 AC.
- **JEREMÍAS y LAMENTACIONES:** 598 y 588 AC.
- **EZEQUIEL:** 574 AC.
- **DANIEL:** 534 AC.

#### **Profetas menores:**

- **OSEAS** 725 A.C
- **JOEL** 800 A.C
- **AMOS** 797 A.C
- **ABDIAS** 885 A.C
- **JOÑAS** 862 A.C
- **MIQUEAS** 710 A.C
- **NAHUM** 713 A.C
- **HABACUC** 626 A.C
- **SOFONIAS** 630 A.C
- **HAGGEO** 520 A.C
- **ZACARÍAS** 487 A.C
- **MALAQUIAS** 397 A.C

**CRÓNICAS:** 1.º y 2.º. Del hebreo: palabras de los días o diarios.

Del griego: **PARALIPOMENOS:** cosas omitidas. Refiérese a lo que se omite en los libros de 1.º y 2.º Samuel y 1.º y 2.º Reyes. JERÓNIMO, que tradujo las Escrituras al latín en 383 AD., propuso la palabra CRÓNICAS y así quedó. Estos dos libros de Crónicas fueron escritos por Esdras alrededor de 450 AC.

**ESDRAS.** Por el mismo Esdras, 450 AC.

**NEHEMIAS.** Por Nehemías, 430 AC.

**ESTHER.** Escrito por el año 509 AC. Algunos lo atribuyen a Esdras y otros a Joaquín, penúltimo rey de Judá, pero lo mejor acreditado por la misma Biblia es que su autor fue MARDOQUEO, padre adoptivo de Esther: Esther 9:20.

---

**JOB.** Tres autores suelen citarse como probables: JOB, que parece ser lo más acertado. Job 42:12 a 17. Alrededor del año 1520 AC, como fecha probable. Otros lo adjudican a Moisés y otros a Salomón.

## **LOS SALMOS**

**SALMOS.** Varios autores.

Alrededor de 75 salmos fueron escritos por David: 2,22, 23, 24, 25, 26, 95, etc. Salmo 2 comparar Hechos 4:25.

Salmo 95 comparar Hebreos 4:7.

Alrededor de once o doce salmos fueron escritos por los hijos de Coré: 44, 45, 46, 47, 48, 49, etc. Comparar 1<sup>o</sup> Crónicas 6:33, 37 y 39.

Un salmo fue escrito por Salomón: el 127.

Un salmo fue escrito por Moisés: el 90.

Uno es atribuido a Jeremías por su estilo: 137.

Uno por Hernán: 88 comp. 1.º Crón. 6:35.

Uno por Etam: 89 comp. 1.º Crón. 15:19.

Once fueron escritos por Asaph: 50, 75, 74, 75, 77, 78,79, 80, 81, 82 y 85. Com 1.ª Crón. 15:19.

54 salmos no tienen título y los hebreos los llamaron SALMOS HUÉRFANOS: 1, 10, 55, 91, 95, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 104, 105, etc. Los salmos cubren, entre todos, mil años de historia del pueblo judío.

**PROVERBIOS:** Parábolas o dichos autoritativos de Salomón, eso significa su título hebreo. Autor: Salomón, 1000 A.C.

**ECCLESIASTES.** Convocador o predicador. Autor: Salomón, 997 AC.

**CANTAR DE LOS CANTARES.** Autor: Salomón, 1014 AC.

## **LOS DEMAS ESCRITOS**

El canon del Antiguo Testamento, definido:

Se atribuye, por una tradición judaica a Esdras o Esra, caudillo del regreso de la esclavitud en Babilonia y sacerdote.

Escriba perito en la Ley, instruido, apto y fiel, fue motivo de mucha consideración en la Corte persa, al punto de que el rey Artajerjes (465-425 AC) le dio cartas, dinero y toda clase de auxilios, dirigiéndose luego a Jerusalén a la cabeza de judíos desterrados que quisieron volver a su país, aprox. 457 AC.

Allí, Esdras escribió los libros de las Crónicas, Esdras y una parte de Nehemías, y allí reunió y revisó los libros de la ley, los profetas y los salmos, que hoy forman nuestro canon, ayudado por Nehemías y probablemente por el profeta Malaquías. También se dice que fue ayudado por lo que llamaba LA GRAN SINAGOGA, colegio de eruditos que entendían hebreo y arameo, esta última, lengua caldea en que fue escrito un capítulo de Daniel y el libro de Esdras.

El docto DAVID KIMCHI (1160-1252) y el rabino ELIAS LEVITA (1558), ambos judíos, dijeron en el «Massoreth Hammassoreth», que la colección definitiva del canon del Antiguo Testamento fue completada por Esdras y los miembros de la Gran Sinagoga. (Raven, en «Old Testament Introduction», p. 52.)

Se cerró el canon de Esdras con MALAQUÍAS (597 AC) libro este último que precisamente por eso es llamado: **EL SELLO DE LOS PROFETAS.**

Este es el canon hebreo, **QUE ES IGUAL AL DE NUESTRAS BIBLIAS EVANGÉLICAS.**

Josefo dice que desde Artajerjes (424 AC), nadie había agregado ni quitado nada.

---

## **EL CANON DEL NUEVO TESTAMENTO.**

### **1. Cantidad de libros que integran el Canon del Nuevo Testamento; tiempo y lenguas en que fueron escritos y principales propósitos**

27 libros integran el Canon del Nuevo Testamento, tanto en las Biblias impresas por las Sociedades Bíblicas Protestantes como en las Biblias impresas por los Romanistas.

Todos ellos fueron escritos por ocho autores (7 hebreos y uno gentil), durante el transcurso de la segunda mitad del siglo I de nuestra Era Cristiana y, de atenernos a las evidencias acumuladas por los estudiosos de estas cuestiones, todo parece indicar que el primero de los escritores fue el Apóstol Pablo, con su 1.<sup>a</sup> Epístola a los Tesalonicenses.

Otros dice que fue Marcos y otros que Santiago.

Los distintos libros fueron apareciendo a medida que el Espíritu Santo tomaba a sus instrumentos escogidos y los guiaba «a toda verdad» (Juan 16:13), y los capacitaba con Su Sabiduría e Inspiración para revelarla (2.<sup>a</sup> P. 3:15, 16).

El idioma en que fueron escritos fue el griego, no el clásico, sino el griego popular, lo cual prueba que el Nuevo Testamento, en su totalidad, fue predestinado por el Espíritu Santo para que llegara al conocimiento de todos los hombres, aun de los más sencillos e iletrados (1.<sup>a</sup> Ts. 5:27).

En cuanto al Evangelio según el Apóstol Mateo, algunos Padres de la Iglesia de los primeros siglos, afirmaban que fue escrito en lengua hebrea y destinado expresamente al pueblo judío. Algunos afirmaban que luego fue traducido al griego popular y otros replicaron que no fue así, pues el griego que consta en los distintos manuscritos que se poseen —copias

del original— no permite pensar en una traducción sino antes bien del mismo original. Otros han tratado de conciliar estas opiniones mediante la tesis de que el mismo Apóstol Mateo escribió primeramente su Evangelio en lengua hebrea o aramea para los judíos y luego volvió a escribir el mismo Evangelio en lengua griega para los gentiles.

En cuanto a los principales propósitos para los cuales fueron escritos los libros del Nuevo Testamento, entre muchos otros igualmente santos y benditos, nos permitimos hacer notar tres, que, a nuestro juicio, se destacan con caracteres bien definidos:

- a) Suplir todas las necesidades de enseñanza y edificación espiritual de la Iglesia Cristiana, tanto del Primero como de todos los siglos. Lucas 1:1 a 4; Jn. 20:31; 1.<sup>a</sup> Jn. 1:1 a 4, etc.
- b) Revelar a los creyentes «las cosas que han de venir». Juan 16:15; Ap. 4:1, etc.
- c) Glorificar al Señor Jesucristo. Juan 16:14.

## **CLASIFICACIÓN DE LOS LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO**

A los 27 libros del Nuevo Testamento se los clasifica o divide generalmente en tres grupos principales, a saber:

### **CINCO LIBROS HISTÓRICOS.**

Los cuatro Evangelios y el Libro de los Actos o Hechos de los Apóstoles.

### **VEINTINUA EPÍSTOLAS o LIBROS DIDÁCTICOS**

Las 14 epístolas de Pablo; una de Santiago; dos de Pedro; tres de Juan, y una de Judas.

---



Dentro de los dos primeros grupos: **LIBROS HISTÓRICOS** y **LIBROS DIDÁCTICOS**, pueden establecerse algunas subdivisiones, según veremos.

### **LOS LIBROS HISTÓRICOS**

#### 1) Los tres Evangelios «Sinópticos»: Mateo, Marcos y Lucas.

Esta subdivisión califica de «Sinópticos» a estos tres Evangelios, porque contienen relatos de los mismos hechos o asuntos, a veces iguales y a veces complementarios los unos de los otros; todo ello en trazos por lo general breves o en forma de sinopsis; lo cual permite al estudioso escudriñador discernir su perfecta armonía mediante la reverente consideración de sus pasajes paralelos.

#### 2) El cuarto Evangelio: el de Juan.

Constituye por su contenido una subdivisión dentro de los Libros Históricos, pues se distingue de los Sinópticos por su especial énfasis en los aspectos didácticos.

En efecto, los Sinópticos, aunque contienen discursos y sermones del Señor —el sermón del monte; el sermón profético—, dan especial preferencia a registrar los «hechos» o las «obras» del Señor Jesucristo.

Pero el llamado Cuarto Evangelio, el de Juan, aunque contiene el registro de hechos u obras portentosas del Señor —curación del paralítico de Bethesda; la resurrección de Lázaro, etc.—, enfatiza más los «discursos» o «enseñanzas doctrinales», siendo por lo tanto más didáctico y teológico, lo que se hace evidente desde su mismo comienzo, en esas palabras tan profundas del cp. 1, v. 1: «En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios».

#### 3) El libro de los Actos o Hechos de los Apóstoles.

Esta subdivisión, en su mismo enunciado, explica su razón de ser. Es el libro histórico que registra las maravillosas obras que el Espíritu Santo hizo por medio de los apóstoles y demás creyentes, miembros todos ellos de la Iglesia Primitiva. Bien ha sido llamado «Los Actos del Espíritu Santo».

### **LAS EPÍSTOLAS O LIBROS DIDÁCTICOS**

Las 14 Epístolas escritas por San Pablo, que se califican así:

- **10 Didácticas;**
  - **3 Pastorales;**
  - **1 Personal.**
- a) **Las diez Epístolas Didácticas**, así llamadas por la riqueza de sus enseñanzas doctrinales para las Iglesias a las que fueron enviadas, son: Romanos; 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> a los Corintios; Gálatas; Efesios; Filipenses; Colosenses; 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> a los Tesalonicenses, y Hebreos.
- b) **Las tres Epístolas Pastorales**, así llamadas por haber sido dirigidas directamente a evangelistas consiervos del Apóstol Pablo, con una maravillosa riqueza de enseñanzas propias de Teología Pastoral, que son una verdadera guía para la fe y vida de los obreros del Señor, son: 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> a Timoteo y la Epístola a Tito.
- c) **Una Epístola Personal**: a Flemón. La característica del tema de la misma justifica esa calificación de «Personal». Desde luego, que ello no significa que no tenga mensaje para todo hijo de Dios, muy al contrario, debiéramos estudiar esta Epístola verdaderamente en forma «personal» y el Señor nos dará una maravillosa cantidad de profundas enseñanzas en ella concentradas.
-

### **LAS 7 EPÍSTOLAS CATÓLICAS O UNIVERSALES:**

Son ellas: Santiago; 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> de Pedro; 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> de Juan, y la Espítola de Judas.

Son clasificadas como «católicas», que quiere decir «universales», porque sus destinatarios no son limitados a lugares ni tiempos, sino que son enviadas a todos los hijos de Dios.

Naturalmente, podría argüirse aquí que la segunda y la tercera a Juan tienen más bien el carácter de Epístolas Personales o Pastorales, lo cual reconocemos con agrado; pero, no obstante, contiene asuntos de interés tan general que pueden ser recibidas como verdaderamente universales.

### **EL LIBRO PROFETICO:**

Naturalmente, no puede ser otro sino el maravilloso libro denominado «**EL APOCALIPSIS**» o Revelación. Por su contenido, netamente escatológico, justifica su designación como Profetice.

Desde luego, todas estas divisiones y subdivisiones en nada pueden disminuir los valores propios de cada libro del Nuevo Testamento, ni deben ser —tales divisiones— estimadas como tabla jerárquica que obligue a subordinar unos escritos a otros como si algunos de ellos fueran más o menos importante que los demás.

**NO SE OLVIDE EN NINGÚN MOMENTO QUE TODOS LOS LIBROS DE LA BIBLIA, SEAN LOS DEL NUEVO COMO LOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO, SON PALABRA DE DIOS Y POR LO TANTO IGUALES EN VALOR E IMPORTANCIA.**

La única razón para admitir clasificaciones se basa en la necesidad de un más ilustrado acceso a la comprensión del mensaje de Dios, que los libros de la Biblia contienen y son en sí mismos.

### **Paternalidad Literaria de los Libros del Nuevo Testamento y fechas probables en que fueron escritos**

Antes de entrar en materia, nos conviene aclarar que el uso de los términos «Paternalidad Literaria» con los que deseamos indicar el nombre de los escritores, se hace en un sentido subordinado y relativo, que únicamente por extensión puede resultar legítimo aplicar a los instrumentos humanos, puesto que la verdadera Paternalidad de los libros pertenece al Espíritu Santo. Hecha esta necesaria salvedad, veamos seguidamente quiénes escribieron los 27 libros del Nuevo Testamento y en qué fechas probables.

- **MATEO**, fue escrito por el apóstol del mismo nombre entre 50 a 70 A.D.
- **MARCOS**, por Marcos, discípulo de Pedro, entre los mismos años que Mateo.
- **LUCAS**, por el médico Lucas, discípulo de Pablo, entre los años 58 a 63 de nuestra Era, según algunos, o entre los años 80a 90 según otros. Hacemos notar aquí que Lucas fue el único escritor Gentil que intervino en la obra de producción del Nuevo Testamento, pues todos los otros siete escritores fueron hebreos.

Como los Evangelios Sinópticos son anónimos, es decir, no mencionan el nombre del escritor en forma explícita dentro del texto mismo, los críticos han discutido muchísimo sobre su paternalidad literaria. Pero la crítica sana y constructiva, examinando los Evangelios y contemplando su Evidencia Interna, o sea, lo que ellos mismos manifiestan en su contenido sobre el estilo y el carácter del escritor así como de las fuentes de su conocimiento, unido ello al testimonio Patrístico, o sea, de los llamados Padres o Líderes de la Iglesia de fines del siglo I y de los siglos II y III, no ha dudado por un momento en aceptar como Legítima la paternalidad que indican los títulos de cada Evangelio y que

---

corresponde así a Mateo, Marcos y Lucas. (Más adelante, en esta lección, veremos algo del tan valioso Testamento Patristico.)

**JUAN**, por el Apóstol Juan, entre 90 a 100 A.D. La crítica liberal mucho ha cuestionado la paternidad literaria de este Evangelio, pero la ardiente discusión sólo ha servido para reafirmar más la verdad sostenida por los eruditos fundamentalistas que Juan es el escritor. Ver Juan 21:20 a 25). «Aquel discípulo al cual amaba Jesús», «el que también se había recostado a su pecho en la cena», la más genuina y reverente interpretación lo ha sindicado como el apóstol Juan. «Este es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas, «Y ESCRIBIÓ ESTAS COSAS» (v. 24).

**ACTOS o HECHOS DE LOS APOSTÓLES**, fue escrito por Lucas, el mismo autor del Evangelio, entre 61 a 64, según algunos, o entre 89 ó 90 A.D., según otros. Como se verá por el contenido de los primeros versículos, tanto del Evangelio de Lucas como del libro de los Actos, ambos libros fueron dedicados a TEÓFILO, nombre que significa «Amante de Dios», acerca del cual son muy escasos los datos históricos.

Se cree que se trataba de un creyente de excelente posición social y personaje muy piadoso de gran influencia, de la ciudad de Antioquía.

Se habrá notado que algunas fechas no son establecidas con exactitud y existe marcada discrepancia entre las que se proponen para un mismo libro. La cuestión es sumamente difícil para determinar y por nuestra parte, nos inclinamos a las fechas más tempranas por dos razones obvias: los acontecimientos estarían más frescos en la mente y memoria de los escritores; y además las fechas más tempranas son exigidas cuando se trata de libros que contienen profecías, como el sermón profético del Señor (Mt. 24) por ejemplo, algunas de cuyas profecías se cumplieron con la destrucción del templo de Jesuralem en el año 70.

Es obvio que la profecía misma dejaría de ser profecía de no haberse escrito antes de su cumplimiento.

Consideremos ahora, las diez Epístolas del Apóstol Pablo, clasificadas como Didácticas:

**ROMANOS**, fue escrita por Pablo (cp. 1:1), mejor dicho fue dictada por Pablo, pues el escribiente mismo fue Tercio (cp. 16:22), un amanuense. Se data esta Epístola por el año 58 de nuestra Era. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> CORINTIOS, por Pablo. Ver 1:1 y 16:21 de la Primera Epístola; y 1:1; 13:2 y 10 de la Segunda. Por el año 57.

**GALATAS**, por Pablo (1:1), entre los años 54 a 58.

**EFESIOS**, por Pablo (1:1), entre los años 61 a 63.

**FILIPENSES**, por Pablo (1:1), por el año 62.

**COLOSENSES**., por Pablo (1:1 y 4:18), entre 61 y 63.

**1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> TESALONICENSES**, por Pablo (1:1 y 5:27 en la Primera; y 1:1 y 3:17 en la (Segunda) entre los años 52 y 53. Dadas estas fechas tan tempranas, éstas parecen ser los primeros escritos apostólicos y Pablo el primer escritor.

**HEBREOS**, por Pablo, entre los años 63 a 66. Tanto los críticos liberales como muchos eruditos fundamentalistas, aunque no todos, han cuestionado la paternidad » Paulina de esta Epístola. Algunos la han atribuido a Bernabé, otros a Apolo, otras a Aquila y aun, hubo otros que a Priscila. Por nuestra parte, y basándonos en la evidencia interna de esta profunda epístola y por el índice tan significativo que nos es dado en el capítulo 13:18 a 24, no dudamos por un momento en reconocer la instrumentalidad del apóstol Pablo.

---

Otro hecho de gran perplejidad ha sido el considerar que no obstante tratarse de una Epístola dirigida a Hebreos, fue escrita en lengua griega, del más puro griego. Por nuestra parte, vemos en ello una clara admonición a los judíos para que entiendan la universalidad de los dones de la Gracia de Dios que nos es dada en el Evangelio y que no podía ser limitada a los judíos.

Y de paso, diremos que este hecho puede aportar otra evidencia en favor de la paternidad literaria de Pablo, pues él fue el Apóstol de nacionalidad hebrea apartado para los Gentiles, por eso escribió a los hebreos en lengua gentil.

Recuérdese que el griego era un idioma universal y tanto los hebreos residentes en Palestina como los que habitaban países gentiles, lo hablaban y leían. Pablo, viajero incansable, que tanto había disputado y predicado entre los judíos, les envió así una Epístola llena de Sabiduría del Espíritu respecto de los judíos, pero en lengua griega universal, supliéndose así el gran intento del Espíritu Santo de evangelizarlos a todos.

Sigamos ahora con las tres Epístolas Pastorales y la Epístola Personal, todas de Pablo.

**1.<sup>a</sup> TIMOTEO**, por el Apóstol Pablo, entre 58 ó 65 a 67 A.D.

**2.<sup>a</sup> TIMOTEO**, por el Apóstol Pablo, entre 65/64 ó 67/68 A.D.

**TITO**, por el Apóstol Pablo, entre 65/64 ó 67/ 68 A.D.

**FILEMON**, por el Apóstol Pablo, entre 62/65 A.D. Veamos seguidamente las Epístolas Católicas o Universales:

**SANTIAGO**, por Santiago, el hermano del Señor (Mt.15:55; Gal. 1:19), pero hay también quienes afirman que se trata de Santiago o Jacobo apóstol, no el hermano de Juan sino Jacobo, hijo de Alfeo (Marcos 5:18).

Hay una fuerte evidencia a favor del Apóstol, en el hecho de que esta Epístola es la primera de las Epístolas Católicas o Universales y está dirigida «a las doce tribus que están esparcidas» (1:1), dirección que bien corresponde a las atribuciones de un apóstol.

Pero en esto mismo hay quienes ven más bien la responsabilidad de Santiago el hermanastro del Señor Jesucristo (Mt. 15:55), quien vino a ser un Pastor de la Iglesia de Jerusalem (Actos 12:17; Actos cp. 15; cp. 21:18), quien por lo tanto era conocido de todos los judíos convertidos en Jerusalem, tanto residentes como de la diáspora o dispersión, y por eso les escribió esta Epístola.

La cuestión es difícil pero claramente vital, ya que la Epístola misma establece como escritor a «Santiago o Jacobo, siervo de Dios y del Señor Jesucristo» (1:1) y esto puede aplicarse tanto a uno como a otro. Se afirma, en cuanto a su fecha, que debe datar de antes de 65 A.D.

**1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> de PEDRO**, por el apóstol Pedro (cp. 1:1), entre 65 y 66 A.D.

**1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> de JUAN**, por el apóstol Juan, entre 90 y 100 A.D. Se ha cuestionado la paternidad de las tres Epístolas de Juan, pero la comparación de la primera con el Evangelio de Juan, y la Evidencia Interna de las tres junto al testimonio externo no permite dudas.

**JUDAS**, por Judas, hermano de Jacobo (v. 1), y aquí hay otra cuestión, pues si ese Jacobo es el hermanastro del Señor, también Judas lo es (Mt. 15:55). Pero si ese Jacobo es el apóstol Jacobo, hijo de Alfeo, entonces el que escribió la Epístola puede ser el apóstol Judas Tadeo (Mr. 5:18), sindicados por algunos como hermanos. Repetimos lo dicho en cuanto a la Epístola de Santiago: la cuestión no es vital sea uno u otro el escritor, lo que importa es que fue escrita por «Judas, siervo de Jesucristo» (v. 1). Fecha probable; antes del año 70.

---

Por último, el libro Profético: **APOCALIPSIS**, por el apóstol Juan (Ap. 1:4). Cerca de 100 A.D.

## **¿CUÁNDO FUERON DISCERNIDOS LOS LIBROS, COMO INTEGRANTES DEL CANON?**

Los Concilios de LAODICEA, año 565; y de CARTAGO, año 597. Pero hubo discusiones sobre algunos libros que permanecieron por siglos fluctuantes. En plena Reforma (siglo XVI) pueden observarse opiniones como éstas:

**LUTERO**: Cuestionaba la paternidad de Hebreos. A la Epístola de Santiago la tildaba de «epístola que contiene paja», porque no entendía bien la cuestión de la fe y de las obras. Cuestionaba la Epístola de Judas y también el Apocalipsis.

**ZWINGLIO**: Reformador suizo, no aceptaba la canonicidad del Apocalipsis.

**CALVINO**: francés, decía que el Apocalipsis era ininteligible. Cuestionaba la paternidad de Hebreos y de la 2.<sup>a</sup> Ep. de Pedro.

A pesar de tales opiniones, los libros, que fueron aceptados desde el tiempo de los primeros padres de la Iglesia del fin del Primer Siglo y de los Siglos Tercero y Cuarto, quedaron para siempre en el Canon Bíblico, tanto para los Evangélicos como para los Romanistas y los Ortodoxos.

El CONCILIO DE TRENTO, 1546 A. D., los aprobó definitivamente para los Romanistas, pero éstos consideran «DEUTEROCANONICOS», o sea, «SECUNDARIAMENTE CANÓNICOS», a los siguientes libros: HEBREOS, SANTIAGO, SEGUNDA DE PEDRO, SEGUNDA Y TERCERA DE JUAN, JUDAS Y APOCALIPSIS. No los consideran como apócrifos o espurios, sino como deuterocanónicos.

## **LIBROS APÓCRIFOS O ESPURIOS DEL SIGLO II Y SUBSIGUIENTES**

Más de 50 pretendidos «Evangelios», además de muchos «Hechos» y «Epístolas», circularon por todas partes. Pero están llenos de absurdos y de historietas pueriles, que han tratado de aportar información sobre la niñez y adolescencia de Jesucristo, así como respecto de María.

Citemos sólo algunos: «Evangelio de Tomás», del siglo II, en que se habla de la vida de Jesús entre los cinco y doce años de edad, y se le hace aparecer como obrando milagros para satisfacer antojos infantiles.

Al sólo efecto de que el lector tenga un concepto de tales fantasías ridículas, tomamos del citado «Evangelio de Tomás», cp. 2:1 a 4, la siguiente leyenda: El niño Jesús contaba cinco años de edad y se hallaba un día sábado junto a un arroyuelo entreteniéndose en formar figuras de pajarillos con el barro de la orilla, cuando de pronto, un judío altanero que pasó por allí, interpeló a José por ello.

Entonces, sigue diciendo ese apócrifo, el niño Jesús replicó personalmente a ese judío mediante una obra milagrosa: ordenó a los gorriones de barro que volaran... «Y los gorriones emprendieron vuelo y desaparecieron piando».

Por si tal fuera poco, en los capítulo 4 y 5 del mismo apócrifo, se dice: «Después de esto, el niño Jesús atravesó la villa y un chico que corría tropezó con él y le golpeó un hombro. Jesús enojado le dijo: No terminarás tu carrera. E inmediatamente aquel chico se cayó y quedó muerto.

Como algunos testigos de este hecho se quejaron por un arrebato tan cruel, se quedaron instantáneamente ciegos».

---

«El Pseudo Evangelio de Mateo», traducción falsificada del verdadero, hecha en el siglo v, lleno de relatos milagrosos de la infancia de Jesús.

«El Evangelio de los Egipcios», aparecido entre 130 a 250 A.D., conteniendo conversaciones imaginarias entre Jesús y Salomé.

«Evangelio de Nicodemo», con los «Actos de Pilato», supuesto informe de éste al Emperador Tiberio sobre el juicio de Jesús. Del siglo n o del v. «Protoevangelio de Santiago»: siglo n completado **en el v.** «La Asunción de María», libro lleno de absurdos en el cual se describe la fantástica remoción del cuerpo de María al Paraíso. Escrito en el siglo iv, cuando surgía la adoración a la Virgen.

«La Natividad de María», del siglo vi. «Evangelio Árabe de la Niñez», siglo vil. «Evangelio de José el Carpintero», siglo iv. «Apocalipsis de Pedro»;

«Hechos de Pablo»; «Hechos de Pedro»; «Hechos de Juan»; «Hechos de Andrés»; «Hechos de Tomás», etc., etc. Los Romanistas han sacado algunos dogmas de estos libros apócrifos, aunque no los han reconocido como canónicos ni deuterocanónicos.

## **EL TESTIMONIO DE LOS PADRES DE LA IGLESIA RESPECTO DE LOS LIBROS CANÓNICOS DEL NUEVO TESTAMENTO**

**CLEMENTE**, de Roma: Años 95, en su epístola a los Corintios cita o refiere a Mateo, Lucas, Romanos, Corintios, Hebreos, 1.<sup>a</sup> Timoteo y 1.<sup>a</sup> Pedro.

**POLICARPO**, cerca de 110 A.D., en una carta a los Filipenses cita referencias de diez epístolas de Pablo de 1.<sup>a</sup> Pedro.

**IGNACIO**, en sus «Siete Cartas», año 110, durante su viaje de Antioquía a Roma para ser martirizado, cita referencias de Mateo, 1.<sup>a</sup> Pedro y 1.<sup>a</sup> Juan y menciona nueve Epístolas de Pablo, además de tres Evangelios.

**PAPIAS** (70 a 155 A.D.), discípulo del apóstol Juan, escribió una «Explicación de los Discursos del Señor», donde cita de Juan.

**TACIANO**, cerca de 160 A.D., hizo una «Armonía de los Cuatro Evangelios» llamada el «Diatessaron», que prueba así que las Iglesias del siglo n sólo reconocían los cuatro Evangelios y ningún otro.

**JUSTINO MÁRTIR**, en sus «Apologías» escritas por el año 140, cita el Apocalipsis y menciona Hechos y ocho Epístolas. Llama a los Evangelios las «Memorias de los Apóstoles» y dice que «leían en las Asambleas Cristianas alternados con los «Profetas».

**IRENEO**, discípulo de Policarpo, años 130 a 200, cita como «Escrituras» a la mayor parte de los libros del N. T.» que en sus días se conocían ya como «El Evangelio y los Apóstoles».

**TERTULIANO**, de Cartago, años 160 a 220, quien vivía mientras los manuscritos originales de las Epístolas aún existían, habla de las Escrituras Cristianas por vez primera como del «NUEVO TESTAMENTO». En sus obras se reconocen 1.800 citas de los libros del Nuevo Testamento.

**ORÍGENES**, de Alejandría, años 185 a 254, erudito cristiano que dedicó su vida al estudio de las Escrituras, aceptaba los 27 libros del Nuevo Testamento, pese a sus dudas sobre el autor de Hebreos y de Santiago, 2.<sup>a</sup> de Pedro y 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> de Juan.

---

Todo este testimonio patristico es muy importante, pues confirma la autenticidad de los libros del Nuevo Testamento que hoy tenemos, cuyos manuscritos originales se han perdido.

Además, existen otros manuscritos de los primeros siglos, muy estimados por su contenido, tales como:

«**LA DIDACHE**», o Enseñanza de los Doce. Fue escrito entre el 80 y 120 A. D. No es obra de los Apóstoles, sino un manifiesto de autor desconocido, que dice lo que él entendía ser la enseñanza apostólica. Abunda en citas del Nuevo Testamento y tiene cierto parecido con la Epístola de Santiago.

«**EL PASTOR DE HERMAS**», escrito entre los años 100 a 140, libro alegórico, algo así como «El Peregrino» de Juan Bunyan. Merece citarse por el hecho de que procedía de un filósofo Ateniese.

La «**APOLOGÍA**», de ARISTIDES: Defensa del Cristianismo dirigida al Emperador Adriano (125 A.D.) y a Antonino (137 A.D.). Decía: «Bienaventurada es la raza de los cristianos más que todos los hombres, por su verdadero y noble credo, y sus vidas santas y benévolas».

## LA TRANSMISIÓN TEXTUAL Y NUESTRAS BIBLIAS DE HOY

Durante un estudio Bíblico, se lee por ejemplo Colosenses 1:14 “en quien tenemos redención **por su sangre**, el perdón de los pecados” ; de pronto alguien interrumpe el estudio diciendo que en su Biblia faltan las palabras “por su sangre”.

Se origina una cierta confusión entre los creyentes, confusión que se torna en indignación; y al preguntar al afectado acerca de la versión que él tiene, al pobre le salen los colores.

Pero el responsable del estudio con su madurez conoce la respuesta, explicando que el pasaje omitido es una de las llamadas “lecturas”, es decir, una cita Bíblica de la que no se sabía al 100% si realmente pertenecía al texto original o no.

Dice también que en el nuevo Testamento habría aproximadamente un 5% de discrepancias entre los textos usados antiguamente (el Textus Receptus) y los textos modernos averiguados por la ciencia, pero que por lo general no afectaban a puntos de gravedad.

Los Creyentes se van a sus casas muy pensativos, y , en el fondo, ha quedado algo conmovida la confianza sencilla e inocente que habían tenido en la Biblia hasta entonces, la inseguridad se ha apoderado de ellos.

¿Es la Biblia que tiene en sus manos la Palabra de Dios o no? ¿Qué es lo que vale y qué es lo que no esta bien? ¿Tal vez no será inspirada la Biblia?

A mi me ocurrió algo parecido, pero además había dado con el problema de las “lecturas” o “variantes textuales” por otras cuestiones también.

Yo llevaba años buscando la mejor traducción de la Biblia, y comparándolas me había encontrado con las diferencias más de una vez, así que decidí averiguar por mi cuenta pidiendo información a las Sociedades Bíblicas Unidas, pero las respuestas a mis preguntas fueron muy desilusionadoras.

Las sociedades Bíblicas de Ginebra fueron las únicas que se mostraron mas comprensivos al respecto, pero ella tampoco pudo contestar satisfactoriamente mis preguntas, sobretudo la pregunta ¿dónde esta el texto original Genuino?

Precian apoyarse en círculos Americanos fieles a la Biblia y en teólogos alemanes que creían en la Biblia, así que seguí buscando en esa dirección.

Una de las sociedades Bíblicas me aconsejó que leyera las publicaciones del profesor Aland, puesto que mis preguntas se referían a las fuentes, así que me puse en contacto con el instituto del profesor Aland en Münster.

---

Mi primera carta la contesto todavía extensamente, pero sin resolver en realidad mis problemas, se notaba en la respuesta una falta de comprensión de mis preguntas, también se me dio el consejo de leer los libros del profesor Aland, así que me compré el libro de Kurt y Barbara Aland “El texto del Nuevo Testamento” .

En ese intervalo de tiempo, escribí una nueva carta al Instituto Aland preguntando sobre la “Inspiración Verbal de la Biblia”, pero esa carta no tuvo respuesta , lo cual me dio mucho de que pensar.

Escribí a otra obra misionera, pero tampoco comprendieron mi problema, quedaba claro que había que profundizar mas en el asunto, pero constaté decepcionado, que en todas partes se daba por sentada la “teoría de las diferentes lecturas” nadie intentaba ponerla en duda.

Así que me puse a leer el libro del profesor Aland antes mencionado, siendo yo un defensor de la Inspiración Verbal de la Biblia, solo tuve que leer hasta la pagina 16, para quedar enterado del asunto, el autor, Aland, rechazaba la Inspiración Verbal y polemizaba contra ella; allí pues leí entre otras cosas que la convicción de la Inspiración Verbal (que el autor evidentemente rechazaba) exigid el “Textus Receptus” entonces comprendí.

Un hermano americano me dio una lista con unos 200 versículos que se apartaban de la antigua traducción de la Biblia que hacia referencia al “Textus Receptus” y le calificaban como el Texto Original por Excelencia, entonces adquirí un ejemplar del “Textus Receptus” y me puse a estudiar la lista de textos, pronto descubrí que el textus Receptus tan despreciado contenía muchos textos valiosos que hoy en día se omiten.

Me di cuenta de la tendencia en las citas omitidas, habían entre ellos muchos textos que tenían que ver con las Persona de nuestro Salvador

De entre los muchos cambios con los que las versiones críticas se apartan del texto griego recibido del Nuevo Testamento conforme al “Textus Receptus”o “Texto Recibido” queremos entresacar algunos pasajes Bíblicos especialmente característicos.

El “Textus Receptus” o “Texto Recibido”, se halla integro en la Biblia Reina Valera de 1602 , también hay muy pocos cambios en las versiones de 1909 y 1960, en la Biblia de Lutero de 1545, por lo general también en la versión del 1912 y en la versión autorizada del Rey Jaime de Inglaterra.

Pero ¿qué es el Textus Receptus? Viene del latín Texto Recibido, Erasmo fue el primero que edito esta versión del texto del Nuevo Testamento griego, que esencialmente se basaba en la transmisión mayoritaria del texto y llegó a ser el fundamento de todas las Biblias de la Reforma.

El Texto mayoritario hace referencia al 90 % aproximadamente de todos los manuscritos conocidos como la transmisión textual Griego Bizantina, tuvo su origen en Asia Menor y está caracterizada por una gran uniformidad y fiabilidad de transmisión, el Texto recibido pertenece a la transmisión del Texto mayoritario.

La Critica Textual denomina el intento de deducir un texto original partiendo de diferentes copias, entre otras cosas se lleva a cabo por medio de la evaluación de la transmisión textual y de las diferencias particulares entre los manuscritos.

Westcott y Hort, por ejemplo, fueron honrados por la Critica Textual como derrotadores del Textus Receptus, sosteniendo actitudes expresamente criticas frente a la Biblia, defendiendo varias Doctrinas erróneas; Hort era un admirador de Darwin y del Católico Newman, ambos simpatizaban con la Iglesia Católica

Así pues la Palabra de Dios queda relativizada frente a la Critica Textual en las Biblias modernas, ya que no puede estar seguro de lo que en realidad es exactamente Palabra de Dios y lo que no, ya que sin que el lo sepa ha recibido la Palabra de Dios, de la que vive , en forma abreviada y desfigurada de la transmisión alejandrina, que es una línea de transmisión que consiste en muy pocos manuscritos antiguos teniendo su origen en la ciudad egipcia de Alejandria y se caracteriza por un trato arbitrario del texto, por omisiones y cambios heréticos del texto Bíblico.

Encontramos en **COLOSENSES 1:14** que la Critica Textual ha dejado solamente las Palabras “en el cual tenemos redención” omitiendo “**por su sangre**” palabra que escandalizan tanto a los liberales de todos los matices.

Alguno dirá, pero si en Efesios 1:7 tenemos la misma afirmación otra vez, ¿si no ha pasado nada de grave!, es extraño tales afirmaciones, ya que la Critica Textual nos ha robado el segundo testimonio de esta afirmación.

En las Biblias Modernas basadas sobre la Critica Textual, texto enteros desaparecen o son puestos entre corchetes o comillas dudando de su fiabilidad , encontramos pues en **MATEO 18:11** “**Porque el Hijo del hombre ha venido**

---



para salvar lo que se había perdido” el texto entero ha desaparecido, igualmente palabras como **Jesús**, o **Cristo**, o **Hijo de Dios**, desaparecen por decisión de los eruditos de la Biblia, desaparece igualmente **Mateo 17:21; Mateo 18:11; Mateo 21:44; Mateo 23:14 ; Juan 7:53; Juan 8: 1 al 11** algunas Biblias lo tienen entre cursiva particularmente en la **Versión Actualizada del Nuevo Testamento y en las Biblias de las Americas**.

**Se añaden también notas Críticas a la Biblia sembrando dudas sistemáticas sobre la autenticidad de los textos escritos, ¿qué clase de Biblia podremos estar usando? ¿son estas Biblias fiables y buenas?**

Lo triste es que las versiones de la Biblia moderna son aconsejadas por muchos maestro Bíblicos, predicadores y otros responsables creyentes, seguramente con las mejores intenciones y con buena fe, ignorando todo los cambios, omisiones y dudosas notas que han sido añadidos por la Critica Textual.

## **MANUSCRITOS, PAPIROS, CÓDICES Y ROLLOS DE LAS SAGRADAS ESCRITURAS**

### **MANUSCRITOS**

No han sido hallados los manuscritos originales de los libros de la Biblia. Sólo el Señor sabe qué ha sido de ellos; si existen aún en lugares escondidos de la tierra o si, deshechos para siempre, yacen en el polvo cubierto por la noche de los tiempos. Pensando en estas cosas, el corazón y la mente son conmovidos por un gran interrogante: ¿Y qué del Cielo? ¿No habrá allá acaso alguna atestación fehaciente, perfecta, de los registros escritos de la Palabra de Dios? Se nos habla de libros en el Cielo (Ap. 20:12). Y en el Salmo 119 verso 89 se nos dice: «Para siempre, oh Jehová, permanece tu palabra en los Cielos». ¿Será acaso que además de su directa referencia cósmica, contenga ese texto alguna connotación Escriturística?

El Señor lo sabe. Y un día lo sabremos también nosotros. En cuanto nos atañe, creemos que sí, que halla veremos las Santas Escrituras.

A pesar de no disponerse los originales, sin embargo, como desde el principio se utilizó el sistema de copistas, fue así posible que copias de las copias de los primeros llegaran hasta nosotros a través de muchas generaciones.

La preservación y conservación de estas copias constituye uno de los milagros más grandes de la Historia y prueba fehaciente de que la Biblia es la Palabra de Dios.

Desde Moisés, alrededor de 1400/1500 A.C., hasta el advenimiento de la imprenta con Gutemberg en 1455 A.D., **202** o sea, durante 29 siglos debió usarse el sistema de copistas, de la escritura hecha a mano.

Se utilizaron papiros o vitelas; los primeros, de procedencia vegetal y los segundos eran pieles de animales, el sistema de producción fue de rollos y de códices, según los casos.

Los antiguos «rollos» o volúmenes, eran libros enrollados. Tal sistema de rollos fue reemplazado en el segundo siglo de nuestra Era por el sistema de códices.

«Códice» es una palabra latina que significa primero «tronco», luego, las tablas cortadas del tronco; luego, las tablillas-hojas en que se escribía y que se unían en forma de libros.

Se completa así, prácticamente, un significado que abarca todo el proceso de formación de libros en blanco. En esta forma de códices podía juntarse en un tomo una cantidad de hojas con páginas numeradas, así como los libros actuales, lo cual hizo posible reunir colecciones de libros mucho más extensas de lo que permitía el antiguo sistema de rollos.

---

El papiro se volvía quebradizo con el correr del tiempo o se pudría por causa de la humedad. Pero en Egipto, gracias a su clima seco y a sus arenas legendarias, se han preservado a través del tiempo una enorme cantidad de documentos. En el siglo IV, la vitela desplazó definitivamente al papiro como material. La vitela era un pergamino muy fino hecho de pieles de animales y se producía cortado en forma de hojas y no de rollos. Recuérdese el pedido de Pablo (2 Tim. 4:13).

Sólo del Antiguo Testamento nos han llegado —además de los Códices y porciones mayores— varias DECENAS DE MILES de fragmentos en hebreo, datados desde el siglo III antes de Cristo hasta el siglo XV de nuestra Era.

Y del Nuevo Testamento unos CINCO MIL manuscritos, 250 datadas entre los siglos II y VII y el resto entre los siglos VII y XIII de nuestra Era, naturalmente. Unos 50 de ellos tienen prácticamente el Nuevo Testamento completo. Tales hechos son realmente MARAVILLAS DE DIOS.

Los manuscritos en vitela, hallados antes del gran descubrimiento reciente de los rollos del Mar Muerto, se calcula que fueron escritos entre los siglos IV y XV de nuestra Era. Se los divide en «UNCIALES» y «CURSIVOS».

Los Unciales fueron escritos íntegramente en grandes letras mayúsculas. Hay unos 160 manuscritos unciales, hechos entre los siglos IV y X.

Esto es maravilloso, pues es muchísimo más y de mucha más antigua data que los de cualquier otro escrito antiguo que se conoce. En efecto: no existe ningún ejemplar completo de Hornero que sea anterior al 1500 A.D.; ni de Herodoto se conoce ningún ejemplar que sea anterior al año 1000 después de Cristo.

Los Cursivos, escritos en letras mayúsculas entrelazadas, fueron hechos entre los siglos x y xv. Como los unciales, son los más antiguos, son por lo mismo, tanto más valiosos del siglo X de nuestra

Era necesitaba trabajar en forma continua durante diez meses. De allí que una tarea tan larga y pesada resultara gravando enormemente el precio de los manuscritos. Entre el costo de mano de obra y de los materiales (pergaminos o cueros de cabras y nonato; tinta; plumas especiales, etc.) el precio de una copia completa de la Biblia en la época de Eduardo I (920 A.D.) era tan alto que, si un obrero hubiera deseado comprarla, necesitaba reunir todos sus jornales íntegros de un trabajo continuado de QUINCE AÑOS para pagarla.

Por eso eran tan preciadas esas copias, que las Iglesias que gozaban la bendición de poseer una la ataban con cadenas a un atril especial.

## **LOS PAPIROS**

En montones de escombros sepultados en la arena, en el relleno de cajas de momias y, caso muy curioso, dentro de momias de cocodrilos, fueron hallados grandes cantidades de manuscritos en papiros, en investigaciones hechas en Egipto.

Sir Flinders Petrie primero, y luego dos discípulos suyos estudiantes de Oxford, iniciaron en 1895 una búsqueda sistemática de papiros y durante diez años siguientes, en Oxyrincho y otros lugares en Egipto fueron descubiertos diez mil manuscritos y fragmentos de todo tipo, consistentes en su mayor parte de cartas, facturas, recibos, certificados, calendarios, memorias y diarios. Algunos eran valiosos documentos históricos aun pertenecientes al año 2000 antes del Señor, pero en su mayor parte datan del 500 A.C. al 300 A.D.

Entre ellos algunos escritos cristianos primitivos. FRAGMENTO DEL EVANGELIO DE JUAN. Un pequeño fragmento de papiro de 9 por 6,5 cm. Conteniendo Jn. 18:51-53 por un lado y Juan 18:57, 58 por el otro. Es parte de una hoja de un manuscrito que originalmente sería de 150 páginas de 20 X 21 cm. Comparando la forma de las letras y el estilo de la escritura con documentos de fecha conocida, los eruditos los consideran de la primera mitad del siglo segundo.

---

Esto da evidencia de que el Evangelio de Juan ya existía y circulaba en Egipto durante los años inmediatos a la muerte del apóstol. Fue hallado en 1920 y se halla en la Biblioteca Rycroft en Manchester, Inglaterra.

**LOS EVANGELIOS Y LOS ACTOS:** Se han hallado 50 hojas imperfectas, con partes de Mateo, Marcos, Lucas, Juan y Hechos, considerados de la primera parte del siglo ni. Estos ahora integran la colección llamada de Chester Beatty, juntamente con: LAS EPÍSTOLAS DE PABLO: 86 hojas de lo que había sido 104, conteniendo Romanos, Hebreos, Primera y Segunda Corintios, Gálatas, Efesios, Colonenses y Primera y Segunda Tesalonicenses. Datan estas copias cerca del año 200 A.D.

La citada colección Chester Beatty también contiene algunos manuscritos de: Génesis, Números, Deuteronomio, Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel, Esther y además, como la tercera parte del Apocalipsis. Fue publicada esta colección en 1951 y es propiedad en parte de la Universidad de Michigan. Se considera uno de los hallazgos más importantes respecto del texto de la Biblia y constituye una valiosa evidencia de la autenticidad e integridad de los libros.

**LA LOGIA** (Los Dichos). Además de muchos fragmentos de hojas de papiro, que eran parte de libros de la Biblia, se hallaron algunos que contenían «Dichos de Jesús», desconocidos desde el siglo m hasta ahora. Otros tenían porciones de un Evangelio desconocido, con pasajes paralelos a los Evangelios canónicos y muchos fragmentos de incidentes similares en la vida del Señor.

## **EL LENGUAJE DE LOS PAPIROS:**

El erudito alemán Adolfo Deissman notó que el griego de los papiros era el mismo griego del Nuevo Testamento y no el griego clásico de los días de Pericles. Hay en el griego del Nuevo Testamento 500 palabras que **NO SE HALLAN PARA NADA EN EL GRIEGO CLASICO**. Este descubrimiento, de que el Nuevo Testamento fue escrito en el lenguaje familiar del pueblo común, fue causa de gran impulso para realizar las traducciones recientes del Nuevo Testamento al lenguaje popular. **PAPIRO DE NASH EN LENGUA HEBREA:** Es un fragmento del libro de Deuteronomio, que contiene una parte del capítulo sexto, inclusive los diez mandamientos es de gran importancia, pues hay eruditos que lo datan del siglo I A.C.

## **LOS CÓDICES MÁS IMPORTANTES**

**«CÓDICE SINAITICUS»** o Manuscrito Sinaítico, fue descubierto por el erudito alemán TISCHENDORF en el año 1844, en el convento de Santa Catalina ubicado sobre el Monte Sinaí.

Notó en un canasto de papeles viejos que se habían apartado para ser quemados, páginas en vitela escritas en griego. Al examinarlas detenidamente, resultaron ser parte de un antiguo manuscrito de la Versión Septuaginta del Antiguo Testamento. Había 43 hojas. Buscó largamente pero en vano.

En 1855 volvió al convento para proseguir la búsqueda pero no pudo hallar nada. Pero en 1859 volvió otra vez y mientras conversaba con el mayordomo acerca de la Septuaginta, éste le dijo que poseía un ejemplar antiguo, que trajo envuelto en una servilleta de papel.

**ERA EL RESTO DEL MANUSCRITO DEL CUAL TISCHENDORF HABÍA VISTO 43 HOJAS AÑOS ANTES.**

Al examinar sus páginas, se dio cuenta de que tenía en sus manos el más valioso de cuantos escritos existían hasta entonces.

---

### La Biblia, Historia, Autenticidad, Actualización y Revisiones

---

Después de largas negociaciones internacionales, lo obtuvo la Biblioteca Imperial de San Petersburgo (Leningrado) donde permaneció hasta 195, año en que fue vendido al Museo Británico por la suma de CIEN MIL LIBRAS ESTERLINAS.

Contiene 199 hojas del Antiguo Testamento y todo el Nuevo, además de la Epístola de Bernabé y parte del Pastor de Hermas en 148, o sea, un total de 347 hojas de 38 X 34,5 cm de la mejor calidad de vitela y escritas en letra hermosa. Es el único manuscrito antiguo que contiene el Nuevo Testamento íntegro.

Las 45 hojas que obtuvo Tischendorf en su primera visita se hallan en la Universidad de Leipzig. Se cree que fue escrito en la primera mitad del siglo iv, si no aun antes.

**«CÓDICE VATICANO»:** Del siglo IV. Se halla en la Biblioteca del Vaticano desde 1481. Faltan algunos fragmentos del Nuevo Testamento.

Se lo considera junto con el Sinaítico de los más valiosos. Tischendorf pensaba que posiblemente hayan sido hechos por una misma persona y que bien pueden ambos Códices haber sido de los 50 que mandó hacer Constantino.

Lo forman 70 hojas de finísima piel de 30 X 30 cm, encuadernadas como libros, impresas a 3 columnas, todas las letras mayúsculas y sin espacios entre las palabras. Durante varios siglos, los que lograron verlo, no podían llevar plumas, tinta o papel para sacar copias y estaban bajo la custodia de un centinela de vista que hasta les impedía estudiarlo con algún detenimiento.

Recién a fines del siglo xix el Papa Pío IX ordenó copiarlo y repartir dichas copias a bibliotecas de fama mundial.

**CÓDICE ALEJANDRINO:** Es llamado **Alejandrino** por el hecho de que fue traído de Alejandría por Cirilo Lucas, patriarca de Constantinopla, que convirtiéndose al protestantismo. Fue obsequiado a Carlos I de Inglaterra en 1658, aunque llegó a sus manos 17 años más tarde, quedando de propiedad del Monarca inglés hasta la fundación de la Biblioteca Real por Jorge II a mediados del siglo XVIII (\*). Compónese de 773 hojas de piel de cabra, de 31 X 36 cm, escritas por ambos lados a dos columnas. Fueron encuadernadas en cuatro tomos y se han sacado copias fotográficas para ponerlas al alcance de los especialistas bíblicos y de las bibliotecas más renombradas del mundo. Sólo le faltan 10 hojas del Antiguo Testamento, 25 cap. del Evangelio según San Mateo, 2 cap. del Evangelio de San Juan y 5 de las Epístolas a los Corintios. En su primera hoja un escrito en lengua árabe declara autor a «THEKLA», el mártir. Tiene además las epístolas de Clemente y los Salmos de Salomón.

**CÓDICE EFRAEM O EFRAIMITA»:** del siglo V. Trátase de un Palimpsesto (llámase así a un manuscrito que tiene diferentes escrituras superpuestas o que ha sido borrado para escribir otra cosa). Fue traído de Oriente a Italia y de Italia a París por Catalina de Mediéis. Se guarda en la Biblioteca de París y sus hojas se hallan desgarradas y garabateadas, constando sólo de una parte del Nuevo Testamento. Data del año 450 después de Cristo. Mediante ciertos procedimientos químicos se ha logrado revelar la escritura original y descifrarla.

**OTROS. «BEZA»:** del siglo V; otros lo ubican en el siglo vi. Tomó su nombre del hecho de que perteneció en una época al célebre reformador Teodoro Beza (o de Beze). Fue regalado por él en 1581 a la Universidad de Cambridge, de Inglaterra, en donde se encuentra actualmente. Este manuscrito es bilingüe: tiene el texto griego en la página izquierda, y la versión latina en la derecha. Es el manuscrito más antiguo de su clase que se conoce, dadas sus características peculiares. En su forma actual contiene 406 hojas de vitela, que miden 20 X 25 cm., y que tienen una sola forma de escritura, de a treinta y cuatro renglones por página. Este Códice contiene sólo los cuatro Evangelios, los Hechos de los Apóstoles y unos pocos versículos de la Tercera Epístola de San Juan.

**«WASHINGTON»:** del siglo IV, hallado en Egipto en 1906, se encuentra ahora en la Biblioteca Smithsonian de Washington, conteniendo los Evangelios.

---

## **LOS ROLLOS DEL MAR MUERTO .**

Mohamed «el Lobo», un joven beduino que cuidaba unas cabras en las proximidades de un risco en la costa oriental del Mar Muerto un día de primavera de año 1947, observó a una de las cabras que se alejaba del rebaño. Presuroso por hacerla volver al redil dio en buscarla diligentemente, y mientras trepaba una roca reparó en una cueva desconocida para él.

Precavido como era, tomó una piedra y la arrojó al interior. Oyó el ruido de algo que se rompía y entonces, asustado, escapó. Buscó luego un compañero y ambos, juntando coraje, se animaron a explorar aquella cueva misteriosa. Y en su interior hallaron vasijas de barro y dentro de tales vasijas descubrieron unos manuscritos cuyos caracteres no eran de la lengua árabe.

Ambos muchachos formaban parte de un grupo de contrabandistas que pasaban cabras y otros bienes entre Transjordania y Palestina, y entonces pensaron en el negocio que podía resultar de vender esos rollos a algún comerciante de Palestina. En Belén tomaron relación con un mercader de nacionalidad Siria, el cual, pensando que aquellos escritos podían pertenecer al idioma siríaco de la antigüedad, se puso en comunicación con el Metropolitano de la Iglesia de Siria, que providencialmente se hallaba en el monasterio de San Marcos, situado en la parte antigua de Jerusalén. Cuatro de esos rollos fueron comprados por el monasterio Sirio y tres por el doctor Sukenik, de la Universidad Hebrea de Israel. Este extraordinario descubrimiento está llamado a hacer época en la historia de los manuscritos, dada su extraordinaria antigüedad. En efecto, se trata de rollos aún más antiguos que el papiro de Nash y, de acuerdo con el consenso de los eruditos que han estudiados todas esas reliquias, deben ser fechados ¡EN EL SIGLO SEGUNDO ANTES DE CRISTO!

La colección del doctor Sukenik incluía un manuscrito del texto hebreo de Isaías, Cáp. 41, al fin y unos cuantos fragmentos de porciones más antiguas; un manuscrito con himnos de acción de gracias, en hebreo, y un Manual de Procedimientos Militares, también en hebreo. El doctor Sukenik llamó a éste «La Guerra de los Hijos de Luz con los Hijos de las Tinieblas»; tiene procedimientos para una batalla escatológica en la cual la secta esperaba participar. Esa secta era la de los Esenios.

La colección en el monasterio sirio incluía: un manuscrito hebreo del texto completo de Isaías; otro manuscrito hebreo de los primeros capítulos de Habacuc, junto con un Comentario casi versículo por versículo; un manuscrito llamado «Manual de Disciplina» conteniendo la orden religiosa de una secta judía y un manuscrito en lengua aramea conocido ahora como un Génesis apócrifo que contiene historias extrabíblicas relacionadas con los sucesos que se hallan en Génesis en los capítulos 5 al 15.

El 13 de febrero de 1955 toda la colección siria fue comprada por 250.000 dólares en Nueva York, a donde habían ido a parar, por el Gobierno de Israel. Así, los principales manuscritos están ahora todos en poder del Gobierno de Israel y se ha construido allí un edificio especial para estos manuscritos, conocido como «EL SANTUARIO DEL LIBRO». Ese museo tiene la forma de la tapa de las vasijas de barro en las cuales estaban los rollos, guardados con gran seguridad contra toda emergencia posible.

Luego de tales sucesos, y después de alternativas casi novelescas, se emprendió la exploración científica de las cuevas de aquel lugar. Doscientas cincuenta de ellas fueron exploradas en el Wadi Gumram, que así se llama el lugar de referencia, pero sólo tres de ellas aportaron tesoros. Más de 40.000 fragmentos, con partes de todos los libros del Antiguo Testamento menos Esther y muchos de material no bíblico fueron hallados.

Eruditos de distintas confesiones han estudiado y estudian tales tesoros. El resultado de sus investigaciones se ha publicado en revistas y libros especializados. Se considera a estos rollos el más grande hallazgo de los tiempos modernos en el campo de la Arqueología.

---

Uno de los resultados positivos ha sido que se ha destruido un mito de la crítica que afirmaba que el libro de Isaías había sido escrito por dos autores.

Algunos críticos llegaron a la fantasía de afirmar que nada menos que quince Isaías... o «una escuela de escritores» había producido el libro. Pues bien, el hallazgo de un texto completo del profeta Isaías que puede ser fechado dos siglos antes de Cristo, deshace por completo ese absurdo.

Un número limitadísimo de diferencias insignificantes entre el texto de los rollos y el de los textos hebreos que se disponían del Antiguo Testamento prueban a todos que el texto de las Sagradas Escrituras fue transmitido con precisión hasta nosotros a través de todas sus transcripciones y a través de todos los siglos.

Este es un hecho excepcional lleno de significado: la Biblia es la Palabra de Dios y el Señor preservó y custodió milagrosa y maravillosamente Su Palabra a través de las vicisitudes de la Historia y del correr del tiempo.

La Palabra de Dios permanece para siempre.

Otros manuscritos hallados en Qumran, son:

**ANTOLOGÍAS DE TEXTOS BÍBLICOS**: con trozos escogidos, un género literario muy usado en la antigüedad («florilegium» o «catena»).

**TARGUM de JOB**, o sea, una traducción e interpretación aramea del libro de Job, aunque la mayor parte del mismo lamentablemente se perdió.

**COMENTARIOS BÍBLICOS**. El comentario más importante es el de Habacuc, del cual se dice (según la concepción de la secta el «Maestro de Justicia»), era iluminado por Dios para «conocer todos los secretos de los profetas».

En Qumran se declaran las palabras de los profetas de tal manera que hace recordar las palabras antes citadas. Los otros restos de comentarios o aclaraciones de la Biblia pertenecen todos a una misma clase de comentarios que hasta estos descubrimientos no se conocían. El texto de los profetas o de los Salmos se trata y se «declara» verso por verso.

Estos comentarios o declaraciones se llaman «pésjek», palabra usada en el Antiguo Testamento para declarar sueños (por ejemplo, en el libro de Daniel).

**EL ROLLO DE COBRE**: un hallazgo sensacional, de dos rollos de cobre (los dos siendo partes de un mismo libro), en la gruta núm. 3. Se sabe que el contenido abarca una enumeración de lugares de encuentro de tesoros; lugares dispersos por una gran parte de Palestina.

**LA NUEVA JERUSALEM**. En distintas grutas se hallaron restos de ejemplares de un libro escrito en arameo que se llamó «Descripción de la Nueva Jerusalén», que sigue básicamente a la descripción del nuevo templo y de la nueva Jerusalén de Ezequiel 40 a 48, pero el autor también dio a su fantasía y aumentó las medidas dadas por Ezequiel.

**TEXTOS LITÚRGICOS Y PROVERBIOS DE BENDICIÓN Y ALABANZA**, siendo estos últimos muy importantes, pues se relacionan con toda la comunidad, el gran sumo sacerdote y el Príncipe de Israel, el Mesías del linaje de David. En 1956 se dio a conocer la «Oración del rey Nabunaid», que hace recordar a los relatos de Daniel. En suma: una verdadera riqueza de evidencia que en muchos aspectos son una maravillosa contribución a los estudios escriturísticos.

**Sin duda: un milagro.**

---

## **¿QUÉ ES EL “TEXTUS RECEPTUS”?**

La expresión “Textus Receptus” o “Texto Recibido” se aplica al Nuevo Testamento en griego impreso que ha sido dominante en la Iglesia Cristiana desde el siglo 16 hasta el siglo 19 y que en castellano esta representado por la “versión antigua de Reina—Valera”

Entre las criticas que ha recibido el “Textus Receptus” esta la de sus orígenes como texto impreso, afirmando que sus únicas bases griegas eran tres manuscritos de Erasmo y correcciones derivadas de una edición católica—romana editada en 1520, la políglota Complutense.

Ya de entrada hemos de puntualizar que Erasmo tuvo acceso a un mínimo de seis manuscritos griegos, mientras preparaba sus anotaciones inspeccionó otros manuscritos existentes en el continente Europeo e Inglaterra, además también le fueron notificadas, por diversos corresponsales, otras lecturas de distintos manuscritos.

En cuanto a la Biblia Políglota Complutense, fue el producto de la erudición hispánica e hizo uso independiente de manuscritos existentes en España, Italia y otros lugares, influenciando en ediciones posteriores a 1520.

Stephanus, al preparar sus ediciones entre 1546 y 1551, completó el primer trabajo de Erasmo y el de la Complutense, al referirse a quince manuscritos diferentes, existentes principalmente en Francia.

Es verdad que los manuscritos griegos usados por estos tempranos editores eran poco numerosos, pero no tan pocos como generalmente se supone, además, a pesar de que la mayoría de estos manuscritos eran relativamente tardíos en cuanto a fecha, eran asimismo suficientes para proveer un texto semejante al “Texto Mayoritario”.

Los editores del siglo 16 eran conocedores de las lecturas de manuscritos más antiguos como el “Codex B” o “Vaticano” (siglo 4 conocido por Erasmo) el “Codex D” o “Bexa” y el “Codex L” (siglo 8 citado por Stephanus) estos manuscritos, tan populares en la actualidad, ofrecieron duda, al punto de ser rechazados en el siglo 16 por su poca confianza.

Lo anterior confirma que es falsa la afirmación de que Erasmo no eligió sus manuscritos porque fuesen mejores, sino porque eran los únicos de que podía disponer, Erasmo conocía el famoso “Codex Vaticano” pero deliberadamente rechazo sus lecturas porque sospechaba que estaban armonizadas con el Latín, una prueba de ello lo encontramos en las “Anotaciones” de Erasmo a la lectura “Setenta y dos” de Lucas 10:1, Erasmo no era consciente de la temprana fecha del “Codex Vaticano” pero fue capaz de reconocer que había algo sospechoso acerca de él, debido a su desacuerdo con la mayoría de los manuscritos, los Editores del Siglo 16 siguieron, básicamente, el principio mayoritario, aunque no de forma rigurosa.

Otro elemento interesante a considerar que el “Textus Receptus” del nuevo Testamento griego, solo difiere entre 1000 y 1500 casos en referencia al “Texto Mayoritario” mientras que el “Texto Moderno Revisado” difiere unos 5000 lugares, ello evidencia que dada la proximidad del “textus Receptus” con el “Texto Mayoritario” los argumentos que apoyan a este último deberán prestar también un cierto apoyo al “Textus Receptus”, como nota aclaratoria, hemos de señalar que el “Texto Mayoritario” esta representado por unos 5000 manuscritos.

Así pues se establece la importancia de la base Textual Griega para las traducciones Españolas del Nuevo Testamento, pues cada versión del Nuevo Testamento en lengua Española es una traducción de un texto griego del Nuevo Testamento, en base a los ya citados 5000 manuscritos griegos conocidos hasta hoy.

Estos a su vez son todas copias anteriores que al final se basan sobre los manuscritos originales, así pues las Palabras de cada traducción de la Biblia quedan determinadas por las Palabras de la base griega que se utilice en la traducción, de allí la importancia para todo lector el saber sobre que texto Básico se apoya la Biblia que utiliza.

Las Versiones de la Biblia 1906 y 1909 han tenido el detalle de marcarlo en el Principio de la Biblia al referirse a la Versión de la Biblia :

---

Sin embargo ya no aparece mas en la Revisión del 1960, aunque esta también este en base al Textus Receptus y por consiguiente a los originales Hebreo y Griego, se puede decir que todas las traducciones de la Biblia a las lenguas comunes o vulgares de las diferentes naciones se remontan al tiempo de la Reforma.

Por la Gracia de Dios en aquel entonces los pueblos de Europa y aún más allá de este continente recibieron las Sagradas Escrituras en sus propias lenguas, y en muchos países terminó el negro dominio de la Iglesia Católica, que privaba a las personas de la Verdad de la Biblia e impedía, en parte de manera sangrienta, cualquier traducción de la Biblia a las lenguas populares.

Desde el tiempo de la Reforma hasta finales del Siglo 19 todas las traducciones protestantes de la Biblia, como por ejemplo la de Lutero, la Biblia original de Zurich, la Biblia del Rey Jaime (King James) de Inglaterra, la versión de Reina Valera en España y otras, para el Nuevo Testamento se basaban en un mismo texto griego, el llamado “Textus Receptus” o mejor dicho “Texto Recibido” o aceptado por todos.

Este fue publicado por primera vez en el año 1516 por el erudito Erasmo de Rotterdam y todos los reformadores recibieron este texto como dado por Dios y fiable, y también lo aprobaron millones de Creyentes de distintas convicciones. De modo que el Textus Receptus del Nuevo Testamento fue durante 350 años para todos los creyentes la base fiable e indiscutible de su fe

## **¿QUÉ TIPO DE TRADUCCIÓN SE HA HECHO SERVIR?**

Un mismo texto puede ser vertido a otra lengua según diferentes criterios de traducción.

Según la correspondencia entre el texto a traducir y la traducción resultante se habla de «equivalencia dinámica o funcional» y «equivalencia formal». Son dos extremos dentro de un continuo, que permite múltiples alternativas.

**Equivalencia dinámica.....Versiones Populares Versiones Ínterconfesionales**

**Equivalencia formal .....Versiones Tradicionales**

El principio de equivalencia dinámica, o también llamada últimamente equivalencia funcional, busca transmitir el significado que seguramente debió tener el texto que se traduce, dejando en segundo término el significado concreto de las palabras. Aquellos que lo apoyan tienen una definición de Inspiración que ha cedido terreno en la inerrabilidad bíblica.

Taber y Nida definen su método, la equivalencia dinámica, según las siguientes prioridades:

- 1) La coherencia textual tiene prioridad sobre la concordancia palabra a palabra.**
- 2) La equivalencia dinámica tiene prioridad sobre la correspondencia formal.**
- 3) La audición de un texto tiene prioridad sobre la lectura silenciosa.**
- 4) Las formas lingüísticas empleadas comúnmente y admitidas por los lectores a los que va destinada la traducción tiene prioridad sobre las formas tradicionales más prestigiosas.**

Y definiendo el método dicen:

**«Cualidad de una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido transferido a la lengua receptora de tal manera que la reacción de los receptores es esencialmente la misma que la de los receptores del texto original»**

El método parece muy «racional», pero parte de un concepto de inspiración que no se corresponde con la inspiración plenaria y verbal de las Sagradas Escrituras.

Habla del «mensaje del texto original», pero se olvida de las palabras con las cuales el mensaje nos es transmitido; o es que sólo creen en la inspiración del mensaje y no de las palabras.



Y aún así, sus mismos defensores reconocen las limitaciones y peligros que hay en ella.

El punto extremo de las traducciones siguiendo el principio de equivalencia dinámica o funcional es la llamada «Biblia en Francés Corriente», la cual se ha realizado en base a un vocabulario básico y limitado. Próxima a ella están las llamadas «Versiones Populares», como la castellana Dios habla hoy.

También las llamadas «Versiones Ínter confesionales o Ecuménicas» parten de la equivalencia dinámica o funcional.

El principio de equivalencia formal busca mantener la traducción lo más próxima posible al significado exacto de las palabras del texto que se traduce.

Aquellos que lo apoyan creen en la Inspiración plenaria y verbal de las Sagradas Escrituras. Creen en la inspiración tanto del mensaje como de las palabras en que este es transmitido.

Es cierto que toda traducción tiene una parte de interpretación. Pero también es cierto que depende de lo que crea el traductor o traductores sobre la inspiración de las Sagradas Escrituras la traducción resultante será más o menos fiel a las palabras originales.

El principio de equivalencia formal es el que guió la mayoría de traducciones bíblicas hasta hace poco tiempo y sobre el que se basaron las traducciones de la Reforma del siglo XVI.

Si crees en la inspiración plenaria y verbal de las Sagradas Escrituras debes optar por una traducción realizada sobre la base de la equivalencia formal.

## **¿Qué textos están detrás de la traducción?**

Como es bien sabido, los idiomas originales de la Biblia fueron el hebreo, para el Antiguo Testamento, con breves secciones en arameo, y el griego, para el Nuevo Testamento.

La mayoría de las traducciones bíblicas actuales afirman ser traducciones de los idiomas originales, cuando no se menciona tal hecho bajo el nombre de la traducción se precisa en las notas introductorias que encontramos en casi todas las versiones modernas.

La única excepción actual que he encontrado ha sido la versión de la secta de los «Testigos Cristianos de Jehová», que afirma ser traducida de la traducción inglesa de 1961, o sea, es una traducción de una traducción.

En otros tiempos, las versiones de la Biblia realizadas y autorizadas por la Iglesia Católico-Romana también eran traducciones de una traducción, en concreto de la Vulgata Latina, pero en la actualidad es muy difícil encontrar una traducción de este tipo.

Entonces, ¿de dónde vienen las diferencias importantes entre las diferentes traducciones actuales de la Biblia?

Ya hemos considerado, en el apartado anterior, que puede venir de los principios que han regido la traducción.

Otra causa es que no todas las traducciones de la Biblia, y en especial las modernas, han sido hechas a partir de los mismos textos hebreos, arameos y griegos.

## **Textos relativos al Antiguo Testamento**

El Texto Masorético, es el texto hebreo-araméo básico del Antiguo Testamento.

Las diferencias entre los diversos existentes refieren básicamente al aparato crítico (las diferentes alternativas que se presentan al texto básico).

---

La cuestión en cuanto al Antiguo Testamento no es tanto en relación a las lenguas originales, como a la importancia que se da a la traducción judía del Antiguo Testamento conocida como Septuaginta o Versión de los Setenta. Aunque tampoco podemos negar la primacía que se da a los códices mas modernos como el Sinaítico y el Vaticano.

## **Textos relativos al Nuevo Testamento**

Los textos existentes se pueden clasificar en dos grandes grupos: texto alejandrino y texto bizantino.

Divisiones mayores normalmente tienen la intención de quitarle peso al texto bizantino.

El llamado «texto mayoritario» está en la línea del texto bizantino.

La línea de preservación textual a través del tiempo está en lo que hoy conocemos como Textus Receptus, que recoge el texto del Nuevo Testamento pasado de generación en generación hasta la Reforma del siglo XVI y en base al cual se realizaron las traducciones clásicas protestantes: Reina-Valera, Diodati, Almeida, Lutero, King James, etc.

Dicho texto tuvo diversas ediciones con pequeñas diferencias.

Durante el siglo pasado y principios de este se presentaron nuevos textos alternativos, los llamados «textos críticos», producidos a partir de los descubrimientos arqueológicos, que se apartaban del texto tradicional, o Textus Receptus, y formaron el grupo de textos alejandrinos, el cual es sumamente heterogéneo.

Entre ellos están los textos confeccionados por Wescott y Hort, Nestle-Aland y los últimos publicados por las Sociedades Bíblicas Unidas, en los que figuran como editores Aland, Black, Martini, Metzger i Wikgren (comité ecuménico).

En la actualidad las traducciones bíblicas pueden catalogarse, en relación a los textos usados para su traducción, en tres grupos: traducciones de traducciones, traducciones según los textos tradicionales y traducciones según los textos alternativos o críticos.

Hemos de destacar que aunque no se haga mención directa de las traducciones en otras lenguas, la tendencia actual de las Sociedades Bíblicas Unidas es la elaboración de Biblias Interconfesionales en las cuales se traduce de textos alternativos o críticos.

En este apartado la cuestión a resolver es si creemos o no en la preservación del texto bíblico a través de los siglos por la acción del Espíritu Santo. Si Dios inspiró verbal y plenariamente las Escrituras y preservó de errores a los escritores humanos, no podía por menos que mantener el texto inspirado a través de los siglos para salvación de los incrédulos y guía para su pueblo.

No puede ser que tuvieses que esperar hasta el advenimiento de la crítica destructiva de la Biblia para poder tener los textos más fidedignos, y que el movimiento de Dios que surgió en el siglo XVI de vuelta a la Palabra de Dios dispusiera únicamente de textos corruptos o inferiores a los actuales.

Si crees en la inspiración plenaria y verbal de las Sagradas Escrituras, y en la preservación fiel del texto bíblico a través de los siglos debes optar por una traducción realizada sobre la base de la equivalencia formal y de acuerdo con el Texto Masorético, en el Antiguo Testamento, y Textus Receptus, en el Nuevo Testamento.

## ¿La Biblia sola o con palabras de hombres?

Pero todavía nos falta otra opción que tomar:

Únicamente texto bíblico o con el añadidos de palabras y pensamientos de hombres.

Años atrás, una de las características fundamentales de las traducciones bíblicas realizadas por protestantes era que no contenían ni notas ni comentarios, a diferencia de las traducciones realizadas bajo los auspicios de la Iglesia Católico-Romana. Pero el panorama cambió mucho en las últimas décadas, hasta el punto que en ocasiones tienen más notas las «Biblias protestantes» que las «Biblias Católico-Romanas». Aunque tal expresión es más bien retórica, pues ya hace tiempo que las nuevas traducciones de la Biblia que se están realizando son «ecuménicas», o como dicen las publicadas en el estado español: Ínter confesionales, que es lo mismo pero disfrazado.

Para una consideración más detallada recomendamos al lector la lectura del librito Sin notas ni comentarios.

Un análisis de las Biblias de estudio actuales., publicado por Edicions Cristianes Bíbliques en su colección Cuadernos de Fundamentos.

Cada vez es más difícil adquirir una «Biblia» que solo contenga el texto bíblico, los sesenta y seis libros inspirados que forman las Sagradas Escrituras.

Incluso las nuevas traducciones, como la Reina Valera 1995, primero salen como «Biblias de Estudio», o sea Biblias con notas y comentarios.

El problema de las notas y comentarios, incluso de ciertas referencias que se dan, condiciona el acceso directo a la Palabra de Dios y la dependencia de la guía del Espíritu Santo para entender las Sagradas Escrituras.

A la menor dificultad o simplemente por curiosidad los que usan dicho tipo de Biblias echan mano de las notas y comentarios.

No niego que algunas de dichas notas y comentarios sean correctos y provechosos, pero su lugar no es formando parte de un libro que tiene como título «Santa Biblia» o simplemente «Biblia». Es necesario hacer clara distinción entre las opiniones de los hombres, por muy santos y eruditos que sean, y la Palabra de Dios, la única infalible e inerrable. Dejemos las notas y comentarios como libros aparte del Texto Sagrado.

Pero el mal ya está hecho, y cada vez más las librerías están más llenas de Biblias que presentan entre sus páginas doctrinas peculiares denominacionales, con los errores doctrinales que ello puede conllevar, y las enseñanzas destructivas de la crítica que niega la inspiración plenaria de la Palabra de Dios, de forma más o menos encubierta.

De esta manera, por las «Biblias» que usan los creyentes, se introduce en Iglesias fieles a la Palabra de Dios, bíblicas y fundamentales, aquello que jamás se diría desde el pulpito. Afirmaciones o sugerencias que quitan autoridad al texto que están diciendo presentar.

¡Qué contradicción más grande es que dentro de un libro que es presentado como la «Santa Biblia» o «Biblia» estén contenidas afirmaciones, sugerencias, comentarios o notas que nieguen su claro y cierto sentido, cuestionando o enmendando lo que dice el Texto Sagrado!

En este apartado la pregunta que tenemos que contestar es: ¿Creemos que la Santa Biblia es la única autoridad absoluta del cristiano en todo lo que dice o afirma? Si tu respuesta es «sí», debes optar por una Biblia solamente con Biblia, sin notas ni comentarios de hombres, para dejar que la Palabra de Dios hable con autoridad, dependiendo de la acción iluminadora del Espíritu Santo para su recta comprensión.

Si crees en la inspiración plenaria y verbal de las Sagradas Escrituras.; en la preservación fiel del texto bíblico a través de los siglos, y en la autoridad soberana de la Palabra de Dios debes optar por una traducción realizada sobre la base de la equivalencia formal; de acuerdo con el Texto Masorético, en el Antiguo Testamento, y Textus Receptus, en el Nuevo Testamento; y de una edición de la Santa Biblia sin notas ni comentarios.

---

## Conclusión

En estos momentos son muchas las traducciones existentes en lengua castellana, y de muchas de ellas podemos encontrar diferentes ediciones, cada una con sus peculiaridades.

Por eso, antes de decidir cual vamos a adquirir y utilizar debemos responder a las cuestiones que hemos presentado en estas páginas.

El que escribe estas páginas ha optado por la versión Reina-Valera, en concreto por la revisión realizada en 1909. Creo firmemente que es la traducción castellana que se enmarca dentro de los requisitos considerados.

Es verdad que en ocasiones uno puede encontrar alguna palabra o expresión que no es de uso común actualmente, pero es preferible eso a usar un texto que bajo el pretexto de una «actualización del lenguaje» encubre otras «actualizaciones» que son de contenido.

La revisión de 1960 de la versión Reina-Valera hizo desaparecer la letra cursiva, que en las versiones tradicionales había servido para indicar palabras que los traductores había introducido en el texto por necesidades de expresión, pero que no estaban en los textos originales.

También introdujo títulos dentro del texto bíblico en negrita, destacándolo y condicionando la lectura de la sección; en lugar de mantenerlo fuera del texto y en cursiva como hacía la versión de 1909. Y, además, introdujo algunos cambios textuales a la traducción Reina-Valera que tienen implicaciones doctrinales.

Para una consideración más detallada recomendamos el trabajo *Revisando ... la Revisión* reeditado por Edicions Cristianes Bíbliques dentro de su serie «Cuadernos de Fundamentos»; aunque no está completo, es el único que conocemos sobre el tema en castellano.

Y la revisión de 1995 ha avanzado en esa línea, incorporando notas y comentarios que cuestionan el texto traducido, haciendo referencia a los textos críticos de las Escrituras y cuestionando la historicidad y la literalidad del propio texto bíblico que quiere comentar o clarificar.

Aunque Sociedades Bíblicas Unidas ha informado que piensa sacar una edición sin comentarios.

Dicha revisión merecerá un análisis más a fondo, de entrada las notas publicadas por Peter Neuhaus titulada *La Versión Reina-Valera 1995*, nos alerta de ciertos cambios en los que la interpretación predomina y ciertas verdades son suavizadas, así como de las tendencias liberales que se pueden apreciar en muchas de sus notas.

Volvamos a nuestras Biblias protestantes, que buscaban únicamente traducimos la sola Palabra inspirada contenida en los 66 libros de las Sagradas Escrituras, traducidas creyendo que los textos originales fueron inspirados plenaria y verbalmente por Dios; sin notas ni comentarios humanos.

Notas:

1 TABER, C. R.; NIDA, E. A. (1971). *La Traducción: théorie et méthode*. p. 13.

2 op. cit. p. 173.

3 ver *Cahiers de traduction biblique*, no 29, primer semestres de 1998.

---

## **SIN NOTAS NI COMENTARIOS**

Título original: Without note or comment.

Traductor: Jordi Grayling.

© 1993, Trinitarian Bible Society.

© 1993. G.W. y D.E. Anderson.

© Versión castellana: Antoni Mendoza i Miralles.

En los años setenta muchos creyentes empezaron a sentir un interés especial por estudiar las Escrituras solos. Este movimiento aportó una gran bendición a muchas iglesias.

Pero evidenció también la falta de material asequible al lego para su estudio de la Escritura. Hasta ese momento, la mayoría del material ideado para ayudar en el estudio profundo de la Biblia era escrito para pastores y maestros que disponían de entrenamiento académico y teológico; la mayoría de libros para los legos eran populares, ideados para "responder a necesidades" en vez de ayudar al creyente a profundizar en la Biblia para descubrir que Dios, por los principios de su Palabra, ya había resuelto sus necesidades.

Dicho movimiento también evidenció a las esferas editoriales la necesidad de ofrecer al lego las herramientas necesarias para estudiar la Biblia.

Se escribieron varios libros, y otros fueron adaptados para aquellos que no disponían de la preparación académica para usar los materiales preparados para pastores y maestros. A pesar de ello, estos libros eran extensos y a menudo difíciles de usar o requerían mucho tiempo.

Así, se convirtió en práctica habitual la idea de extraer información de estos libros y colocarla entre las dos cubiertas de la Biblia, y a menudo dentro de las Escrituras mismas. Evidentemente es muy difícil encontrar una Biblia que tenga sólo el texto.

La mayoría tienen algún tipo de referencias, ya sea en una columna en el centro de la página o en el margen exterior, que dirige al lector sobre textos paralelos.

Muchas también dan lecturas alternativas de algunas palabras o expresiones; algunas incluyen variaciones textuales. En el siglo XX, estas referencias fueron ampliadas en la Biblia con Cadena de Referencias Thompson.

En sus diversas ediciones, introdujo un sistema de numeración extraordinario que llevaba al lector a los apéndices del final de la Biblia; allí no sólo encontraba los textos paralelos, sino también temas y comentarios que F. C. Thompson había acumulado durante sus años de estudio.

También en el final de la Biblia Thompson añadió esquemas de los libros de la Biblia, notas arqueológicas, un diccionario y numerosas ayudas para animar al lector a un estudio más profundo. En 1917, C.

Scofield fue un paso más adelante al publicar su Biblia de Referencias Scofield; le faltaba el sistema de numeración de textos paralelos, pero a cambio incluía un índice de las notas doctrinales y temáticas de Scofield, que están colocadas al pie de la página correspondiente de la Escritura.

Desde la publicación de la Authorised Versión,1 no se había aceptado incluir notas interpretativas en la publicación de la Biblia. Las referencias, las notas textuales sobre distintos manuscritos griegos o hebreos y las variantes y significados alternativos de las palabras eran lo habitual. La información más allá de esto estaba confinada a comentarios y otras ayudas de estudio.

La expresión usada por la mayoría de editores, y que todavía es usada por la Sociedad Bíblica Trinitaria, es "La Biblia sin notas ni comentarios". Pero en el siglo XX, se decidió que las palabras del hombre podían estar en la misma página que las de Dios en lo que normalmente se llama Biblias de Estudio. Esto toma la forma de notas a pie de

---

página: referencias de interpretación, esquemas, análisis de libros y otras herramientas. Algunas son liberales, otras conservadoras; el problema es la audacia de ciertos creyentes y editores que no ven ningún mal en imprimir Biblias con notas humanas en la misma página que la Escritura.

## **NOTAS A PIE DE PÁGINA**

El modo más evidentemente problemático de colocar las palabras de los hombres junto a la Palabra de Dios es el de las notas a pie de página. Ya no se permite al creyente meditar sobre el significado del texto de la Escritura. Ahora su atención es desviada al final de la King James Versión, es versión en general próxima a la versión castellana Reina Valera de 1909. página donde encontrará la notas que deben aclarar el significado del texto.

No obstante, la mayoría de estas notas están descaradamente dirigidas hacia algún esquema doctrinal.

Las notas de Scofield y Ryrie son claramente dispensacionistas; las de la Biblia Anotada Dake dan como un hecho una variación de dispensacionalismo que tiene casi el doble de períodos que encontramos en la de Scofield.

La Biblia Católica de Regalo y Estudio tiene, como implica su nombre, unas notas para enseñar el catolicismo romano, como también las tiene la Nueva Biblia de Jerusalén; el Nuevo Testamento de la Biblia de Estudio de la Vida Plena y la Biblia de la Vida Plena del Espíritu enseñan un enfoque carismático/pentecostal de la Escritura.

Aunque puede ser cierto que estas notas aclaren el significado de un texto de la Escritura, esa aclaración no siempre será una interpretación correcta, porque, de hecho, las notas son simplemente la interpretación de los hombres.

No obstante, a menudo los lectores de dichas Biblias descubren que ya no diferencian entre lo que es realmente Escritura y lo que hay en las notas; o peor todavía, nunca se dan cuenta de ello y confunden ambas partes.

Una ilustración sobre este tema nos la da el relato de la visita de una joven a una librería cristiana, donde en una conversación ella defendió una opinión teológica particular afirmando que se hallaba en las Escrituras.

El vendedor expresó sus dudas sobre el origen bíblico de dicha doctrina.

Le entregó una versión sencilla de la Authorised Versión de la Biblia sólo con referencias en la columna central y le pidió que le mostrara el lugar donde se enseñaba esa doctrina; no pudo encontrarla en la Palabra de Dios.

Descubrió que la doctrina en cuestión estaba presentada en una nota a pie de página de una Biblia de su propia denominación; pero ella había pensado por error que se hallaba en el texto de la Escritura.

Este no es caso aislado; muy pocas personas que usan dichas Biblias anotadas son capaces de distinguir, cuando la Biblia está cerrada, lo que en sus memorias viene de las notas de lo que es realmente Escritura.

Algunos incluso subrayan algunos aspectos de las notas del mismo modo que lo harían con la Escritura.

Esa joven había confundido totalmente lo que era una interpretación teológica bastante extravagante con el verdadero texto de la Escritura. Toda esta introducción de notas y comentarios hace socavar el sacerdocio de todo creyente.

Este problema en concreto se ha evidenciado en el enfoque que ciertas formas de culto dan al estudio bíblico.

Hay muchas sectas seudo cristianas que sólo permiten el estudio de la Biblia a partir de una Biblia que obtenga la aprobación de la secta en cuestión. Dicha Biblia es una traducción que secunda los puntos de vista de esa secta, e incluye notas a pie de página, esquemas y otro material que enseña la herejía particular de esa secta. Así el lector es instruido en la "verdad", según la enseña la secta. a partir de la Biblia.

Puesto que estas cosas se hallan en su copia de la Biblia, el lector no las cuestiona; así queda encerrado en la secta.

Esto es parecido a lo que puede suceder con las Biblias de estudio; si el creyente no es cuidadoso, y no aprende a estudiar las Escrituras para determinar lo que Dios está diciendo.

En cambio, aprende ininteligentemente lo que los editores de aquella edición en particular quieren hacerle creer. Así, el creyente individual ya no tiene el oficio de creyente-sacerdote enseñado en las Escrituras. Si un creyente-sacerdote no puede acercarse a la Palabra de Dios sin notas ni comentarios, sin tener que leer las notas de hombres entendidos y

---

no entendidos, sin ser llevado a la fuerza a esquemas interpretativos y psicológicos, entonces ese creyente no tiene el derecho y el privilegio de interpretar la Escritura por sí mismo.

Al robar al creyente individual el derecho y el privilegio de interpretar la Escritura por sí mismo, las Biblias de estudio introducen el mismo tipo de marco de trabajo que las sectas.

Le resulta muy difícil al creyente ir en contra de lo que está escrito en blanco y negro, que se halla no sólo en las páginas de su Biblia sino a veces entre los versículos o incluso en el interior de un versículo de su Biblia.

## **REFERENCIAS**

Demasiado a menudo, en estas Biblias, las referencias propiamente dichas de la columna central o del margen que señalan otros textos de la Escritura reflejan y secundan los prejuicios doctrinales o teológicos introducidos en las notas a pie de página.

Esto, evidentemente, puede también ser el caso de las ediciones que no son de estudio, pero las ediciones de estudio intentan muy a menudo presentar una convicción doctrinal concreta de lo que lo hacen las que no lo son.

Las ediciones que no son de estudio normalmente hacen referencia sólo a expresiones similares e ideas paralelas, información que a veces surge de un análisis por ordenador.

No obstante, muchas Biblias de estudio unen con las referencias textos que sólo tienen en común la imaginación del editor. Así el lector incauto, creyendo que la Escritura interpreta la Escritura, puede ser fácilmente desviado.

## **ESQUEMAS**

Los esquemas pueden tener el mismo propósito y efecto que lo anteriormente considerado. Hay algunas Biblias de estudio que colocan esquemas en el apéndice.

Pero la mayoría están al principio de los libros de la Biblia, o, todavía peor, se introducen entre los capítulos o incluso entre los versículos.

Algunos esquemas no son interpretativos; muchos lo son. Estos últimos sirven para dejar en el lector la impresión que las Escrituras deben ser divididas como lo desea el editor. Puede tratarse del modo correcto, o no.

De un modo u otro, tiene su efecto sobre el modo en que el lector interpreta la Palabra; se puede leer fácilmente enseñanzas sobre la evolución en la Biblia según se dividan los dos primeros capítulos de Génesis.

El libro de Isaías ha sido presa de las creencias liberales de que el libro tuvo diversos autores, una creencia que se enseña al lector incauto de la Biblia por medio de los esquemas que dividen el libro entre sus "autores".

Demasiado a menudo el lector cree, poco inteligentemente, todo lo que encuentra escrito en la página de su Biblia, incluyendo notas a pie de página y comentarios.

## **INTRODUCCIONES DE LOS LIBROS**

Una característica común de muchas Biblias de estudio son las introducciones a cada libro de la Biblia. Estas introducciones generalmente incluyen información sobre la fecha de escritura, el autor, los receptores y el tema principal. El tema, evidentemente, es propenso a la interpretación y por ello cae en la misma categoría problemática que los esquemas; el tema a veces forma parte del esquema o afecta la disposición del esquema del libro correspondiente, como cuando se da el gozo como tema principal de Filipenses.

Muchos creyentes creen que dicha información general siempre es objetiva, que esa información no puede alejar al lector de la verdad Bíblica.

A pesar de ello, si el editor es neo-ortodoxo o liberal, será más propenso a creer que Moisés no pudo haber escrito los cinco primeros libros de la Biblia, el Pentateuco; ya que uno de los postulados de dichas personas es que los hombres de la época de Moisés no sabían escribir. Moisés no pudo escribir el Pentateuco.

---

Así, las introducciones de los libros del Pentateuco en las ediciones más liberales de Biblias de estudio presentan los "autores" del Pentateuco con las fechas de escritura en algún tiempo mucho después de la vida de Moisés. (Ejemplos de ello los podemos encontrar en la versión francesa "Traduction Oecuménique de la Bible", de 1988; y en la versión catalana "Bíblica Catalana Interconfessional" 1993)

## **FECHAS DE LOS ACONTECIMIENTOS DE LA ESCRITURA**

Otro modo más sutil de interpretar es dando fecha a los acontecimientos de la Escritura.

Muchas Biblias de estudio colocan fechas no sólo a los sucesos cuyas fechas se conocen, sino también a otros imposibles de fechar.

Uno de estos es la creación del universo; el obispo Ussher creía que tuvo lugar el 4004 antes de Cristo, una creencia incluida por varias Biblias de estudio a partir del cual datan otros acontecimientos de la Escritura.

Otras ediciones toman una perspectiva más liberal colocando a la creación unas fechas que permitan incluir los millones de años necesarios para el desarrollo de la evolución teística.

Algunas colocan las profecías en unos años que las convierten en relatos históricos; por ejemplo, al dar a Isaías 44 y 45 una fecha posterior a lo relatado en Esdras, los editores destruyen ante sus lectores el impacto del milagro de la revelación encontrado en Isaías.

## **OTRAS HERRAMIENTAS**

Hay algunas Biblias de estudio que tienen herramientas creativas. tales como códigos de colores en algunos temas concretos, una actitud que tiende a convertir la Escritura en algo trivial y general; ni un solo versículo tendrá un único tema.

Algunas Biblias de estudio marcan los textos proféticos, o los textos que el editor cree que son proféticos, bajo las categorías de cumplidos o no cumplidos usando estrellas, flechas y diversas señales extrañas.

Se usan otras marcas para señalar temas no tratados directamente en la Escritura, como las teorías psicológicas tan de moda en nuestros días. Uno de los elementos únicos de ciertas ediciones de la Biblia es que los mapas y diagramas ya no aparecen al final de la Biblia, sino que ahora forman parte del texto.

En el libro de Josué, el lector puede encontrar mapas integrados en el texto que muestran las conquistas de Israel; en las genealogías, podría estudiar, en forma de resumen y de categorías, los diagramas en vez de leer el texto propiamente dicho. Además, algunas de estas ediciones contienen copias de pinturas de diversas interpretaciones artísticas del aspecto de Jesús.

Esto es, como lo expresó un creyente, para "ayudar a los creyentes a concentrar su mente en el Señor durante la lectura de la Biblia y la oración".

Esto, evidentemente, ignora la enseñanza que el segundo mandamiento prohíbe el uso de dibujos de Dios, incluso de la Segunda Persona de la Trinidad, en adoración.

Hay algunos que no ven esto como una violación de este mandamiento, pero es un comentario negativo sobre la salud espiritual del cristiano de hoy pensar que los creyentes necesiten representaciones físicas de Jesús como parte de su estudio bíblico.

Los devocionales teológicos y los artículos de autores famosos se usan en algunas ediciones como suplemento del texto de la Escritura.

A menudo están coordinados con las notas y los esquemas del texto.

---



A veces algunos predicadores "famosos" introducen sus propias ideas, ayudas interpretativas, o principios de ministerio como suplemento del texto de la Escritura de modo que nadie pueda perderse la importancia de sus propias ideas. Esto también recae sobre los prejuicios teológicos de cada edición.

## **TRADUCCIONES**

Como cabía esperar, algunas Biblias de estudio han sido publicadas en traducciones diversas.

Algunas ediciones de estudio pueden encontrarse en la New King James Versión, la Authorised o King James Versión, la New International Versión, la New American Standard Versión, la Revised Standard Versión, la New Revised Standard Versión, la Contemporary English Versión y otras, de modo que el lector pueda obtener la Biblia de estudio que prefiera en cualquier traducción que desee.

Si cambia de traducción, siempre podrá beneficiarse de las notas y demás herramientas con las que se ha acostumbrado aunque cambie de Biblia.

Estas Biblias de estudio casi responden a la mentalidad de la Torre de Babel, que los creyentes deben tener versiones modernas y todavía más modernas a fin de comprender las Escrituras, o que las Biblias de estudio adicionales le harán de algún modo más maduro espiritual o teológicamente.

## **LA SEPARACIÓN DE LOS CRISTIANOS**

La estrategia de marketing de los editores de Biblias es alcanzar grupos especiales de interés.

Las técnicas de marketing también están ideadas para ofrecer la propiedad denominacional de la Biblia.

Ahora tenemos Biblias Luteranas, Católico-Romanas, Bautistas, Metodistas, Presbiterianas, Pentecostales; muchas denominaciones tienen su propia y concreta Biblia de estudio que promueven sus propias doctrinas para su propia gente.

Además, hay el problema que dentro de contextos individuales de iglesia, la congregación puede usar Biblias para niños, adolescentes, adultos, ancianos familias, antiguos cristianos, nuevos cristianos, enfermos mentales, conservadores, liberales, carismáticos, dispensacionalistas, todas ellas tienden a promover ideas, teorías, erudición y opiniones distintas.

La mayoría de iglesias ya encuentran el ministerio bastante difícil cuando sus miembros usan una plétora de traducciones, pero ahora con estas voces distintas que las invocan aumenta la dificultad para los pastores, líderes de iglesias y maestros para realizar el ministerio de modo efectivo.

La confusión de voces se extiende incluso a familias, cuyos miembros usan Biblias diversas.

La abundancia de Biblias de estudio también hace trivial la Palabra de Dios bajo una serie de opiniones.

Así el lector tiene temas o problemas de actualidad, como aprender a amarse a uno mismo, SIDA, guerra de bandas, guerra y paz, homosexualidad, el papel de la mujer y otros muchos puntos de vista escritos en la Palabra de Dios por medio de notas a pie de página.

Muchas de estas cuestiones no son tratadas directamente en la Escritura; parece ser que se cree que los cristianos no pueden comprender las enseñanzas de Dios sobre estos temas y aplicar los principios de las Escrituras por sí mismos.

Y lo que es peor, muchos de los temas vistos en las notas y comentarios de estas Biblias no concuerdan con las verdaderas enseñanzas de la Escritura, y muchas veces expresan una opinión totalmente contraria a la Palabra de Dios.

---

Estas notas y estos esquemas son meramente opiniones sobre las Escrituras, pero comportan la exégesis (es decir, leer la opinión del hombre en el texto), más bien que el estudio objetivo de la Palabra de Dios. Esto no es cierto solamente en teología sino también en la interpretación en sí, o en la incorrecta interpretación.

Para demostrar cuan ampliamente se extiende este problema, considerar el gran número y variedad de estas Biblias de estudio.

La Adventure Bible (Biblia de la Aventura), la Annotated Study Bible (Biblia de Estudio Anotada), la Believer's Study Bible (Biblia de Estudio del Creyente), la Bible for Today's Young Reader (Biblia para el Creyente Joven de Hoy), la Catholic Gift and Study Bible (Biblia Católica de Regalo y Estudio), la Catholic Study Bible (Biblia Católica de Estudio), la Christian Character Bible (Biblia del Carácter Cristiano), la Christian Life Bible (Biblia de la Vida Cristiana), Dake's Annotated Reference Bible (Biblia Anotada con Referencias de Dake), la Disciple's Study Bible (Biblia de Estudio del Discípulo), la Explorers Bible: Study Bible for Kids (Biblia del Explorador: Biblia de Estudio para Chicos), la Full Lite Study Bible New Testament (Nuevo Testamento de la Biblia de Estudio de la Vida Plena) (Pentecostal y Carismática), la Geneva Study Bible ; (Biblia de Estudio de Ginebra), la Harper Study Bible (Biblia de Estudio Harper), King and the Beast: A Student New Testament (El Rey y la Bestia: Un Nuevo Testamento para Estudiantes), la Life Application Bible (Biblia de Aplicación de a la Vida), Life Source New Testament (Nuevo Testamento Fuente de Vida), la New Contemporary English Versión (Nueva Versión Inglesa Contemporánea), la Master Study Bible (La Biblia de Estudio Master), la New Jerusalem Bible (Nueva Biblia de Jerusalén), la Open Bible (Biblia Abierta), la New Oxford Annotated Bible (Nueva Biblia Anotada de Oxford), la Scofield Reference Bible 1971 (Biblia con Referencias de Scofield, 1971), la New Scofield Study Bible (Nueva Biblia de Estudio Scofield), la NIV Study Bible (Biblia de Estudio NIV), la NIV Student Bible (Biblia para el Estudiante NIV), la Psalty\*s Kids Bible (Biblia del Chico Psalty), la Rainbow Study Bible (Biblia de Estudio Arco iris), la Royal Reference Bible (Biblia Real con Referencias), la Ryrie Study Bible (Biblia de Estudio Ryrie), la Self-Study Bible (Biblia de autoaprendizaje), la SerendipUy Bible for Study Groups (Biblia del Descubrimiento para Grupos de Estudio), The Spirit Filled Life Bible (Biblia de la Vida Plena del Espíritu) (Pentecostal y Carismática), la Thompson Chain Reference Bible (Biblia con Cadena de Referencias Thompson), la Topical Chain Study Bible (Biblia de Estudio con Cadena Tópica), la Wesley Study Bible (Biblia de Estudio de Wesley). The Word (La Palabra) (Pentecostal y Carismática), la Salem Kirban Reference Bible (Biblia con Referencias Salem Kirban). Además hay Biblias de estudio con notas de Robert Schuller y W. A. Crisweil.

Hay Nuevos Testamentos con notas psicológicas y de consejo y Nuevos Testamentos con pasos para ser librado del alcoholismo, abuso de drogas y adicción; hay Biblias que enseñan incluso la auto-apreciación y el amor propio. Hay Biblias en ediciones especiales para niños pequeños, para adolescentes para adultos, para ancianos; varias están dirigidas a católico-romanos, otras a pentecostales y carismáticos, dispensacionalistas, luteranos, evangélicos, arminianos, calvinistas, liberales, parece que, si existe una perspectiva teológica, ahora también tiene su propia Biblia de estudio.

## **IMPLICACIONES ECONÓMICAS**

Estas Biblias se presentan al público cristiano con la finalidad de cubrir una necesidad observada, y según parece para financiar a los editores. La Biblias de Estudio van desde 2.000 pesetas hasta 20.000; muchas están entre 10.000 y 15.000. No hay objeción alguna contra la publicación de las Escrituras de parte de editores al por menor.

Pero, puesto que bastantes de estas Biblias en cuestión van en sus ediciones más baratas de 4.000 a 8.000 pesetas, uno seguramente puede empezar a comprender la razón de esta plétora de Biblias de estudio; estas Biblias pueden aumentar grandemente los ingresos y pueden facilitar la venta de algunas traducciones que ya no se vendían tanto, o que nunca se han vendido.

---

La publicación de Biblias es un gran negocio. Ayuda a financiar todos los demás aspectos de la industria editorial cristiana. Y aunque esto no parece ser un problema a nivel de vendedor, resulta estar descontrolado.

Un aspecto de esto que debe mencionarse en un período de recesión tal como el que se da hoy en el mundo es que las pequeñas librerías cristianas no pueden competir con el mundo de la publicación bíblica.

No tienen suficientes recursos para almacenar ni un pequeño porcentaje de las Biblias disponibles en todas sus ediciones, traducciones, estilos, colores y precios. Estas librerías están siempre encargando y re-encargando Biblias a fin de responder a los caprichos del público estudioso de la Biblia.

Esto hacen las librerías en detrimento de los libros almacenados que serían realmente útiles para el comprador, y para el resto del mundo cristiano. Así los creyentes que disfruten de una buena literatura cristiana pueden sufrir el exceso de Biblias de estudio existentes hoy en día; esto puede comportar el traspaso de buenas librerías cristianas.

## **CONCLUSIÓN**

Quede claro que la Sociedad Bíblica Trinitaria no desea obstaculizar el estudio de la Palabra de Dios. Si los estudiantes de la Biblia quieren usar comentarios, diccionarios, libros de estudios sobre palabras y otras herramientas, la Sociedad lo aprueba y desea.

Cada creyente debe estudiar la palabra de Dios. Nuestras objeciones tampoco van dirigidas a un grupo eclesiástico o teológico en particular.

## **LOS PRECIOS QUE FIGURAN SON DE LAS EDICIONES EN INGLÉS**

La objeción viene cuando dicha información se coloca en la Biblia, donde puede ser tomada como verdad absoluta. El pueblo de Dios debería dejar de escuchar las opiniones de otros. Una de las razones por las que la New International Versión es tan popular hoy en día es porque la opinión de sus editores, presentada con excelentes técnicas de marketing, han hecho una gran presión sobre pastores y legos para el uso de dicha traducción; si no la usan, deben tener algún problema espiritual o teológico.

Hoy los creyentes necesitan volver a la pureza del estudio de la Biblia que puede conseguirse usando una Biblia de referencias regular, una concordancia y otras ayudas de estudio.

Pero para ello necesitan tener acceso a un texto simple, sin ayudas ni interpretaciones que pueda ser la base para valorar cuán teológico suenan otras herramientas de estudio y que ofrecerá al cristiano la verdad objetiva de la Palabra de Dios sin notas ni comentarios. La Palabra de Dios sin notas ni comentarios.

Muchos cristianos han visto al pasar de los años a personas que creían cosas extravagantes y extrañas, simplemente porque esas personas leían las notas a pie de página de sus Biblias.

Debido a su uso de Biblias de estudio, no tuvieron la oportunidad de interpretar la Escritura por sí mismos. Conceda Dios gracia hoy para que el pueblo de Dios sea capaz de mantenerse en pie contra este torrente actual de voces que dividen el cuerpo de Cristo y en muchos casos están contagiando el cuerpo de Cristo con teología y prácticas impías.

---

# **UNA HISTORIA BREVE DE LA BIBLIA HEBREA**

por Debra E. Anderson Con permisos de las "Sociedades Bíblicas Trinitarias"

Las sociedades Bíblicas Trinitarias han dado un lugar muy prominente a la Palabra de Dios en hebreo para el judío" para la mayor parte de su historia. 1

Este trabajo aumentó en 1882, cuando Isaac Salkinson formando una asociación con la Sociedad para publicar su traducción del Nuevo Testamento en hebreo, un trabajo que se completó por Dr. C. D. Ginsburg.

Durante algunos años las Sociedades Bíblicas Trinitarias publicó el Ginsburg-Salkinson separadamente con el Nuevo Testamento y el Ginsburg con el Antiguo Testamento, pero en 1937 se publicó la Biblia entera en el idioma hebreo. Este año vio la continuación de este trabajo con la publicación por la Sociedad, junto con el Gereformeerde Bijbelstichting en Países Bajos, del Ginsburg Testament/Delitzsch antiguo y Nuevo Testamento la Biblia hebrea.

## **EL ANTIGUO TESTAMENTO**

La historia de la preservación providencial de Dios de Su Palabra como se encuentra en el Antiguo Testamento tiene una larga historia, distinguida e intrínseca. Unos quince siglos antes del nacimiento de Cristo, Dios levantó al profeta Moisés para empezar Su gran trabajo de comunicación escrita con los hombres. Así empezado la escritura del Antiguo Testamento, un trabajo que continuaría durante once siglos y constituiría la base para el crecimiento y desarrollo de Cristiandad.

Así pues, pronto empezó la escritura de Deuteronomio, Dios empezó a instruir a Sus personas en la preservación de Su Palabra. A cada persona le fue dada el orden de saber la Ley de Dios y enseñarla a sus hijos en todas las situaciones y en todo momento (Deuteronomio 6.6-7). Los siervos de Dios debían ligar la ley en sus manos y entre sus ojos (6.8), un orden que los judíos tomaron literalmente reproduciendo pulseras o filacterias. Las casas judías debían tener la Ley escrita en sus puertas y verjas (6.9); estos judíos todavía reproducen hoy en día, copias de pasajes de la Ley que se estampan en metal o receptáculos de cuero en las puertas de las casas judías. Cada persona también habían hecho, una copia de la Torah para su uso personal.

Dios dio Su Palabra sin error en los manuscritos originales, pero con todos estas copias, errores se habrían introducido en las copias individuales. Estos errores se habrían perpetuado inadvertidamente en copias hechas de estas copias. Sin embargo, Dios también ordenó que una copia de la Torah se guarde al lado del Arca de la Alianza, primero en el Tabernáculo y después en el Templo dónde podría salvaguardarse por los sacerdotes y corregir así las copias errantes (Deuteronomio 31.26).

---

Esto aseguraría que había siempre una copia autoritaria de la Torah disponible. Los siglos pasaron y se agregaron otras escrituras al Torah. Éstos, llamó el Nabi'im (los Profetas) y Ketubim (Escritos),<sup>4</sup> en el curso debido vino a completar el Antiguo Testamento de Dios, y es supuesto que éstos eran incluido con aquellos contenidos el Templo.

Los libros que formaron el Antiguo Testamento hebreo eran escrito en el estilo hebreo común--a pesar que las palabras y descansos sean sin vocales y acentos. <sup>5</sup> todos los escritos que ellos tenían eran un flujo continuo de consonantes. Esto sería semejante escribir "al principio Dios creó" de Génesis 1.1

Esto era necesario para aquellos que supieron bien la Palabra para la transmisión oral , así como en el formulario escrito de una generación a la otra para mantener el entendimiento de la Ley de Dios.

Con los pecados continuos de los judíos cuya consecuencia fue la destrucción del Primer Templo (586 A.C.; vea a 2 Reyes 25.9; 2 Escribieron crónicas 36.19), y la desaparición de la copia autoritaria de la Torah. Sin embargo, cuando ese Esdras y Nehemias llevaron a los judíos atrás en la tierra de Palestina, había numerosas copias de los libros existentes del Antiguo Testamento disponible. Algunos de éstos, se habido copiado cuidadosamente de la copia autoritaria del Templo antes de la destrucción del Templo, estas copias eran muy exactas. Otros, copias de copias fueron reproducidas con menos cuidado, y es más probable que pudiesen haber contenido errores. Indiferentemente, la copia que Esdras y Nehemias enseñaron fue considerada autoritaria y celebró la confianza--o miedo--de los judíos fieles que volvieron del destierro, porque ellos "temblaron a las palabras del Dios de Israel" (Esdras 9.4) y la obedecieron, incluso al 'guardarse' de sus esposas extranjeras expulsándolas del campamento (Esdras 10.19) y la estricta entrada en vigor de regulaciones Sabáticas (Nehemías 13.15-22).

Según las escrituras judías antiguas, el Talmud, Esdras formó un sínodo de escribas y maestros, conocido como la Gran Sinagoga o la Gran Asamblea (el ha-Gedolah de Keneseth) con el propósito de enseñar e interpretar la Torah. Para hacer esto eficazmente, una de sus tareas era la reproducción de un texto del Antiguo Testamento normal. La Gran Asamblea fue reemplazada por las escuelas especializadas de escribas, el soferim, aproximadamente 300 A.C.. Los término soferim se habían usado algo más flojamente en las eras anteriores, pero ahora vino a designar un grupo específico de hombres que eran estudiosos de la Torah especializados y copistas. Ellos subieron el manto de la Gran Asamblea y continuado el trabajo de reproducir un texto del Antiguo Testamento hebreo normal evaluando las copias disponibles y trabajando para eliminar diferencias textuales y variantes. Lo que ellos hicieron fue comparar manuscritos disponibles y copias, determinando su fiabilidad como oficial.

Se contiene, en base a las escrituras judías antiguas, que alguno del soferim jóvenes hicieron correcciones al texto basándose en las lecturas variantes, deletreando cambios e incluso la conjetura teológica. <sup>6</sup> sin embargo, los soferim más antiguos no aceptaron los cambios sin embargo aceptaron el texto cuando ellos lo tenían en mano, incluso al perpetuar las lecturas peculiares con palabras o cartas que estaban completamente fuera de lugar. En vez de cambiar lo que ellos vieron como las lecturas erróneas, ellos los marcaron con varios puntos o círculos y pusieron lo que ellos creyeron ser las lecturas correctas en los márgenes. <sup>7</sup> además, con el tiempo el soferim, y sus sucesores, el Masoretas, pudieron contar las palabras y cartas del texto estandarizado y establecieron las reglas estrictas para copiar, y así asegurar que ningún error o cambios se permitirían en el texto. Pasado el tiempo las varias notas y las lecturas marginales vinieron a formar lo que está conocido como el Masorah.

Mientras los soferim trabajaron para estandarizar y proteger el texto hebreo, otros judíos que habían sido tomados de sus casas en Babilonia por Nabucodonosor encontraron que sus hijos habían perdido la habilidad de leer el texto hebreo. Así, las varias ediciones alternativas y traducciones empezaron a ser hechas. El Hebreo-idioma del Pentateuco Samaritano , sólo tenía una circulación limitada fuera de la corriente principal del Judaísmo. Más importante era la Septuaginta, la traducción griega del Antiguo Testamento completada aproximadamente 200 A.C eran particularmente muy popular entre los judíos que viven en Alejandría Egipto, y aquellos influenciados por el pensamiento de Hellenistic.

---

# La Era cristiana

El hebreo, continuó siendo usado y copiado en círculos del Templo.

Sin embargo, la revolución judía contra Roma provocó la destrucción del Segundo Templo 70 DC .

Los estudiosos judíos restantes se encontraron en Jamnia, noreste de Gaza, aproximadamente 90 DC discutiendo, entre otras cosas, la preservación del texto hebreo.

En este momento, el texto estaba todavía en su formato original: con las palabras, descansos y sin indicaciones de sonidos vocales.

La comprensión correcta del texto era conocida por la tradición oral perpetrada a través de los siglos por sacerdotes y padres.

Sin el Templo, los judíos temieron por la tradición oral, y que la lectura correcta del texto hebreo, se perdería. Para que el texto continuase siendo entendido en las generaciones subsiguientes, los judíos comprendieron que sería necesario encontrar una manera de incorporar la tradición oral en el propio texto. Así empezó el trabajo del Masoretas, los estudiosos judíos que completaron el trabajo de vocalización, del estandarizado y propagando texto hebreo.

El Masoretas, como sus predecesores, sostuvo el consonantal del texto hebreo para ser sacrosanto, y no se dignaría en cambiarlo solo introduciendo descansos entre las palabras. Así, mucho del trabajo del Masoretas trajo consigo la introducción en el texto de una serie de puntos y líneas para indicar los sonidos vocales pero que no interferiría con el texto. Estos puntos y líneas han venido a ser conocidos como puntos de la vocal. Además, el Masoretas produjo acentos para indicar paradas y no detenciones, como en la anotación musical, para facilitar la lectura del texto.

El trabajo del Masoretas continuó a en el período medieval. Hoy nosotros tenemos los dos manuscritos existentes disponibles, el Códice de Leningrad de 1008 DC y el Códice de Aleppo de 925 DC, de las manos de la más grande de las familias de Masoretic, el ben Ashers.

Trabajando hasta la invención de la prensa , la impresión continuada a mano por Judios Masoreticos y Escribas Cristianos , se limitaron a copiar el texto autoritario con su Masorah. Sin embargo, muchos de aquellos copiando el texto eran incultos en el significado y propósito del Masorah; mientras ellos eran meticulosos sobre el texto sin embargo eran ineficaces copiando el Masorah.

Por el siglo15 , habían muchas copias del Antiguo Testamento hebreo .Así pues más copias contuvieron fragmentos impares o porciones del Masorah, pero les faltó el orden identificable con referencias a un verso que se pone al lado de otros, a los artículos del Masorah , para que el Masorah en más copias no fuese ningún más largo en cualquier uso.

La primera porción del texto hebreo que se imprimió era un Salterio en 1477. Otros siguieron, incluso un Antiguo Testamento completo en 1488. En 1494 el Antiguo Testamento se publicó por Soncino que volvió a la edición normal durante algunos años y fue usada por Lutero en su traducción alemana. El año 1517 se trajo el trabajo más importante en el texto hebreo impreso.

Ese año vio la publicación de la Políglota Complutense y la primera Biblia Rabínica. El texto hebreo de la Políglota estaba sin acentos, y los puntos vocales eran inestables, pero el texto consonantal demostró ser muy exacto. Más importante fue la primera Biblia Rabínica, revisada por Félix Pratenses, un Cristiano judío, y publicada por Daniel Bomberg. Esta edición puso capítulo y versículos numerados en el margen incluyendo información del texto Masorético.

La edición más importante del Antiguo Testamento hebreo fue publicado antes del siglo 20 cuando la segunda Biblia Rabínica de Jacob ben Chayim (o Hayyim), fue publicada por Bomberg en 1524-5. Ben Chayim, usando dinero proporcionado por Bomberg, los tantos manuscritos reunidos del Antiguo Testamento fueron intercalados para producir la Biblia más completa disponible.

---

Fue el primero en presentar un Masorah completo y era la única recensión del Texto Masorético autorizado, volviéndose en 'el textus receptus' del Antiguo Testamento. Fue publicado y reimprimido más o menos como permanecía en las numerosas ediciones muy conocidas, mientras incluyendo las ediciones como Plantin 1566, Hutter 1587, Buxtorf 1619, Athias 1611, Leusden 1667, Hooght 1705, Kennicott 1780, Letteris 1852 y nuestro propio Ginsburg 1894/1998, usándose como la base para el Antiguo Testamento de muchas traducciones de la Reforma-era como la Versión Autorizada inglesa y el Statenvertaling holandés.

## **Ginsburg y el Antiguo Testamento**

En 1831 David Ginsburg cristiano nació en Varsovia. Él estaba allí estudiando en la Universidad Rabínica y se convirtió al Cristianismo en 1846. A finales del siglo 19, partió para intercalar y corregir el Masorah y estudiar el texto hebreo. Él viajó por Europa para encontrar el material disponible, y entonces empezó el trabajo examinando el texto y el Masorah, mientras evitaba los nuevos principios expuestos en el Nuevo Testamento de la actual crítica textual.

Nadie, de 1525-6 al tiempo de Dr. Ginsburg, había intentado alguna vez, llevar a cabo el perfeccionamiento y la compilación del trabajo tan noblemente empezado por Jacob ben Chayim, hasta que Dr. Ginsburg consagrara su aprendizaje a él, y hizo el trabajo de su vida.

En lugar de cambiar el texto, como se estaba haciendo en el Nuevo Testamento por la Crítica Textual, los estudios de Ginsburg le llevaron a basarse en el texto del 'Massoretico-crítico' edición de la Biblia hebrea en el texto de Jacob el ben Chayim, el Bomberg 1525. <sup>11</sup> En 1894 las Sociedades Bíblicas Trinitarias publicaron esta edición del Antiguo Testamento hebreo, y ahora, junto con el Gereformeer de Bijbelstichting, se agrada en poder proporcionar esta nueva edición. Es nuestra plegaria que esta edición encuentre un grande aceptación y amplia publicación, particularmente entre los judíos en Israel y a lo largo del mundo que está en la necesidad desesperada de la Palabra de Dios, así como para otros lectores hebreos, traductores del Antiguo Testamento y estudiosos bíblicos.

## **El Nuevo Testamento hebreo**

Bien para localizar a judíos con la Palabra de Dios completa, la Sociedad se agrada el estar produciendo con Ginsburg el Antiguo Testamento y una edición del Nuevo Testamento hebreo basado en el griego Recibido "Textus Receptus" Cristianos a lo largo de las edades han buscado traer a los judíos al conocimiento del salvador Jesucristo, y una buena manera de hacer esto, es habiendo terminado la re-roducción del Nuevo Testamento en hebreo.

El Nuevo Testamento, a diferencia del Antiguo Testamento, era originalmente escrito en griego. Por consiguiente, para tener un Nuevo Testamento en hebreo, necesitaría ser traducido del griego para los lectores judíos. Esta tarea se emprendió en varias ocasiones. La primera porción impresa del Nuevo Testamento en hebreo era una edición imperfecta del Evangelio de Mateo en 1537, con el primer Nuevo Testamento completo, traducidos por Hutter, mientras estando impreso en 1599.

Una variedad de otras ediciones del Nuevo Testamento hebreo parecía impresa a través de los post siguientes tres siglos. En 1886 la Sociedad publicó una edición del Nuevo Testamento en hebreo que se empezó por Isaac Salkinson y completó por C. D. Ginsburg. Esta edición, era un tipo idiomático de hebreo, sin embargo, se preparó un formulario crítico del texto griego, publicado por la Sociedad hasta los años sesenta.

---

Las Sociedades Bíblicas Británicas y Extranjeras en 1873 comisionaron a Franz Delitzsch para preparar una traducción del Nuevo Testamento en hebreo. Esta traducción, completada en 1877, tenía un estilo más literal y también partía del texto crítico del Nuevo Testamento griego. El siguiente año, a la demanda del BFBS, Delitzsch revisó esta traducción para traerlo en conformidad al Textus Receptus.

El deseo de la Sociedad Trinitaria es ver las Escrituras reproducidas por creyentes y versiones fieles, en 1963 el Rev. Terence Brown, entonces Ministro de la Sociedad, recomendado por el Comité, denunció que el Nuevo Testamento hebreo Ginsburg-Salkinson actual, todavía estaba en conformidad al texto crítico, se consideró que el Delitzsch hebreo era basado sobre el Textus Receptus. Se decidió que la Sociedad Trinitaria cesaría la publicación del Ginsburg-Salkinson y empezaría la publicación del Delitzsch.

Este trabajo fue para alabanza del Omnipotente Dios ya que nosotros pudimos imprimir de nuevo la Biblia en el idioma de los judíos. Grande es nuestro Dios que se agrada en usarnos para la venida de su Reino entre los judíos.

## Notas

- <sup>1</sup> Registro No. 330 trimestral, el 1943 de abril-julio, pág. 5,
- <sup>2</sup> éstas no eran simplemente leyes individuales, pero la Torah, los primeros cinco libros de la Biblia, normalmente conocidos por Cristianos conservadores como el Pentateuco.
- <sup>3</sup> ver Deuteronomio 31.19 que habla de la Canción de Moisés se consideró por los judíos antiguos el incluir todo en la Torah.
- <sup>4</sup> Los judíos llaman el Antiguo Testamento TaNaK, (o Tanakh) tomando la primera carta de las tres palabras hebreas formar un anagrama. Sin embargo, ellos a menudo también usan el término Torah para referirse a todos los libros del Tanak.
- <sup>5</sup> documentos hebreos modernos, diseñados para ser usado por las personas que aprenden el idioma, es escrito con palabra descansos pero sin vocales. Sin embargo, el Antiguo Testamento menos los puntos y la vocal (salvo los pergaminos usados en la Sinagoga) sería inaceptable a la mayoría de las personas judías.
- <sup>6</sup> el Talmud llama algunos de estas variaciones cambiando el soferim del ittur (embellecimientos de los escribas, Ned. 37b) y soferim del tikkun (enmienda de los escribas, Sif. Num. 84), y habla de versos dislocados (con respecto a Numeros 10.35; Shab. 115b-116a).
- <sup>7</sup> Los soferim pensaron que la palabra en el texto, el Ketiv (significando 'escrito'), se reemplazaría, particularmente en las lecturas orales, con la lectura en el margen, el Qeri (significando 'lea'). Un ejemplo de esto está en 1 Reyes 22.48 (verso 49 en hebreo). El texto hebreo (el Ketiv) tiene "diez" con un círculo pequeño sobre la palabra; el margen (el Qeri) "él ha hecho." Así, al leer el texto, el lector hebreo sustituirá "él constituyó" "diez." Este Qeri leyendo también se sustituyó en el texto por los traductores de la Versión Autorizada que dan la lectura como "Jehoshaphat hechos envía..."
- <sup>8</sup> hay alguna evidencia que algunos textos non-bíblicos eran vocales apuntándose ya en el primer siglo cristiano, sin embargo algún Talmudic antiguo trabajo la demanda en el texto del Antiguo Testamento puntualizado por Ezra o la Gran Asamblea. Sin embargo, manuscritos de la región del Mar Muerto y otros materiales, así como notas proporcionados por el Masoretas, indica que esa vocal apuntada en el Antiguo Testamento fue completada, emprendida, por el Masoretas en los posteriores siglos 200 DC.
- <sup>9</sup> Registro No. 358 trimestral, el 1952 de enero-marzo, pág. 2.
- <sup>10</sup> Registro No. 359 trimestral, el 1952 de abril-junio, pág. 4.
- <sup>11</sup> en 1937 había un ligero cambio en la publicación del Antiguo Testamento. En lugar de publicando una edición del texto de Bomberg, los Antiguos Testamentos actuales generalmente son ediciones del Leningrad Códice 1008 DC.

Sin embargo, este cambio crea sólo repercusiones menores por lo que se refiere a traducción, desde que hay sólo ocho diferencias entre los dos textos que afectan la traducción del texto. Algunos estudiosos han deseado reproducir los nuevos textos del Antiguo Testamento usando variantes encontradas en los Pergaminos del Mar Muerto o traduciendo la Septuaginta en hebreo proporcionando las diferentes lecturas, generando un texto del Antiguo Testamento crítico semejante al del Nuevo Testamento. Pero en el Antiguo Testamento, la idea del texto crítico se rechaza generalmente

---



a favor de imprimir lo que se llama un texto 'diplomático', poniendo variantes en un aparato crítico al pie de la página.

El texto diplomático es un texto que se copia 'como es', sin alteración. Hoy, el Códice de Leningrad está literalmente impreso, con las variantes puestas en pie de la página. Recíprocamente, un crítico o 'ecléctico' texto es el que se produce a través de las lecturas variantes, escogidas y juzgadas, en una base cualquier, la que sea 'la mejor', y produciendo así un texto que incluye éstas 'mejores' lecturas.

El Nuevo Testamento griego de las Sociedades Bíblicas Unidas es un ejemplo de un texto crítico.

## **EL SEÑOR DADOR DE LA PALABRA**

**Un Estudio en la Historia del Texto Bíblico por Malcolm H. Vattios**

**Traducido y Editado en Español con permisos de las Sociedades Bíblicas Trinitarias**

## **LA VERSIÓN AUTORIZADA (TEXTUS RECEPTUS)**

La Biblia es la Palabra eterna de Dios, dada por Dios para que sea la norma absoluta, suprema, autoritaria, infalible, e invariable de fe y práctica. En este artículo nosotros rastreamos la historia de la Biblia de su origen en la misma-revelación divina, a través de su encarnación en el formulario escrito por la inspiración sobrenatural, en su transmisión exacta a nuestra era presente por la preservación providencial. Es nuestra creencia firme que, aunque las tormentas de crítica continúan rabiando contra la Palabra de Dios, la confianza del creyente humilde en él es justificable y probada. Este sagrado volumen es--y siempre será--el Libro de Dios.

## **EL ANTIGUO TESTAMENTO**

La mayor parte del antiguo Testamento era escrito en hebreo, a veces llamó "el idioma de Canaan" (Isaías 19:18) o el idioma de "los judíos (Isaías 36:11). Probablemente desarrollado del hebreo viejo hablado por Abraham en Ur del Caldeos (Génesis 14:13) varios estudiosos creen que este hebreo viejo de Abraham pre-datado era "un idioma" y "un discurso" de tiempos pre-Babilónicos (Génesis 11:1). En otros términos, ellos creen que era el idioma original de hombre.

## **EL PRIMER IDIOMA**

La evidencia que apoya esta teoría es bastante sustancial. En primer lugar, en hebreo los nombres de los animales se expresaron con precisión su naturaleza y características mas que en cualquier otro idioma antiguo. Esto coincide con el hecho que Adán, poco después de su creación, dio nombres a los animales observando las calidades peculiares y características de cada especies (Génesis 2:19-20).

---

Segundo, los nombres apropiados, como Adán, Abel, y Caín, son muy significantes en hebreo de los cuales realmente algunos se asignan a ellos en las Escrituras del Antiguo Testamento (Génesis 2:23; 3:20; 4:1).

Tercero, los nombres de varias naciones antiguas parecen ser de origen hebreo, derivándose de los hijos y nietos de Sem, Châm y Japheth,: como, por ejemplo, el Asirio de Ashur; los Elamitas de Elam; y los Arameos de Aram.

Un argumento puede formularse por consiguiente para algún formulario hebreo que fue el primer idioma hablado en este mundo; y es un hecho indiscutible que prácticamente todo el Antiguo Testamento fue escrito en hebreo. Las únicas excepciones están en arameo idioma de reemplazo del hebreo en el momento de la cautividad. Estas excepciones son dos partes del libro de Esdras (4:8-6:18; 7:12-26), ya que el arameo es el idioma oficial del Imperio Pérsico; un verso en Jeremías (10:11), dónde hay una cita de un proverbio arameo; y una sección del libro de Daniel (2:4 a 7:28), dónde el arameo se usa, probablemente porque la sección entera trata de las naciones del mundo.

## LOS MATERIALES ESCRITOS

¿Cuándo fue escrito el Antiguo Testamento? Originalmente, las Escrituras del Antiguo Testamento aparecen haber sido escrito en papiro.

El papiro era hecho de cañas que crecieron en los bancos del Río Nilo. Las cañas eran cortadas en tiras y colocadas línea a línea en ángulo recto: pulidos y prensado formaron un tipo de papel primitivo. Nosotros sabemos que el papiro se usó hace tiempo en Egipto, en el tiempo de Moisés, y es por probable que los primeros documentos del Antiguo Testamento fueron escrito en este material. De otra forma, ellos pudieron haber sido escrito en pieles de animales que eran usados alrededor de 2,000 A.C.

Las pieles llegaron a ser preferidas por su duración ya que era demostrado no ser tan quebradizo: de allí que se conservo el texto más eficazmente.

## REVELACIÓN

Nosotros sabemos que Dios es grande. La escritura dice en Job 11:7 "¿Alcanzaras tú el rastro de Dios ? ¿Llegaras tú a la perfección del todopoderoso". Y la respuesta asumida es, No. Nosotros no podemos con toda nuestra ingeniosidad descubrir el Dios infinito.

Él está tan lejano, lejos de nuestra comprensión humana. ¿Esto significa, entonces, que nosotros no tenemos ninguna esperanza de conocerlo? Agradecidamente, no significa eso. Aunque nosotros no podemos--incluso con la profunda investigación--descubrir Dios, Él desea manifestarse a nosotros, como fuente de toda verdad, Él desea enseñarnos sobre Su propio Ser maravilloso; y por consiguiente, cuando el Salmista dice, "En tu luz veremos la luz" (Salmo 36:9).

Esto nos lleva, naturalmente, a la doctrina de revelación. Una concisa y exacta definición de la revelación se halla de la pluma de Dr. James Bannerman. Él escribió:

**"La Revelación, como un acto divino, es la presentación de la verdad objetiva al hombre de manera sobrenatural por Dios. La Revelación, como el efecto de ese acto, es la verdad objetiva que se nos presentó"**

---

Hay dos tipos de revelación.

### **EN PRIMER LUGAR ESTA LA REVELACIÓN GENERAL .**

Esto viene en parte de fuera de nosotros. En la creación y la providencia, Dios muestra algo de Su divinidad y perfección. "Porque las cosas invisibles de él, su eterna potencia y divinidad, se echan de ver desde la creación del mundo, siendo entendidas por las cosas que son hechas; de modo que son inexcusables (Romanos 1:20; comparar. Salmo 19:1; Hechos 14:27).

Viendo el universo visible, admiramos con temor reverencial, el Arquitecto divino y Fabricante del mundo. La revelación general se extiende adentro de nosotros, ya que hechos a la imagen y semejanza de Dios, en el espíritu inmortal tenemos algún sentido natural de Dios, haciendo diferencia entre el bien y el mal. Pablo dice, "Porque los Gentiles que no tienen ley, naturalmente haciendo lo que es de la ley, los tales, aunque no tengan ley, ellos son ley a sí mismos, mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias, y acusándose y también excusándose sus pensamientos unos con otros" (Romanos 2:14,15).

Se dice que la revelación es general: no sólo porque es generalmente hecha a través de las cosas creadas, pero también porque sólo se trata de las cosas generales. No se dice nada sobre la reconciliación con Dios, el perdón de los pecados, o la manera de llegar al cielo.

Sin embargo, Dios en Su misericordia maravillosa, se ha agradado en concedernos una revelación especial, siendo esta, también, externa e interior.

### **LA REVELACIÓN ESPECIAL EXTERNA**

Se mostró por la "**teofanía**" es a saber cuando Dios aparecía a los hombres y también a través de "voces", cuando Dios habló. "Y apareció Jehová a Abram, y le dijo..." (Génesis 12:7; Comp. 3:8-19).

La revelación especial interior vino a los hombres escogidos a través de **visiones, sueños, y cargas** como dijo Dios " Y él les dijo: Oíd ahora mis palabras: si tuviereis profeta de Jehová, le apareceré en visión, en sueños hablaré con él" (Números 12:6).

"Cargas" eran mensajes pesados puestos en la mente y corazón. Leemos: "Carga de la palabra de Jehová contra Israel por mano de Malaquías" (Malaquías 1:1).

La revelación especial satisface las necesidades más profundas de los corazones de los hombres y contesta a la pregunta que es tan vieja como el alma de hombre - "¿Como se justificara el hombre con Dios?" (Job 9:2).

A través de la revelación general y la revelación especial (llegamos al clímax de la encarnación), Dios nos ha dado una misma revelación Divina, hecha y conocida a la manera de Su salvación.

## **LA DOCTRINA GEMELA**

**Hay una doctrina gemela que nosotros necesitamos considerar ahora:**

### **La Inspiración**

El Profesor Louis Gaussen definió esta como "Ese poder inexplicable que el Espíritu Divino puso en los autores de la Santa Escritura , en el empleo de las palabras, ordenándolas y guiándolas siendo usados, y conservados de todo error y de toda omisión."

La Inspiración, es el proceso por el cual Dios ejerce una influencia sobrenatural en ciertos hombres, permitiéndoles con precisión e infaliblemente el registrar cualquier cosa revelada por Dios. "Porque la profecía no fue en los tiempos pasados traída por voluntad humana, sino los Santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados del Espíritu Santo"

---

(2 Pedro 1:21). El resultado de este proceso es la Palabra Escrita de Dios, "la escritura de verdad" (Daniel 10:21). La declaración clásica del apóstol viene inmediatamente a mente: "Toda la escritura es inspirada por Dios" (2 Timoteo 3:16).

La Escritura inspirada es el libro de la revelación de Dios. Como el resultado de la revelación e la inspiración, nosotros podemos tener hoy día la Biblia en nuestras manos y saber que tenemos en nuestra posesión la Palabra escrita de Dios.

## **La Escritura**

El primer ejemplo grabado de tal escritura se encuentra en Éxodo 17:14 donde, poco después la guerra con Amalec, "Y Jehová dijo a Moisés: Escribe esto para memoria en un libro..." De nuevo, en Éxodo 24:4, leemos "Y Moisés escribió todas las palabras de Jehová..." Y aún en Éxodo 34:27, "Y Jehová dijo a Moisés: Escribe tu estas palabras...". Hay muchos pasajes que muestran Moisés escribiendo más, mucho más, incluso todo el Pentateuco, es decir, los primeros cinco libros de la Biblia (por ejemplo, Deuteronomio 31:9,24-26; Números 33:1,2).

## **LOS ORIGINALES**

Una vez escrito, los originales inspirados, o "autógrafos" (como se llaman), lo más importante era ahora, conservarlos. Por ejemplo, el pergamino de Moisés, se ordenó a los sacerdotes que lo depositaron cerca del arca de la alianza. Vemos en Deuteronomio 31:25,26 que ese "Mandó Moisés a los Levitas que llevaban el arca del pacto de Jehová diciendo: Tomad este libro de la ley, y ponedlo al lado del arca del pacto de Jehová vuestro Dios, y esté allí por testigo contra ti" (Comp. Josué 1:8; 1 Reyes 2:3; Nehemias 8:1).

Después de que Moisés vino Josué, el autor del libro que lleva su nombre; y hacia el fin de su vida, según Josué 24:26, él hizo exactamente como Moisés había hecho una vez. Habiendo hecho una añadidura al pergamino de Moisés, él tenía ese pergamino reemplazado en el santuario. "Y escribiendo Josué estas palabras en el libro de la ley de Dios; y tomando una grande piedra, levantóla allí debajo de un alcornoque que que estaba junto al santuario de Jehová"

## **EL TEMPLO**

Cuando el tabernáculo fue cambiado por el templo, estos originales preciosos parecen haber sido transferidos al edificio más permanente.

Puede haber una referencia a ellos en 2 Reyes 22:8, donde Hilcías, el sumo sacerdote, dice "yo he encontrado el libro de la ley en la casa del SEÑOR." Algunos estudiosos han sugerido que esta "reserva de la ley" era la copia del original de Moisés, escondido por los sacerdotes durante los reinados impíos de Manases y Amón y sólo entonces cuando fue descubierto atrajo la atención del rey. <sup>3</sup> en 2 Crónicas 34:14, se llama "el libro de la ley del JEHOVÁ dada por mano de Moisés." Una traducción más literal sería "el libro de la ley del SEÑOR por la mano de Moisés."

## **IMPORTANCIA DEL ARCA**

Dr. W. H. Green señala que manteniendo estos documentos en el lugar Santo era "de acuerdo con el uso de las naciones principales de la antigüedad." Él alude el hecho que "los romanos, griegos, fenicios, babilónico, y egipcios tenían sus sagradas escrituras que eran celosamente conservadas en sus templos y confiaron especialmente al cuidado de oficiales designadas para este propósito."

---

Había, sin embargo, razones más importantes por qué los pergaminos se pusieron a en este lugar: El arca se envolvió en el santuario divino; y las escrituras se pusieron al lado del arca asociándose por consiguiente peculiarmente con Dios. Él es de hecho el autor de las Escrituras. Lo que Él ha dicho y lo que las Escrituras dicen es una misma cosa (Romanos 9:17; Galatas 3:2). Aquí, entonces, es la Palabra escrita de Dios y, en conjunto, estos libros inspirados que pueden llamarse "los oráculos de Dios" (Romanos 3:2; comp. Hechos 7:38).

Algunos Israelitas píos entendieron que el arca era el trono de Dios (Éxodo 25:22; Salmo 80:1). El hecho de que estas escrituras se pusieran al lado del arca sugería que ellos eran divinamente autoritarios. La Escritura posee una tremenda autoridad. Exige de hombres la fe inmediata en sus enseñanzas y la obediencia resuelta a sus mandatos. Cada alma de cada hombre debe arrodillarse delante de él. "El estableció testimonio en Jacob y puso ley en Israel; la cual mando a nuestros Padres que notificasen a sus hijos... " (Salmo 78:5).

Además, desde que las Escrituras se pusieron cerca del arca, en el corazón del tabernáculo o templo, ellos estaban separados de los libros comunes. Ellos fueron declarados santos evidentemente. Ciertamente, la Palabra escrita de Dios es pura y sublime. Es verdad, sin cualquier mezcla de error. "Las palabras de Jehová, palabras limpias; plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces" (Salmo 12:6). Las escrituras inspiradas siempre deben venerarse como "las escrituras" santas (2 Timoteo 3:15).

El arca, claro, tenía el testimonio de la misericordia de Dios por medio de la sangre sacrificatoria que se roció (Éxodo 25:21); y los libros fueron puestos cerca del arca, ello explicaría la doctrina de la expiación y la única manera de acercarse a Dios. "Y dijoles: Así está escrito, y así fue necesario que el Cristo padeciese y resucitase de los muertos al tercer día; y que se predicase en su nombre el arrepentimiento y la remisión de pecados.. " (Lucas 24:46,47).

Un pensamiento final: los pergaminos habrían estado bajo las alas del Querubín (Éxodo 25:18-20), una indicación de ser salvaguardados divinamente y conservados. Aunque a menudo se niega hoy día, la doctrina de la preservación de las Escritura, esta será creída y audazmente declarada. "El Antiguo Testamento en hebreo... y el Nuevo Testamento en griego... siendo Divinamente inspirado por Dios, y por Su cuidado singular y providencial guardada pura en todo las edades, es por consiguiente autentica" (La Confesión de Westminster de Fe, Párrafo. 1; sección. 8).

Nuestro Señor dijo: "Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota ni un tilde perecerá de la ley, hasta que todas las cosas sean hechas" (Mateo 5:18; comp. Salmo 119:152; Isaías 40:8).

## **UN LIBRO**

Dios continuó inspirando a hombres hasta allí era una colección maravillosa de libros (1 Crónicas 29:29; 2 Crónicas 9:29, 12:15; Isaías 30:8; Jeremías 36:1,2). Se fecharían los más tempranos manuscritos de las escrituras de Moisés aproximadamente 1450 A.C, mientras que Malaquías fue acabado alrededor de 450 A.C.

Así que era durante aproximadamente 1,000 años Dios se comunicó con hombres y, por la influencia sobrenatural de Su Espíritu, sus mensajes fueron apuntados, libre de todo error escritural y doctrinal.

Estas escrituras fueron conservadas entonces maravillosamente, permaneciendo solo para nosotros observando que aquí, desde el principio, esta colección se consideró como esencialmente un libro, llamó "el libro del SEÑOR" (Isaías 34:16).

## **COPIAS**

Las primeras copias hace referencia a los Diez Mandamientos, originalmente escritos en lápidas de piedra por el dedo de Dios.

Esas primeras lápidas habiendo sido rotas, el Señor ordenó a Moisés que cincelara nuevas lápidas y el Señor nuevamente escribió en ellas las mismas palabras.

Fue entonces que Dios extendió la regla de copiar las Escrituras: la copia debía ser "según la primera escritura" (Deuteronomio 10:4).

Y nosotros tenemos las pruebas sólidas para creer que esta regla fue enseñada estrictamente.

---

Cuando el mensaje escrito de Jeremías fue destruido por el Rey Joacím, Dios dijo al profeta que hiciera otra copia pero, él estipuló que tenía que ser una copia exacta. "Vuelve a tomar otro rollo" de nuevo, él dijo, "y escribe en él todas las palabras primeras que estaban en el primer rollo" (Jeremías 36:28).

De acuerdo con, Baruch (el escriba de Jeremías) volvió a escribir, bajo el dictado del profeta, todas las palabras que habían sido escrito en el pergamino anterior (36:32 el segundo pergamino era por consiguiente una copia exacta del primero, aunque en esta ocasión Baruch agregó el material extenso del ministerio inspirado de Jeremías).

Así que copias eran hechas, no sólo de los Diez Mandamientos pero también de otras partes de la Escritura.

Una copia del libro de Deuteronomio, o quizás incluso el Pentateuco entero, estaba en las manos de cada rey de Israel. "Y será , cuando se asentare sobre el solio de su reino, que ha de escribir para sí en un libro un traslado de esta ley, del original de delante de los sacerdotes Levitas" (Deuteronomio 17:18; comp 2 Crónicas 23:11).

Los originales, estaban al cargo de "los sacerdotes Levitas"; y cuando dice, "que ha de escribir para sí", probablemente no significa que él debía hacer la copia sin embargo debía ordenar a alguien para hacerlo (comp. 1 Samuel 1:3; 13:9; 1ª Reyes 8:62; Juan 19:19, dónde se dice que ciertos hombres fueron ordenados para hacer este trabajo ).

Para hacerlo correctamente, los Jueces habrían necesitado tener acceso a las varias leyes de Moisés (2 Crónicas 19:10), algunos sacerdotes, fueron enviados con ciertos Levitas para enseñar en las ciudades de Judá (2 Crónicas 17:7-9).

En este último caso se dice específicamente que "ellos enseñaron en Judá, y tenía el libro de la ley del JEHOVÁ con ellos" (v 9).

Se supone que sólo los oficiales poseyeron copias de las Escrituras.

Hay evidencia para sugerir que creyentes fieles tuvieron acceso a los libros bíblicos (Salmo 1:4, Salmo 119).

## **EL TRABAJO DE LOS ESCRIBAS**

Los Originales, como ya hemos observado, se llama "autógrafos." Las Copias son conocidas como "apógrafos " teniendo claro el gran cuidado que se tuvo copiando las Escrituras.

Al principio, los sacerdotes eran responsables de esta tarea (Deuteronomio 17:18) luego los escribas (hebreo: sopherim, de saphar, escribir) se encargaron de transcribirlo en papel o papiro como dice el profeta Jeremías: "¿Como decís: Nosotros somos sabios, y la ley de Jehová es con nosotros?. Ciertamente, he aquí que en vano se cortó la pluma, por demás fueron los escribas" (Jeremías 8:8).

Aquellos designados originalmente como escribas tenían varias responsabilidades. Sin embargo, cuando el tiempo pasó, tendieron a concentrarse en el trabajo de transcripción: y un hombre como Esdras llegó a ser llamado escriba de las palabras mandadas de Jehová, y de sus estatutos a Israel" (Esdras 7:11).

Era tal la demanda de copias de las Escrituras que los escribas formaron por consiguiente "familias" o "gremios", mientras combinaban sus esfuerzos para asegurar los mejores resultados (1 Crónicas 2:55). Su especialización en este campo, junto con su reverencia profunda para la Santa Escritura , significó la producción de copias exactas.

De hecho, sólo los pergaminos que procedieron de esta clase de escribas se contaron en el templo.

Es digno de notar que, en el propósito y providencia de Dios, los judíos tuvieron mayor cuidado de las sagradas escrituras que cualquier otra personas en el mundo antiguo.

Fue lograda una tal exactitud que las copias de los escribas pudieran citarse como la misma Palabra de Dios y por consiguiente con autoridad Divina.

En 1ª Reyes 2:3, David ordena Salomón, su hijo,: "Guarda la ordenanza de Jehová tu Dios, andando en sus caminos, y observando sus estatutos y mandamientos, y sus derechos y sus testimonios, de la manera que esta escrito en la ley de Moisés, para que seas dichoso en todo lo que hicieres, y en todo aquello a que te tornares" .

---

El Rey Salomón había tenido acceso a sólo una copia, como se menciona en Deuteronomio 17:18,19; pero observamos que esta copia se describe como lo que es "escrito en la ley de Moisés."

El cuidado esmerado que había tomado el copiadorel manuscrito retuvo la autoridad del original. Era la Palabra de Dios y podría citarse como tal.

## **PÉRDIDA DE LOS ORIGINALES**

Jerusalén cayó en manos de los Babilónicos en los años 586 A.C. La ciudad sufrió un daño terrible y el gran templo construido por Salomón fue completamente destruido (2 Crónicas 36:17-19).

Aunque no se mencionó en la historia, es casi cierto que las escrituras originales perecieron con la ciudad. Sin embargo, todo no estaba perdidos.

Por ese tiempo las numerosas copias habían sido hechas y algunas de éstas se tomaron en la tierra de cautividad; encontramos a Daniel que cita lo que debe haber sido una copia de la Ley de Moisés (Daniel 9:11) y también haciendo mención de la profecía de Jeremías, una copia de que también pudo haber estado en su posesión (9:2). 537 A.C., los judíos empezaron a volver de su cautividad y Esdras restableció el culto en Jerusalén "conforme lo escrito en la ley de Moisés" (Esdras 6:18).

Esto sugiere que ellos todavía tenían copias de las Escrituras pudiendo ser consultadas al poner en orden el culto para el segundo templo.

Las personas pidieron a Esdras que trajera "el libro de la ley de Moisés que el SEÑOR había ordenado a Israel" según Nehemias 8:1. Éste no era el original--sólo una copia--todavía se describe significativamente como "la ley de Moisés."

Se concluye pues que Dios había conservado las Escrituras, Su Palabra maravillosamente.

## **LA GRAN SINAGOGA**

La historia de los fines del Antiguo Testamento termina abruptamente con el regreso de cautividad; pero, según los libros más antiguos, Esdras parece haber asumido la presidencia de un cuerpo de hombres sabios (Nehemias 8:4,7,13; Comp. Esdras 7:6,11,22).

La tradición judía nos informa que, después que los judíos volvieron, Esdras organizó la Gran Sinagoga en vista a reorganizar la vida religiosa de la nación. Este concilio fue consistió con 120 miembros y vino a incluir los profetas Zacarías y Malaquías.

Los "Hombres de la Gran Sinagoga" coleccionaron todas las copias de la Santa Escritura que ellos pudieron encontrar sujetándolas a un examen detallado y comparación.

Muchos errores menores, inadvertidamente hecho, se corrigió .

Estos errores constituyan omisión de cartas, palabras, y quizás incluso una línea, que se habían arrastrado en algunos manuscritos y no es nada sorprendente al recordar que hay ocho pares de cartas hebreas que son similares, incluso al punto de ser casi idénticas.

---

En el futuro, las copias sufrirían alteraciones y si cualquiera copia fuese encofrada defectuosa, se enterrarían en un "genizah", un lugar santo cerca de una sinagoga judía.

Como resultado del trabajo de la Gran Sinagoga, en el Segundo Templo se proporciona un texto muy similar al texto hebreo más tarde, recibido.

Cuando nuestro Señor vino en la escena, muchas copias fiables estaban disponibles.

El Señor Jesús constantemente leyó las sagradas Escrituras en las sinagogas (Lucas 4:16); Él citó en Su ministerio público (Mateo 19:3-5; 21:16,42); y Él exhortó a Sus oidores a leerlos (Juan 5:39).

No puede haber ninguna duda que Él consideró las copias existentes como la misma Palabra de Dios. Aunque Él corrigió interpretaciones Farisaicas, nunca cuestionó la integridad del texto hebreo. Él pudo decir, "escrito está" (Mateo 4:4,7,10) y, de nuevo, "la escritura no puede ser quebrantada" (Juan 10:35).

El mismo lo aplica, claramente, a los Apóstoles (Hechos 1:16, 4:25, 28:25; Hebreos 1:1,6,7; etc.).

Podría defenderse el hecho que demuestra demasiado, en la medida en que la Septuaginta (LXX: la traducción griega del Antiguo Testamento hecha A.C. por judíos de Alexandrian alrededor de 250) cita también constantemente el Nuevo Testamento, sin hacerse la siguiente pregunta ¿No podría decirse que esto indica que la Septuaginta aparece como un texto inspirado y exacto en la misma premisa, por consiguiente?

Este razonamiento no es serio ya que parece que en varios lugares en el Nuevo Testamento la versión de la Septuaginta parece haber sido rechazada deliberadamente (por ejemplo, Mateo 2:15, donde el LXX lee: "Fuera de Egipto yo llamé a sus niños"; Romanos 10:15, Romanos 11:4; 1 Pedro 4:8).

Mientras algunas citas del Nuevo Testamento muestran preferencia por la septuaginta, la variación en estos casos se notara muy ligeramente, y nada en el sentido (por ejemplo, Mateo 15:8,9--hebreo: "... su corazón que ellos han quitado esta lejos de mí, y su temor de mí se ha vuelto un mandato de hombres"; Hechos 13:34--hebreo: "Yo le daré las misericordias seguras de David", pero el Nuevo Testamento en el texto griego realmente las citas la Septuaginta aquí, como en el margen de nuestra Versión: "[Yo daré] a usted... las cosas santas de David, las cosas" seguras"

Además, el propósito de citar la Versión de la Septuaginta es a menudo sacar más claramente el significado intencional del original (Vea: Romanos 10:18, donde el "sonido" dando se prefiere a la "línea" hebrea, una expresión algo oscura, aunque como un "cordón" de un instrumento musical, significa claramente la misma cosa).

"Nosotros no encontramos", en los comentarios Dr. Roger Nicole, "cualquier ejemplo de una Nueva deducción del Testamento o aplicación infiriendo lógicamente en la Septuaginta y qué no puede mantenerse en base al texto" hebreo.

Él concluye: "El uso del LXX citado no indica que los Nuevos escritores del Testamento han pensado en esta versión como inspirada en sí mismo... Todavía su buena gana para hacer uso del LXX, a pesar de sus defectos ocasionales, enseña la lección importante que el mensaje básico que Dios propuso entregar incluso puede llevarse a través de una traducción, y esa apelación puede hacerse a una versión en la medida en que esté de acuerdo con el original."

Para volver a nuestro punto más temprano: el encargo dado por nuestro Señor y Sus apóstoles al primero siglo muestra que el texto hebreo debe haber sido exacto y fiable.

## **EL FAMOSO MASORETAS**

Dios levantó a escribas, o sopherim, para producir un texto puro, sin embargo otros continuaron su trabajo y tomaron los pasos necesarios para la preservación del texto.

Éstos eran los Masoretas, un nombre derivado de la palabra hebrea "Massorah" que quiere decir "tradición." Ellos eran familias de estudiosos judíos y críticos textuales que en el futuro abrieron academias, una en Tiberius (en la costa del mar de Galilea) y otra en Babilonia (en el Este).

---



No se sabe exactamente cuando el Masoretas aparecía en primero.

Algunos creen que ellos pueden remontarse al primer siglo después de Cristo.

Otros fechan sus principios , en alguna parte alrededor de 500 DC.

Cualquier fecha sea la correcta, el logro del Masoretas es lo que realmente cuenta Jerusalén había sido destruida y como resultado, los judíos se esparcieron a lo largo de varios países del Imperio romano.

El Masoretas supo que estos judíos dispersados y sus generaciones subsiguientes requerirían copias de las Santas Escrituras y ellos creyeron que pudieran hacerse ciertas cosas para asegurar la preservación del texto puro hebreo.

Con esta perspectiva, ellos coleccionaron la información vital sobre el texto y extendieron las reglas detalladas para la copia apropiado de él.

Ellos introdujeron vocales-puntos (El hebreo no tiene ninguna vocal), fijos acentuados (para asegurar la pronunciación correcta), explicaron el significado de palabras (donde existió ambigüedad ), las lecturas marginales proporcionadas (para quitar oscuridad), y las marcadas pausas intencionales (qué a menudo afecta el significado).

Así de meticulosos eran ellos en sus estudios ya que ellos contaban los versos, palabras, y cartas del Antiguo Testamento por ejemplo, Álef ocurre 42,377 veces; Beth, 38,218 veces; Gimel, 29,537 veces; y así sucesivamente.

Los Copistas tenían que seguir las reglas estrictas del Talmud que incluyeron lo siguiente: sólo las pieles de animales limpios serían usadas; cada piel debería contener el mismo número de columnas; ningún debía ser menos de cuarenta y ocho y ningún más de sesenta líneas; la tinta negra sería preparada según una receta particular; ninguna palabra o carta sería escrita de memoria; ninguna carta debería ser omitida, o mal insertada, y aun cuando una carta tocara otra, la hoja debería ser destruida; tres errores en una página significaría que el manuscrito entero fuese destruido; y la revisión de la copia tenía que tener lugar en el plazo de 30 días, de otra manera debería ser rechazado.

Un manuscrito que sobreviva a este proceso sería increíblemente exacto.

## **EL TEXTO MASSORETICO**

El propósito del Massoretas era conservar el Antiguo Testamento libre de cualquier tipo de alteración; y afianzar ese objetivo de modo que ellos hicieron su colección de notas detalladas (el Massorah). Los judíos llamaron su trabajo "El Cerco de la Ley." Como resultado de su trabajo, nosotros poseemos hoy la norma y el texto tradicional.

El texto en que nuestra Versión fue traducida se llama el Ben Chayyim Text (Jacob el ben Chayyim impreso en 1524-5) y es similar al Texto de Ben Asher (quién vivió en el décimo siglo de Tiberius, en Palestina, y quién, junto con miembros de su familia, estableció una edición exacta del Texto de Masorético). Éste fue un creyente y el texto es fidedigno.

A través de la providencia especial de Dios, podemos confiadamente decir que en el texto de Massoretic hebreo tenemos un texto que es el mismo del Original hebreo.

## **RESUMEN DEL ANTIGUO TESTAMENTO**

¿Resumiendo, entonces, cuales fueron los medios Divinos de la conservación Bíblica?

**PRIMERO** era la reverencia profunda del judío para las Santas Escrituras. Un judío temblaría literalmente antes de Escribir la Palabra. Según Philo y Josephus, ellos estarían dispuestos a sufrir cualquier tormento, y muerte, en lugar de cambiar algo en las Santas Escrituras. Dios usó esta reverencia para prevenir el Texto Sagrado de falsificaciones y adulterios.

---

**SEGUNDO**, los órdenes solemnes de las Escrituras, como Deuteronomio 4:2, decía así: "No añadiréis a la Palabra que yo os mando, ni disminuiréis de ella..." Estos órdenes, emitidos con autoridad divina, eran respetados con Temor y Temblor Genuino.

**TERCERO**, estos pergaminos se pusieron a en el Santo Lugar, libres de toda manipulaciones pecaminosas

**CUARTO**, el puro profesionalismo de los escribas y Masoretas afianzó y conservó puro el texto. Ellos eran los grandes estudiosos, experimentado en la ley divina y venerados como intérpretes de las Santas Escrituras.

**QUINTO**, había la vigilancia de profetas.

A lo largo del período del Antiguo Testamento, los profetas ejercieron un único ministerio y ellos pudieron vigilar el trabajo de copias. Cualquier error en la trascipción se habría descubierto rápidamente por ellos.

**SEXTO**, los judíos constantemente repitieron las Escrituras, como Deuteronomio 6:7 claramente mostradas en: "Y las repetirás a tus Hijos y hablaras de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y al acostarte, y cuando te levantes." Estas repeticiones crearon tal familiaridad con el texto que en ese caso si una palabra hubiese sido alterada, se habría notado .

**SÉPTIMO**, Cristo y Sus apóstoles confirmaron las Escrituras por sus veces mencionadas. El texto normal usado por ellos es parecido al que nosotros usamos hoy. Su cita inmediata de él como la Palabra de Dios es una prueba indiscutible de su autenticidad y fiabilidad.

Estas y otras consideraciones nos llevan a creer que Dios ha conservado el texto del Antiguo Testamento de modo maravillosos y milagroso.

Cuando el Antiguo Testamento se lee, según el texto Masorético, nosotros creemos que estamos leyendo y estamos oyendo la Palabra de Dios. Dios ha conservado Su Palabra.

No queremos decir por ello que, a lo largo de historia, Dios ha realizado milagros repetidos, ni que Él ha inspirado a los varios rabinos y escribas que trabajaron en el texto.

Se admite que los autógrafos tienen mucho tiempo y que algunos errores se han arrastrado ahora en las copias disponible.

Es necesario por causa de la Critica Textual definir la doctrina de la preservación providencial requiere una definición cuidadosa.

¿Qué es exactamente lo que se quiere decir por ello? Citaremos las palabras de Profesor John H. Skilton:

"Dios que dio las Escrituras obrando en todas las cosas después del consejo de su testamento , ha ejercido un cuidado notable hacia su Palabra, conservándola en todo las edades en un estado de pureza esencial, y ha permitido que logre el propósito de lo que él lo dio."

El texto hebreo, entonces, se dio originalmente por Moisés y los profetas; se copió fielmente por los escribas, se estandarizó por Esdras junto con los Hombres de la Gran Sinagoga, endosados por nuestro Señor y Sus apóstoles, y se revisó con el cuidado meticuloso por el Masoretas. La Sana Ortodoxia requiere que nosotros afirmamos nuestra fe audazmente en el Antiguo Testamento como traducido del texto de Masorético hebreo.

---

## **EL NUEVO TESTAMENTO**

El Señor Jesucristo atribuyó la autoridad inspirada a las Escrituras del Antiguo Testamento (Mateo 5:18; 15:3; Marcos 12:36; Juan 10:35).

Él también prometió que, después de Su retorno a cielo, enviaría al Espíritu de Dios para comunicar la verdad extensa a sus siervos escogidos y permitirles transmitirlo. Esto proporcionaría una guía infalible a la Iglesia cristiana. "Empero cuando viniere el consolador, el cual yo os enviare del Padre, el espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí...él os guiara a toda verdad, porque no hablará de si mismo, sino que hablará todo lo que oyere, y os hará saber las cosas que han de venir" (Juan 14:26; cf. 16:12,13).

Al principio solo hubo enseñanza oral., pronto se evidencio la necesidad de una enseñanza escrita. En primer lugar, los apóstoles estaban empezando a viajar a tierras lejanas sin embargo pronto habrían de ser muertos por el Evangelio de Cristo (2 Timoteo 4:6; 2 Pedro 1:14); pero el número creciente de nuevos convertidos e iglesias necesitaban ser reguladas, de modo que se detalló, la instrucción comprensiva (Lucas 1:3,4; Hechos 1:1); en aquel tiempo, las escrituras espurias y heréticas, estaban en circulación causando seria confusión doctrinal (2 Tesalonicenses 2:1,2; 3:17).

El Espíritu santo, anticipando todo esto, ejerció su influencia sobrenatural en ciertos hombres escogidos para que ellos apuntaran lo que era infalible e inerrante. Así, al final del Evangelio, Juan se describe como "el discípulo que testifica de estas cosas, y escribió estas cosas", y agrega, "nosotros sabemos que su testimonio es verdad" (Juan 21:24,25; cf. 1 corintios 14:37; Gálatas 1:20; Filipenses 3:1; 1 Juan 1:4; etc.).

## **VERDAD CRISTIANA APUNTADA**

Así las Escrituras del Nuevo Testamento vinieron a ser. Al principio, estaban escritas en griego que era el idioma común del Imperio romano en el momento cuando la Cristiandad empezó.

Para su escritura se uso los materiales especialmente preparados: "papiro" (un papel-como la sustancia, hecha de la médula de la planta del papiro) y, después, "pergamino" (la piel animal, el "vellum" fue usada para escritos de calidad). El nombre técnico para el último es códices. En cuanto a las plumas usadas, ellas habrían sido cañas o pluma (hecho de tallos o pergaminos) y la tinta casi habría sido ciertamente negra y carbono-basado (preparó con hollín mixto con encía). Aproximadamente al quinto siglo, una tinta metálica roja (preparó de bilis-manzanas) se usó, pero esta sola parece haber sido usado para énfasis.

Hay, claras, referencias en el Nuevo Testamento en "escribir", "en papel (el papiro) y en tinta", y también a realizar "libros" y "pergaminos" (es decir pergaminos de pieles preparadas). Vea: 2 Timoteo 4:13; 2 Corintios 3:3; 2 Juan 12; y 3 Juan 13.

Una pregunta interesante se plantea ahora: ¿Qué pasó con estos documentos originales?

---

## **LOS ORIGINALES DIVINOS**

Fueron inmediatamente reconocidos por el Cristianismo temprano como autoridad Divina (1 corintios 14:37), estos textos se leyeron primero por aquellos a quienes les enviaron, si individuos o iglesias, y fueron usados tanto posible para beneficiarse de las enseñanzas de los apóstoles (1 Tesalonicenses 5:27; Apocalipsis 1:3; Colosenses 4:16; 2 Pedro 3:15,16).

Tristemente, estos originales (o "autógrafos") no podría sobrevivir mucho tiempo, en parte porque ellos tendieron a volverse quebradizo y su constante uso los desintegró pronto, en parte porque ellos se expusieron a riesgos de accidente y persecución.

Puede haber una posible referencia a los originales en un tratado fechado aproximadamente 200 DC.

Tertuliano, uno de los Padres de la Iglesia, era el responsable de un tratado titulado "La Prescripción contra Herejes" y, en el capítulo 36, él escribió: "Vengo ahora, en que usted me complacería en una buena curiosidad,... con relación a las iglesias apostólicas... donde en sus propias escrituras auténticas se leen... Achaia esta muy cerca de usted, (donde) usted halló Corinto. Desde que usted no está lejos de Macedonia, usted tiene Filipenses; (y allí también) usted tiene el Tesalonicenses. Desde que usted pudo cruzar a Asia, usted consiguió Efesios. Consecuentemente, es más cercano a Italia, usted tiene Roma de donde proviene de nuestras propias manos la misma autoridad (de los apóstoles)".<sup>8</sup>

Aunque negado por algunos estudiosos, se afirma por otros que la referencia citada aquí es en relación a los originales griegos. Tertuliano, instó a sus lectores que visitasen los lugares donde los originales estaban guardados para así ver lo que para ellos son las escrituras divinas y sagradas del Nuevo Testamento.<sup>9</sup>

## **COPIAS EXACTAS**

Los manuscritos de los apóstoles no duraron mas allá del año 2000 DC., pero nuestro Señor Jesucristo había prometido que las Escrituras se conservarían. "El cielo y la tierra pasarán , mas mis palabras no pasarán" (Mateo 24:35; cf. 28:20; Marcos 8:38; 1 Pedro 1:23-25).

Su preservación fue asegurada, por medio de copias fieles.

Incluso en los tiempos apostólicos, copias del Nuevo Testamento estaban en posesión de individuos y de iglesias, los Cristianos que vivían en Asia Menor (Gálatas, Efesios, o Colosenses) estaban familiarizados con las epístolas de Pedro (2 Pedro 3:15,16).

La iglesia de Colosenses no consideró como propiedad exclusiva la carta de Pablo, seguramente una copia de este libro fue leído en la iglesia del Laodicea.

Pero los Colosenses fueron más allá, "vos leí la epístola" igualmente--de nuevo, probablemente una copia--"en Laodicea" (Colosenses 4:16). Poco tiempo después, habría colecciones enteras de estos libros.

Las iglesias cristianas necesitaron los juegos enteros para transmitirlos a los Cristianos que vivan en Asia Menor (Galatas, Efesios, o Colosenses) y que pudiesen leerlas en el culto público.

Esto se relaciona directamente por las escrituras a los Padres Apostólicos en el segundo siglo. Se puede encontrar referencias a: **Policarpo**, un discípulo del apóstol Juan, que escribiendo a los Filipenses, cita extensivamente los

---

Evangelios y las Epístolas expresando su confianza a los Filipenses que ellos estaban "bien versado en las Sagradas Escrituras." por este tiempo, copias habían sido ciertamente hechas y la evidencia sugiere que estas copias circularon con fluidez..

Las primeras copias pueden haber sido escritas por los apóstoles; Pablo, en su prisión romana, pidió que le trajese "libros, pero sobre todo los pergaminos" (2 Timoteo 4:13). J.P. Lilley sugiere que "los pergaminos pudieron haber sido copias o porciones de las Escrituras o incluso de sus propias cartas a las Iglesias." también se supone que Juan preparó siete copias de su "Revelación" y envió una copia a cada una de las siete iglesias de Asia Menor (Apocalipsis 1:4-6; 2:1,8,18, etc). <sup>1</sup>

Los apóstoles no siempre eran responsable de efectuar copias, y es probable que el trabajo se hizo a menudo por sus secretarias.

Sabemos con toda seguridad que tal sistema fue empleado para escribir libros o cartas (Romanos 16:22; 1 Pedro 5:12). ¿Por qué ellos no podían haber secundado al trabajo de la escritura de copias?

"Escribas", originalmente equivale a "secretarias" (Esdras 4:8; Esther 3:12; Jeremías 8:8), y se había prometido a la Iglesia cristiana. "Por tanto, he aquí, yo envío a vosotros profetas y sabios, y escribas...."(Mateo 23:34; cf. 13:52).

Podemos suponer que tales "escribas" estaban entre los ayudantes de Pablo., y de hecho, el apóstol hace referencia a "Zenas el abogado y Apolos" (Tito 3:13).

Los copistas transcribieron estos documentos con escrupuloso cuidado, pero ¿cómo podemos estar seguro de ello?

**EN PRIMER LUGAR**, estos libros del Nuevo Testamento se trataron con la misma santidad como las Escrituras del Antiguo Testamento (Timoteo 5:18 cita a Lucas 10:7, junto con Deuteronomio 25:4, como "escritura"; y 2 Pedro 3:16 las epístolas de Pablo se incluyen en la misma categoría como "las otras escrituras").

**SEGUNDO**, casi todos los copistas tempranos habrían sido contratados o se habrían convertido escribas judíos cuya reverencia por la Palabra escrita de Dios les llevaron a estudiar la exactitud perfecta de trascripción (Jeremías 36:28; cf. Deuteronomio 10:4).

**TERCERO**, las propias escrituras, siendo Palabra inspirada con autoridad Divina, emitió la mayoría de las severas prohibiciones contra cualquier intento de manipular el texto santo (1 corintios 2:13; 2 corintios 2:17; Apocalipsis 22:18,19).

**CUARTO**, sabiendo que los apóstoles todavía estaban vivos y activos, los copistas tempranos habrían sido sumamente cuidadosos para producir manuscritos de primera calidad.

**QUINTAMENTE, Y FINALMENTE**, si al principio la tarea de hacer copias comprometieron a los compañeros obreros de los apóstoles que eran conocidos como "evangelistas" (y según Eusebius era su responsabilidad para "dar [a los nuevos convertido] el libro de los Evangelios" Divino) , debe recordarse que estos hombres recibieron los dones milagrosos del Espíritu santo y fueron equipados por consiguiente para conservar el texto inspirado (2 Timoteo 1:6, 4:5).

Hay un factor divino que no debe pasarse por alto además. Su vigilancia y la providencia Divina aseguró evidentemente que el texto auténtico del Nuevo Testamento sea transmitido a las generaciones futuras.

## **LAS VARIANTES TEXTUALES**

No obstante a pesar de todo, errores aparecían en algunas copias, allí empezó a aparecer varias lecturas variantes. Éstas son normalmente clasificados como :

- (1) CAMBIOS INVOLUNTARIOS,**
- (2) CAMBIOS INTENCIONALES.**

**El tipo involuntario** incluye misspelt , formula, confusión de cartas, cambios en la palabra y orden, el uso de sinónimos o los equivalente verbales, y la omisión o repetición de cartas, palabras, líneas, e incluso secciones. Por lejano que sea el número más grande de variantes es debido a resbalones por parte de los escribas.

---

**Hay, sin embargo, cambios intencionales** por lo que nosotros denunciarnos la manipulación deliberada del sagrado texto, normalmente en pro de intereses de una teología particular o doctrina.

Dionysius, en una carta fechada sobre 168-170 DC, deplora el hecho que sus propias cartas fueron alteradas, y entonces agrega: Por consiguiente, "no es extraño que algunos se han propuesto el manipular las "Escrituras Dominicales. <sup>14</sup> un autor desconocido (pensamos que para algunos pueda ser Hippolytus, pero por otros, Gaius) escribe en alguna parte alrededor de 230 DC: "Ellos (los herejes) manipularon intrépidamente las Santas Escrituras, mientras decían que ellos las habían corregido." <sup>15</sup> ¿quién eran los herejes que se atrevieron a hacer semejante cosa?

Algunos son prácticamente desconocidos, como Aselepiades, Theodotus, Hermophilus, y Apollonides, pero otros eran muy conocidos como, por ejemplo, algunos de los Gnósticos tempranos (quién enseñaban la salvación a través de un conocimiento confidencial): Basilides, Valentinus, y claro Marcion aceptaron como canon sólo sus ediciones mutiladas del Evangelio de Lucas y diez de las epístolas Paulinas. "Marcion usó el cuchillo, y no la pluma, expresamente y abiertamente desde que él hizo una escisión de las Escrituras como preparado su propio asunto material." <sup>16</sup>

## **REPRODUCIÉNDOSE EL NUEVO TEXTO DEL TESTAMENTO AUTÉNTICO**

Los maestros ortodoxos eran totalmente conscientes de estas alteraciones, mientras se explayaban ambos en sus enseñanzas y en sus escrituras.

Como resultado, no se usaron manuscritos considerados defectuoso por copiar propósitos, sólo aquellos que fielmente conservaron el original volvieron a los documentos normales de los cuales, múltiples copias eran hechas.

Sostenemos dicha evidencia que esto es de hecho lo que pasó:

Los líderes cristianos tempranos exigieron habilidad para evaluar los varios manuscritos y decidieron qué eran los más buenos y más exacto.

Por ejemplo, Irenaeus en su gran trabajo "Contra Herejías" se refiere a "las copias" más aceptadas y mas antiguas. <sup>17</sup> el tipo de criterio determinaba un texto fiel :

1. **LA IDENTIDAD DEL COPISTA.** Si él era un hombre cristiano ordinario, su copia contendría varios errores probablemente. Si, por otro lado, él fuese conocido para ser ayudante apostólico o el escriba profesional, un grado muy alto de exactitud podría esperarse.
  2. **LA NATURALEZA DEL MANUSCRITO DE QUE LA COPIA ERA HECHA.** En tiempos mas tempranos éste hubiese podido ser el original inspirado, pero después se habría convertido en una copia. Ahora muchas copias eran lo que nosotros llamamos las copias "privadas": es decir, como se pensó para el uso personal y devoto. Algunos, sin embargo, eran copias "oficiales" de las cuales los Cristianos leyeron y predicaron en los servicios del culto público.
  3. **EL NÚMERO DE COPIAS QUE YA HABÍA TENIDO LUGAR.** Una copia del original o una de las copias más tempranas del original proporcionara mucho mas un texto legítimo que una copia con una línea larga y bastante complicada de descenso. De la copia más vieja no siempre se contó la mejor, pudiéndose haber sido copiada de otra copia del mismo período, considerando que una copia más antigua hubiese podido ser copiada de una más temprana, cerca del original.
  4. **EL LUGAR DÓNDE LA COPIA FUE ENCONTRADA.** Las Iglesias custodiaron la pura Palabra de Dios (como era anteriormente el caso con las sinagogas locales); y si el documento copiado hubiera sido conservado en una iglesia, podría ser bastante cierto que era reconocida como la verdadera y apropiada transcripción.
-

5. **LA CALIDAD GENERAL DE LA COPIA.** Algunas copias son evidentemente defectuosas. Ellas fueron malamente escritas y llenos de errores de carácter palpable. Quienquiera las produjo eran ignorante o descuidados o ambos. Éstos ni se considerarían ni se usarían como fidedignas al testimonio del Nuevo Testamento. Las copias cuidadosamente escritas, sin embargo, inspirarían confianza y, como resultado, ellas se transcribirían cuidadosamente.
  
6. **CONCORDANCIA CON OTRAS COPIAS EXISTENTES.** Sería un error afirmar que el escriba poseyera sólo un texto ante él. En los primeros dos siglos hubo una multiplicación rápida de copias, ya que era posible comparar copias para descubrir las lecturas impares y, de la misma manera, para determinar lo que los escritores inspirados realmente escribieron. El Cristianismo temprano estuvo en una buena posición ya que ellos tenían acceso a manuscritos muy antiguos.
  
7. **LA PROXIMIDAD DE UN CENTRO CRISTIANO MUY CONOCIDO.** Una copia realizada a una distancia lejana de dónde los apóstoles y sus sucesores inmediatos habían asistido regularmente sería sospechosa de haber sufrido algunos cambios serios o alteraciones; pero una copia hecha en una área de actividad de la iglesia temprana habría sido muy probablemente la representante de una pura tradición textual.

Los maestros ortodoxos de los primero y segundos siglos no siempre pudieron haber tenido acceso a los manuscritos más buenos, pero ellos parecen haber sabido identificar "las copias" aceptadas y antiguas. Cada esfuerzo fue hecho utilizando su texto subyacente, con el resultado de que la mayoría aplastante de manuscritos griegos tempranos esté en acuerdo esencial. Nosotros podemos creer por consiguiente que el texto de la mayoría representó el Original con una exactitud impresionante.

## **LOS MANUSCRITOS GRIEGOS SUPERVIVIENTES**

Según una reciente lista, el número total de manuscritos del todo o una parte del Nuevo Testamento es 5,488. <sup>18</sup> que ellos se ponen en las categorías usuales:

**PAPIRO.** Según las 1989 estadísticas, hay 96 de éstos catalogados. Casi todos son fragmentarios, aunque originalmente ellos habrían aparecido en códice o formularios de libro. Ellos se han descubierto principalmente en Egipto dónde el clima y arena han ayudado a conservarlos. Al referirse a estos fragmentos, estudiosos usaron la carta 'P' seguido por un número de serie: P1, P2, P3 y así sucesivamente.

P52 (los Rylands llamado Fragmentos) se cuenta como el más viejo.

Mide sólo 2 1/2 por 3 1/2 pulgadas y contiene unos versos del Evangelio de John (18:31-33, 37-38). Es DC datado aproximadamente 125.

Entre el más importante P45, P46, y P47 están.

Conocido como el Chester Beatty el papiro Bíblico ( Chester Beatty los adquirió en 1930-1), éstos contienen porciones de los Evangelios, las Epístolas paulinas y el libro del Apocalipsis.

Otra colección importante es la Bodmer Biblioteca colección (adquirido por M. Martin Bodmer de 1956).

Esto incluye P66, páginas y fragmentos de un códice del Evangelio de Juan, escrito alrededor de 200 DC; y P72, una tercera copia del siglo--y por consiguiente posiblemente el más temprano --de las Epístolas de Pedro y Judas.

**UNCIALES.** Hay 299 unciales conocidas. Escritos al principio del cuarto siglo, es un pergamino encendido o vellum y en códice o formulario del libro, en la escritura del uncial ellos son un todo: es decir, ellos son un todo escrito en las cartas importantes sin puntuación. Los más tempranos realmente se designan por las cartas importantes junto con números de serie que empiezan con un cero (por ejemplo, UN-02). Más tarde tienen los números simplemente (por ejemplo, 046).

---

Entre aquellos que están en el Museo británico **CÓDICE ALEXANDRINUS**, UN-02. Esta se copió en Egipto al principio de la mitad del quinto siglo y, cuando se completo, contuvo la Biblia griega entera junto con un o dos trabajos apócrifos.

Contiene prácticamente todo del Antiguo Testamento y la mayoría del Nuevo Testamento (omitiendo Mateo 1:1-25:6; Juan 6:50-8:52; 2 Corintios 4:13-12:7). El Patriarca de Alejandría presentó este manuscrito a Charles en 1627.

Otro códice que fecha del quinto siglo es **CÓDICE BEZAE**, D-05. En 1581, Theodore Beza, sucesor a Juan Calvino, presentó este manuscrito a la Universidad de Cambridge dónde todavía permanece. Este códice tiene los textos griegos y latinos (la página izquierda en el anterior, el derecho en el último) y contiene la mayoría de los Evangelios y el Libro de Hechos, junto con unos versos de 3 Juan. Los más famosos de los unciales son Códice Sinaiticus, Álef-01 (Álef que es la primera carta del alfabeto hebreo), y Códice Vaticanus, B-03.

**CÓDICE SINAITICUS**, datado en el medio del cuarto siglo, contiene sólo una parte del Antiguo Testamento pero todo el Nuevo Testamento griego.

Es el único manuscrito del uncial completo del Nuevo Testamento existente.

Este códice egipcio era escrito en vellum, con cuatro columnas de cuarenta y ocho líneas en cada página, pero hay indicaciones claras en el propio texto que tiene varias correcciones.

1844 Constantine Tischendorf descubrió algunas de sus hojas en una cesta de papel gastado en la biblioteca del monasterio de Catherine en el Monte Sinai.

Después de obtener permiso, él lo transfirió a El Cairo dónde produjo una copia de él; y en 1862, a través de la generosidad de Alejandro II, el Emperador ruso, él publicó una edición del manuscrito con una Introducción y las Notas Críticas.

**CÓDICE VATICANUS** también puede fecharse sobre el medio del cuarto siglo y, como Álef, es escrito en el vellum fino pero con tres columnas a la página, cada uno que consiste en cuarenta y dos líneas.

Una vez esta Biblia griega completa, perdió porciones del Antiguo Testamento y varias secciones grandes del Nuevo Testamento.

Extrañando de este uncial son las Epístolas Pastorales, Filemón, la conclusión de Hebreos (9:14 al fin), y todo del libro de la Revelación.

Varios correctores estuvieron trabajando en el manuscrito y, en el décimo siglo, alguien sobrepasó el original, sin embargo, el temor suscitado era que sus cartas podrían marchitarse por su antigüedad.

Peculiaridades deletreadas hacen pensar en un origen de Alejandria pero ninguno sabe cómo entró en la Biblioteca del Vaticano en Roma.

La Biblioteca se fundó en 1448 por el Papa Nicolás V y este manuscrito se lista en el catálogo más antiguo, emitido en 1475.

Samuel Tregelles intentó consultarlo en 1845 pero fue vigilado por sus custodias clericales.

En 1866, Tischendorf tuvo permiso para estudiarlo durante cuarenta y dos horas y, de su estudio y notas, una edición de este manuscrito--el Códice B--se produjo en 1867.

Esto se siguió por una edición emitida por las autoridades Papales y preparó por Vercellone y Cozza en 1868; y, entonces, en 1889-90, un facsímil fotográfico era hecho disponible a estudiosos.

**MINÚSCULAS**. Hay 2,812 de éstos. Ellos se llaman minúsculas porque no son escritas con capitales pero con letras minúsculas (llamó minúsculas o cursivas). Este estilo de escribir se había usado durante siglos en los documentos privados pero no era hasta el noveno siglo que se usó para los propósitos literarios. Con la demanda del Nuevo Testamento, esta escritura tuvo la ventaja de tardar menos tiempo en escribirse y de ocupar menos espacial en

---



el pergamino. Para propósitos de identificación, ellos se designan por los números ordinarios (1,2,3 y así sucesivamente).

Las minúsculas, fueron entonces la escritura del noveno siglo; pero su fecha más tardía necesariamente no significa que ellos son menos creíbles dando testimonio de los originales.

Se pudo haber copiado novenos manuscritos del siglo y de otros del tercer siglo.

### **Estas minúsculas incluyen a lo siguiente:**

MS 1: un códice del duodécimo siglo, conteniendo el todo del Nuevo Testamento, aparte del libro de Revelación. MS 4: una duodécima copia del siglo de los cuatro Evangelios. MS 12: una undécima copia del siglo de los Evangelios. MS 21: del décimo siglo pero también conteniendo los Evangelios. MS 43: un undécimo trabajo del siglo en dos volúmenes, el conteniendo los Evangelios y el segundo, los Actos y las Epístolas primero. MS 330: undécimo siglo, conteniendo los Evangelios, Actos, y Epístolas. MS 565: una novena copia del siglo muy fina de los Evangelios, escrita en las cartas de oros en el vellum purpúreo.

**LECTIONARIES.** Sumando 2,281, éstos son textos de ya en el sexto siglo, conteniendo los Evangelios y Epístolas (Evangélicas y Apostólicas) designado para ser leído en las iglesias cristianas tempranas. La mayoría de ellos usan cartas del uncial pero algunos son minúsculas; y, una vez más, designación está por números pero este tiempo prefijados con un 'l' o con la abreviación 'Lect' (ej., 159 o Lect. 1280).

Éstos son los manuscritos importantes, no sólo porque algunos de ellos son tempranos, pero también porque ellos se usaron por leer en los servicios públicos de la Iglesia. El más gran cuidado se habría tenido encima de éstos copias de la iglesia para conservar su pureza original; y el testimonio de un lectionary sería, en efecto, el testimonio de todas las iglesias. Ahora, se encuentran los lectionaries supervivientes que se han examinado para aceptar una magnitud asombrosa. La única explicación razonable, ciertamente, es que había un texto del lectionary reconocido.

### **CLASIFICACIÓN**

Un gran número de manuscritos griegos está por consiguiente disponible a nosotros, escritos de ya en el segundo siglo. Estudiosos que los han estudiado mantienen que, mientras hay variantes, ciertos manuscritos tienen muchas lecturas en común qué sugiere la existencia de grupos o familias.

### **Los texto-tipos mayores son como sigue:**

1. **EL BIZANTINO** (a veces llamado el Tradicional, Mayoritario, o texto de Antioquia);
2. **EL ALEXANDRIAN** (o lo que algunos han llamado el Texto Neutro)
3. **EL OCCIDENTAL.**
4. **LA CESÁREA.**

Para los propósitos de este artículo, los últimos dos texto-tipos no requieren comentario detallado.

Era B.H. Streeter, en Los Cuatro Evangelios (1924), quién exigió la exclusiva de haber encontrado el texto cesáreo, él creyó que éste era el texto de Mark Gospel cuyo Origen fue datado en 231 DC, el año en que entró a Cesárea.

Sin embargo, los críticos textuales modernos, ponen en duda la certeza de que puede llamarse un texto-tipo distinto, ellos tienden a pensar en este texto como una mezcla .

En cuanto al texto-tipo Occidental, identificado por B.F. Westcott y F.J.A. Hort, cuyo posible origen fue en Europa Occidental, allí parecería existir alguna evidencia de su existencia.

---

## La Biblia, Historia, Autenticidad, Actualización y Revisiones

---

Se representa como Códice Bezae (quinto siglo); Códice Claromontanus (sexto siglo) del latín Viejo; Curetonian traducciones Siriacas (tercero y quintos siglos respectivamente); Citados también por algunos de los Padres de la Iglesia temprana, como Irenaeus, Tertullian, y Cyprian.

Sin embargo, este texto-tipo es a menudo sumamente diferente de todos los demás ; estropeándose por varias omisiones, no sólo de versos pero también de pasajes enteros.

Sin embargo su tendencia es , añadir, o por vía de paráfrasis o por la inserción de detalles adicionales.

Los Evangelios (sobre todo en la última parte del Evangelio de Lucas) son más cortos, mientras que en los Hechos es más largo (aproximadamente 10% más largo).

El señor Frédéric Kenyon lo describió como "un tipo de texto caracterizado por las salidas muy libres de la verdadera tradición."

Escasez de apoyo manuscrito, junto con una multitud de lecturas distintivas, este texto-tipo es cuestionable, y en el peor de los casos totalmente inestable.

## **Esto realmente nos deja con dos grupos del conjunto de textos: el Bizantino y el Alejandrino.**

### **A. El Texto-tipo bizantino**

Este texto recibe su nombre del hecho que era temprano, asociado con la capital imperial de Constantinopla, anteriormente llamada Byzantium, y también del hecho que se volvió el texto regular de la Iglesia cristiana a lo largo del período bizantino, 312-1453 DC.

Antes de a su entronización en la capital Oriental, este formulario de texto había sido conservado en Antioquia, capital de la provincia Romana de Siria.

Maestros cristianos en contacto con la iglesia lo usaron, estos fueron: Albahaca de Caesarea, Gregory de Nyssa, Gregory de Nazianzus (el Cappadocian Fathers), Theodoret de Cyrus, y Chrysostom de Constantinopla (quién fue trasladado de Antioch para hacerse obispo de Constantinopla DC en 398).

El texto-tipo bizantino tiene el apoyo aplastante de los manuscritos griegos.

En el papiro mas temprano hay un número impresionante de distintas lecturas bizantinas ( P45 y P46 del Chester Beatty Papyri contienen las tales lecturas, como hace P66 de la Bodmer Biblioteca colección).

El profesor H. A. Sturz pudo listar 150 lecturas bizantinas con el apoyo del papiro temprano. <sup>20</sup> esto simplemente nos muestra que, contrariamente a las vistas de críticos textuales más tempranos, las lecturas bizantinas pueden remontarse hasta el segundo siglo después de Cristo.

Entre las Unciales, se encuentra este texto en el quinto siglo el Codice Alexandrinus (UN-02; bizantino en los Evangelios), y Efraimita (C-01), y en prácticamente todos los más tardivos.

Se estima que aproximadamente 95% de los manuscritos de Unciales tienen un texto tipo bizantino., demostrándose por las Minúsculas, presentes en las lecturas de casi todos los textos bizantinos.

Los Leccionarios fueron examinados y encontrados lejanos del apoyo del texto-tipo bizantino.

### **(1) Apoyó Por Las Versiones Tempranas**

---

Éstas eran las traducciones tempranas de las Escrituras del Nuevo Testamento, preparadas para extender la Fe cristiana entre las gentes del mundo.

La versión más temprana conocida es la Siríaca (en arameo) y Versiones latinas que regresan a mediados del siglo II

La Peshitta, "Reina de las Versiones", es una de las traducciones Siríaca mas tempranas que contiene las lecturas bizantinas, incluidas también en la versión gótica del cuarto siglo, traducido por Ufilas, obispo de Antioquia.

## **(2) Confirmación Por Los Padres Mas Tempranos**

Críticos que niegan la primacía del texto bizantino, mientras prefiriendo verlo como una cuarta revisión del siglo, a menudo se referían , al hecho que ninguna Iglesia Temprana antes de Cristosomo (347-407 DC) parece referirse a él.

Esta afirmación es falsa, ya que la investigación erudita esmerada ha mostrado que Justin Martyr (100-165 DC), Irenaeus (130-200 DC), Clemente de Alejandría (150-215 DC), Tertuliano (160-220 DC), Hippolytus (170-236 DC), y Origenes (185-254 DC) citan repetidamente el texto bizantino.

Edward Miller, después de clasificar las citas de los Padres griegos y latinos que murieron 400 DC , encontró que sus citas apoyaron el texto bizantino 2,630 veces (y otros textos sólo 1,753 veces).

Además, sujetando treinta pasajes importantes a examen, él encontró 530 testimonios al texto bizantino (y sólo 170 en favor de sus antagonistas).

Ésta era su conclusión: "El predominio original del Texto Tradicional es shewn en la lista de los Padres más tempranos.

Su registro lo demuestra en sus escrituras, a pesar de la corrupción introducida en las Iglesias mas tempranas, las puras aguas prevalecieron... La tradición también se preservó a través de la mayoría de los Padres que tuvieron éxito.

No hay ningún descanso o intervalo: el testigo es continuo."<sup>21</sup>

El hecho llano de la materia es que por el cuarto siglo el texto bizantino estaba surgiéndose como texto autoritario del Nuevo Testamento y durante los próximos ciento doce años (y más) sostuvo la oscilación indiscutible encima de toda la Cristiandad.

## **(3) El Nuevo Testamento Griego Impreso**

El Nuevo Testamento griego fue impreso en el año 1514, aunque no se publicó en una edición separada hasta el año 1522.

Éste era el trabajo de Francisco Ximenes, el Primado Cardinal de España, y formó parte de su seis-volumen la Políglota Complutense.

En su Dedicación a Papa Leo X, Ximenes escribió: "para las copias griegas estamos en deuda a su Santidad que nos envió amablemente de la Biblioteca Apostólica el código antiguo de los dos Testamentos el Viejo y el Nuevo; qué nos ha ayudado en esta tarea."

El resultado es que el texto griego parece haber sido del tipo bizantino (y no hay ninguna evidencia que Ximenes siguió el Códice Vaticano [B]).

---

## La Biblia, Historia, Autenticidad, Actualización y Revisiones

---

En 1516, cuando Desiderius Erasmus, el estudioso delantero en Europa, publicó la primera edición del Nuevo Testamento griego, lo basó en los manuscritos bizantinos representativos.

Erasmus emitió cuatro ediciones extensas de su trabajo, en 1519, 1522, 1527, y 1535.

Otros siguieron pronto en sus pasos: el notable, Robert Estienne (Latinized como Stephanus), el editor francés publicó el texto en 1546 y era prácticamente idéntico al de Erasmus.

Había tres ediciones subsecuentes en 1549, 1550, y 1551. Todavía se revisaron las ediciones extensas y se publicaron por Theodore Beza entre 1565 y 1604. Entonces, en 1624, Bonaventure y Abraham Elzevir emitieron su edición.

El Prólogo a la segunda edición del Elzevirs, publicado en 1633, contiene las palabras: "Por consiguiente usted tiene un texto ahora recibido por todos en que nosotros ofrecemos sin ninguna alteración o corrupción."

De esto vino el ahora el nombre familiar **"El Texto" Recibido.**

El texto bizantino era el texto subyacente de todas las grandes Biblias del protestantismo Inglés, incluyendo aquellos asociados con los nombres de William Tyndale (1525), Millas Coverdale (1535), John Rogers (1537), y Richard Taverner (1539), así como aquellas obras bien conocidas como La Gran Biblia (1539), La Biblia de Ginebra (1560), la Biblia de Los Obispos (1568), y, claro, La Versión Autorizada (1611); y la Reina Valera en español, el Karoli en húngaro, el Luther en alemán, el Olivetan en francés, el Statenvertaling en holandés, el Almeida en portugués y el Diodati en italiano.

## **Resumiendo aquí, los argumentos en favor del texto bizantino son como sigue:**

1. Este texto-tipo es asociado con la ciudad de Antioquia en Siria. Después de la muerte de Stephen, Christians de Jerusalén huyó a esta ciudad y empezó a predicar el Evangelio a los griegos (Actos 11:19,20). Una iglesia fuerte surgió a través de los ministerios de Bernabe y Pablo (11:22-26), y de esta iglesia el apóstol empezó sus jornadas misioneras (Hechos 13:1-3, 15:35,36, 18:22,23). Otros apóstoles visitaron el lugar, incluso el apóstol Pedro (Gálatas 2:11,12). Poco tiempo después, Antioquia vino a ser la ciudad madre de las Iglesias Gentiles y, después de la caída de Jerusalén en 70 DC se volvió el verdadero centro indiscutible de la Cristiandad. Un texto que procede de Antioquia sería el texto aprobado por los apóstoles y la Iglesia cristiana temprana.
  2. Como ya se ha observado, este texto recibió su nombre de Constantinopla (Byzantium), la capital del Imperio Oriental, porque se estableció pronto allí como el texto griego normal. Constantinopla era el centro del mundo Griego hablando y de la Iglesia Griega hablada, considerando que en el Oeste, el griego había dado entrada al latín, en el Este, había seguido siendo el idioma oficial y común. Esto significó, el estudio griego en Constantinopla para reconocer y reproducir el texto auténtico.
  3. Durante el cuarto siglo cuando este texto fue supremo, la Iglesia era bendita con los eruditos excepcionales como Methodius (DC 260-312), Athanasius (296-373), Hilary de Poitiers (315-67), Cyril de Jerusalén (315-386), y Gregory de Nazianzen (330-394). Estos hombres--y otros como ellos--estaba empeñados en preservar la doctrina ortodoxa ratificando el canon del Nuevo Testamento. Ellos también se consagraron al estudio del texto original; poseyendo una ventaja por encima de los críticos por su acceso a los muchos manuscritos tempranos e inestimables. La emergencia de un texto predominante de este período es muy significativa. Fue considerado el texto genuino, incorrupto, y autorizado obviamente.
  4. Los judíos eran designados los guardianes de las revelaciones divinas reveladas a ellos y, en por causa de la confianza reposado en ellos, ellos conservaron el texto del Antiguo Testamento cuidadosamente incorrupto y entero (el texto Masoretico Hebreo). Cuando el apóstol Pablo observó, “.primero ciertamente, que les ha sido confiada la Palabra de Dios” (Romanos 3:2). Ahora es razonable suponer que las Escrituras del Nuevo Testamento fueron dadas a los Cristianos o a la Iglesia cristiana profesante. La pregunta que naturalmente se
-

levanta es: ¿Qué texto-tipo, generalmente hablado, se ha reconocido y se ha propagado por la Iglesia de los tiempos más tempranos? La respuesta es: el texto-tipo conocido como Bizantino.

5. El hecho es que aproximadamente 90% de los manuscritos griegos representan el texto-tipo bizantino. Aunque estos manuscritos no están ya en algunas versiones críticas, sin embargo ellos son tan numerosos que debemos asumir que había cientos de documentos mucho más antiguos de los cuales pertenecieron a los tiempos cristianos más tempranos. De algún modo este hecho tiene que ser explicado; y no es nada satisfactorio persistir defendiendo--contra la evidencia--que el texto bizantino no aparece en la historia hasta el cuarto siglo. Este texto es temprano. Se extendió porque representó el original fiel.
6. El cuidado providencial de Dios siempre se ha ejercido hacia la Verdad, porque creyentes han necesitado esa Verdad en una forma exacta y correcta (Mateo 24:35; 1 Pedro 1:23,25) La Palabra dada por inspiración fue transmitida igualmente al publicarse (Salmo 68:11).

Es inconcebible pretender que Dios permitiese transmitir un texto totalmente corrupto y mutilado a Sus siervos permitiendo usar ese texto durante más de dieciocho siglos. ¡ Es exactamente lo que algunos críticos textuales modernos nos harían creer!

1. Es razonable suponer que Dios actuó semejantemente con respecto a los textos del Antiguo Testamento como en los del Nuevo Testamento. Su método con el Antiguo Testamento era conservar el texto, en un formulario prácticamente inalterado, a través de muchas generaciones. El resultado--como Cristo y Sus apóstoles claramente enseñaron--era un Libro en que cada carta y parte de una carta eran sagradas (Mateo 5:18; cf. Juan 10:35). Cuando esta antigua revelación fue complementada, Dios procedió de la misma manera: Él grabó Su última Palabra infalible, y lo puso en la posesión de Su Iglesia, y entonces aseguró que se pasaría a través de los siglos, incluso a este tiempo presente. "Mas la Palabra del Señor permanece (perpetuamente) para siempre..." (1 Pedro 1:25).

## **B. El Texto-Tipo De Alejandría**

Éste es un grupo muy pequeño de manuscritos. Sus peculiaridades de deletrear muestra su asociación con Alejandría en Egipto, y, no sorprendentemente, las lecturas de este tipo de texto fueron encontradas entre el papiro egipcio temprano (por ejemplo, P46, P47).

Sus principales representantes, son Códice Sinaiticus (o Álef del Códice) y Códice Vaticanus (o Códice B).

El apoyo para este texto-tipo viene de los Padres de Alejandría, el más notable de Orígenes (DC 185-254) y Cyril (376-444).

Deben observarse varios puntos aquí:

1. Este texto-tipo cuyo origen es de Alejandría, en Egipto. La Escritura no da ninguna indicación que había una presencia apostólica en la vida en esas partes, pero la historia de la iglesia revela a herejes notorios viviendo y enseñando en esta zona, incluyendo a los Gnósticos como: Basilides, Isidore, y Valentinus. Es pues normal que lo que proceda de este lugar deben considerarse bajo sospecha.
2. Hay evidencia clara de estos hechos en la revisión por su reestructuración de palabras. B.H. Streeter sugirió que el editor era un obispo egipcio llamado Hesychius.<sup>23</sup> Esto significa que aunque las grandes demandas fueran echadas para él, este texto-tipo no puede considerarse como "puro" singularmente.
3. Los dos grandes representantes de este texto-tipo, Codices Álef (Sinaiticus) y B (Vaticanus) es sumamente pobre en calidad. Cuando estos códigos fueron examinados por Dr. F.H.A. Scrivener, Códice Álef fue llevado para ser escrito sin embargo se encontró "lleno de "equivocaciones del transcriptor omitiendo líneas enteras del original." El Códice B, aunque menos defectuoso", fue hallado defectuoso y "responsable en error" comprometiendo "errores del carácter" más palpable.<sup>24</sup>

- 4 Estos principales manuscritos muestran sus corrupciones discrepando entre ellos en la localización de los miles de lugares (3,000 veces en los Evangelios solamente).
- 5 El texto atestado por *Álef* (Sinaiticus) y *B* (Vaticanus) está sometido a varaciones con la mayoría aplastante de los manuscritos griegos. No sólo se confinó a una familia muy pequeña de manuscritos, pero se ha estimado que hay en alguna parte en la región 6,000 diferencias entre los de Alejandria y los textos bizantinos.
- 6 Es verdad que hay pérdida severa de texto en *B* (Vaticanus), pero considerando su edad (a mediados o a finales del cuarto siglo), la mayoría de estos manuscritos perecieron por causa de su uso, puede suponerse que éstos fueron rechazaron como agrietados y por consiguiente no se usaron por la iglesia temprana.
- 7 Apoyando esta conclusión el hecho de que alguna copia fuese hecho de ellos. Como declaro el Dr. Gordon Clark, "Si una cuenta de dos manuscritos tienen un solo antepasado, implica que una cuenta de dos copistas creyeron que este antepasado fuese fiel a los autógrafos. Pero si un manuscrito no tiene una numerosa descendencia, como es el caso del antepasado de *B*, uno puede sospechar que los escribas tempranos dudaron de su valor. Posiblemente el Cristianismo ortodoxo temprano supuso que *B* era corrupto." <sup>25</sup>

## **Críticos atacan el Texto bizantino**

En el último siglo, dos estudiosos de Cambridge, B.F. Westcott y F.J.A. Hort, elaboraron una nueva teoría radical sobre la transmisión temprana del texto del Nuevo Testamento.

Ellos defendieron que el mejor texto era realmente el Alejandrino (qué ellos llamaron el Texto "Neutro) representado por *Álef* y *B*.

Aunque esos dos manuscritos eran más tempranos que otros, ellos pretendieron que su antepasado común estaba cerca del original inspirado.

Sin embargo no se atribuyó una pureza absoluta a este texto, se apresuraron Westcott y Hort en decir, "es nuestra creencia (1) acerca de las lecturas de *Álef* y *B* que debe aceptarse como las verdaderas lecturas hasta que la evidencia muestre lo contrario, y (2) que ninguna lectura de *Álef* y *B* puede rechazarse, aunque a veces es razonable ponerlos sólo en un fundamento alternativo, sobre todo donde ellos no reciben apoyo de Versiones o Padres." <sup>26</sup>

El texto bizantino (llamó el Texto "sirio") fue criticado, al pensar que eran combinaciones de lecturas más tempranas; ellos creyeron que se originaron en una revisión de dos-fase producida cerca de Antioquia en el cuarto siglo.

Sin embargo solo se pudo admitir como "suposición", ellos se adelantaron a la vista que "la diversidad creciente y confusión de textos griegos llevaron a una revisión autorizada en Antioquia" y luego "a una segunda revisión" autorizada.

El proceso entero, según ellos, se completó 350 DC igualando la sugerencia que Lucian de Antioch (martir en 312) pudo haber estado envuelto en la revisión más temprana.

Sin embargo esta teoría se agrieta. Aunque ciertos críticos y versiones todavía se refieren a "los manuscritos" más antiguos y más fiables, pero esto es engañoso ya que en este debate particular, los más "antiguos" son de hecho los "peores."

En cuanto a "lecturas del Conflate" en el texto bizantino, la evidencia apoya que nunca se produjo semejantes lecturas (incluso después de veintiocho años de estudio Westcott y Hort podrían producir sólo ocho ejemplares).

---

Sin embargo, las lecturas largas no demuestran una interferencia con el texto.

El Profesor Sturz ha mostrado que algunas de estas lecturas se apoyan en el papiro más temprano (las lecturas más largas de Juan 10:19 y 10:31, son apoyados por P66).<sup>27</sup> esto lleva a la conclusión que hay una contradicción mentirosa en relación con el texto de Alejandría, acusado de acortar el texto bizantino. ¿Qué hay entonces del llamado "Lucianic Recension"? No hay ninguna evidencia que tuvo lugar en la vida.

Westcott y Hort propusieron la tarea de preparar un texto griego revisado.

Miembros del comité, fijados por la Asamblea de Canterbury en 1880, prepararon una edición revisada de la Biblia inglesa. Aunque su texto griego no fue publicado todavía, una copia de la prueba era disponible a los revisores; y cuando en 1881 el Nuevo Testamento de la Versión Revisada apareció, fue evidente que Westcott y el texto griego de Hort no sólo habían influido grandemente en el comité pero que también se había seguido la Versión Revisada del Nuevo Testamento inglés.

Este texto de Hort/Westcott era el precursor de lo que es conocido hoy como el Nestle/Aland (las Sociedades Bíblicas Unidas) Texto que ha usurpado el lugar del Texto bizantino o Tradicional y como consecuencia ha formado la base para prácticamente todas las versiones modernas. Por ejemplo, la Nueva Versión Internacional mientras pretende en su prólogo seguir un 'eclectico' texto griego (es decir, una compilación de variedades de manuscritos), procede informar al lector que "donde los manuscritos existentes difieren, los traductores hicieron optaron a las lecturas según los principios aceptados de Nuevo Testamento de la crítica" textual, el texto resultante es muy similar al producido en 1881 por Westcott y Hort.

## **La Versión Autorizada**

Durante la Reforma y períodos del Puritanismo, varias versiones protestantes aparecían, todas basaron en los mismos textos auténticos y se tradujeron según los mismos principios válidos.

En 1611, la Versión Autorizada se publicó y fue destinado para reemplazar a todos sus rivales.

Como las versiones inglesas más tempranas--y versiones de la misma era en otras lenguas usaron el Texto Masorético hebreo providencialmente conservado y el texto Griego Recibido (de la familia bizantina).

Los traductores, llevaron a cabo su trabajo con meticuloso cuidado, como resultado, se produjo una traducción más fiel y más exacta, sin rivalidad en su majestuoso estilo, simplicidad, y poder.

De hecho, merece la pena que se ha llamado "el libro más excelente en nuestro idioma."

Esta versión mantiene su reputación a pesar de la aparición de nuevas versiones modernas.

La Versión Autorizada, probado a través de los siglos es una producción verdaderamente noble y sigue siendo la mejor traducción inglesa.

## **Notas**

<sup>1</sup> James Bannerman, *Inspiración, la Verdad Infallible y la Autoridad Divina de las Escrituras Santas* (Edimburgo: T & T Clark, 1865), pág. 158.

<sup>2</sup> Louis Gaussen, *Inspiración Divina de la Biblia* (los Granes Rápidos: Publicaciones de Kregel, 1971. Publicado en Edimburgo en 1842 bajo el título, *Theopneustia, la Biblia, su Origen Divino y la Inspiración Entera, Dedujeron de la Evidencia Interior y los Testimonios de Naturaleza, Historia, y Ciencia*), pág. 34.

<sup>3</sup> ésta era la vista de los comentaristas más viejos, Piscator, Poole, Clarke, Agalla, y otros. Más recientemente, se ha mantenido por Dr. Greg L. Bahnsen en "El Inerrancy del Autographa", un capítulo incluido en el simposio titulado *Inerrancy*, revisó por Dr. L. Geisler Normando (los Granes Rápidos: Editora de Zondervan, 1980), pág. 167.

<sup>4</sup> William Henry Green, *la Introducción General al Testamento Viejo*,: El Canon (Londres: John Murray, 1899), pág. 11.

---

- <sup>5</sup> Puede encontrarse información extensa sobre el estado del texto a este período en John H. Skilton, "La Transmisión de las Escrituras", en *La Palabra Infalible*,: un Simposio por los Miembros de la Facultad de Westminster el tercio del Seminario Teológico revisó impresión, (Filadelfia: Presbiteriano y Reformó Compañía de la Publicación, 1967) pp. 153ff. También vea Thomas Hartwell Horne, *Una Introducción al Estudio Crítico y Conocimiento de las Escrituras Santas*, séptima edición, (Londres: T. Cadell, 1834), 2:34.
- <sup>6</sup> Roger Nicole, "Nuevo Uso del Testamento del Testamento" Viejo, en *Revelación y la Biblia*, Carl F.H. Henry, ed. (Londres: El Tyndale Press, 1959), pp. 142-43. También vea los comentarios por Walter C. Kaiser Jr, *Los Usos del Testamento Viejo en el Nuevo* (Chicago: La Prensa malhumorada, 1985), pp. 4ff.
- <sup>7</sup> Skilton, pág. 143.
- <sup>8</sup> el Apuesta-Nicene los Padres, Tertullian, *En Prescripción contra Herejes*, muchacho. 36 (los granes Rápidos: William Eerdmans Publishing la Compañía, 1979), 3:260.
- <sup>9</sup> Dr A. Cleveland Coxe que revisó los trabajos de Tertullian para la edición de Edimburgo original concede en una nota a pie de página que el "mucho disputó frase ('sus propias escrituras auténticas) puede referirse a los autógrafos o los originales" griegos. Sin embargo, él piensa que "probablemente" la referencia es "abatantar" copias del unmutilated. Edward Miller (quién revisó algunos de los trabajos de Dean Burgon), aparece haber creído que Tertullian estaba aludiendo a los manuscritos originales. Él escribió: "Tertullian, defendiendo con herejes, los ofrece consulte los autógrafos de los Apóstoles en Corinto, o Thessalonica, o Ephesus, o Roma dónde ellos son en conserva y leyeron en público" (*UNA Guía a la Crítica Textual del Nuevo Testamento* [Londres: George Bell e Hijos, 1886], pág. 72).
- <sup>10</sup> el Apuesta-Nicene los Padres, Polycarp, *La Epístola de Polycarp al Philippians*, muchacho. 12, 1:35.
- <sup>11</sup> J.P. Lilley, *Las Epístolas Pastorales* (Edimburgo: T & T Clark, 1901), pág. 216.
- <sup>12</sup> Caspar René Gregory, *Canon y Texto del Nuevo Testamento* (Edimburgo: T. & T. Clark, 1907), pág. 309. Dr Gregory comenta: "Nadie imaginará... que sólo esas cartas y no el libro de Revelación sería enviado a las iglesias, para ese verso (Revelación 1:11) dice que John es escribir en el libro lo que él ve, es decir las visiones que siguen, y lo envía a las iglesias" (pág. 310).
- <sup>13</sup> la *Historia Eclesiástica y Mártires de Palestina*, Eusebius, la *Historia Eclesiástica*, reservan 3, muchacho. 37. (Londres: Sociedad por Promover el Conocimiento cristiano, 1928).
- <sup>14</sup> *Ibid.*, reserve 4, muchacho. 23.
- <sup>15</sup> *Ibid.*, reserve 5, muchacho. 28.
- <sup>16</sup> Tertullian, muchacho. 38, 3:262.
- <sup>17</sup> el Apuesta-Nicene los Padres, Irenaeus, *Irenaeus contra Herejías*, reservan 5, muchacho. 30, secta. 1, 1:558.
- <sup>18</sup> Kurt y Barbara Aland, *El Texto del Nuevo Testamento*,: una Introducción a las Ediciones Críticas y a la Teoría y Práctica de Crítica Textual Moderna, 2 ed, 1989. Citado por Bruce M. Metzger en *El Texto del Nuevo Testamento: Su Transmisión, Corrupción, y Restauración*, tercero, la edición agrandada (Oxford: Oxford Universidad Prensa, 1992), pág. 262.
- <sup>19</sup> Genjamine B. Warfield, *Una Introducción a la Crítica Textual del Nuevo Testamento* (Londres: Hodder y Stoughton, 1886), pp. 110, 111. <sup>20</sup> Harry A. Sturz, *El Texto-tipo bizantino y Nuevo Testamento la Crítica Textual* (Nashville, TN,: Thomas Nelson Publishers, 1984), pp. 61ff, 145ff.
- <sup>21</sup> Edward Miller en "La Antigüedad del Texto" Tradicional, en John William Burgon, *El Texto Tradicional de los Evangelios Santos Vindicó y Estableció* (Londres: George Bell e Hijos, 1896), pág. 121.
- <sup>22</sup> John Owen, "De la Integridad y Pureza del Texto hebreo y griego de la Escritura", en *Los Trabajos de John Owen* (Londres: La Estandarte de Confianza de Verdad, 1968), 16:366.
- <sup>23</sup> B.H. Streeter, *Los Cuatro Evangelios*,: Un Estudio de Orígenes, revisó de la 1924 edición (Londres: Macmillan & Co. S.A., 1956), pp. 112ff, 121ff.
- <sup>24</sup> F.H.A. Scrivener, *Seis Conferencias en el Texto del Nuevo Testamento y los Manuscritos Antiguos* (Cambridge: Deighton, Campanilla, y Cía., 1875), pp. 41, 43.
- <sup>25</sup> Gordon H. Clark, *Críticas Lógicas de Crítica Textual* (Jefferson Maryland: La Fundación del Trinidad, 1986), pág. 15.
- <sup>26</sup> B.F. Westcott y F.J.A. Hort, *Introducción al Nuevo Testamento en el griego Original* (Massachusetts: Publicadores de Hendrickson, 1988. Originalmente publicado por Harper y Hermanos, Nueva York, 1882), pág. 225.
- <sup>27</sup> Sturz, pág. 84.



## **LISTA DE CAMBIOS Y OMISIONES**

En los recientes años, mucho se ha dicho y se ha escrito con respecto a la excelencia, exactitud y legibilidad de las versiones modernas del Nuevo Testamento.

### **Una lista ampliamente detallada de Textos omitidos, añadidos o cambiados en comparación con el "TEXTUS RECEPTUS" o Texto Tradicional**

Se declara a menudo que estas versiones son más exactas que las versiones Antiguas ( Reina Valera 1909/1960 / version Inglesa King James Autorizada ) porque las nuevas traducciones son basados en manuscritos más antiguos y mejores que aquellos en que las Versiones antiguas están basadas.

Hay muchos hoy, sin embargo, que no esta de acuerdo con esta valoración.

Se denuncia que los manuscritos del Nuevo Testamento que usaron las versiones modernas están corrompidos y, en efecto, disminuye las doctrinas esenciales de la Biblia.

**La lista que proporcionamos es una recopilación de los versos más importantes en que las versiones modernas han seguido manuscritos corrompidos y las alteraciones drásticas hechas a las ediciones impresas del texto tradicionalmente aceptado del Nuevo Testamento.**

**El propósito central de esta lista es ayudar al estudiante de la Biblia a discernir y evaluar si su traducción se funda en manuscritos corruptos de las Sagradas Escrituras o en el Texto Tradicional ( ver Textus Receptus) Una comparación simple de los abajo citados con cualquier traducción moderna evaluara la magnitud de corrupción mostrada en nuestras versiones modernas.**

**La comparación de estas versiones modernas es necesaria con los Textos Tradicionales siendo estos traducciones exactas y excelentes que sigue el Texto Recibido del Nuevo Testamento y no es afectada por la costumbre actual de parafrasear. Algunas versiones serán difíciles de comparar debido a la tendencia moderna entre traductores en usar 'la equivalencia dinámica' en los métodos de traducción.**

**Esta lista de lecturas variantes no está completa.**

**Se diseña para mostrar la cantidad de serias omisiones en las ediciones modernas del Nuevo Testamento. Además de omisiones, unos casos de cambios y añadiduras son incluido.**

**Compare su versión con los cambios encontrados aquí abajo pudiendo afectar las siguientes revisiones**

- **Revisión 1977;**
  - **Revisión Valera Actualizada;**
  - **Biblia de las Americas;**
  - **Dios Habla Hoy 1971;**
  - **Dios Habla Hoy 1992;**
  - **Revisión 1995;**
-

- **Biblia de Jerusalén;**
- **Versión Moderna;**
- **Nueva Versión Internacional.**

## Mateo

- 1.25--'falta primogénito'
- 5.22--'falta Sin causa o locamente'
- 5.44--'falta Bendecid a los que os Maldicen'
- 5:48--'falta QUE ESTA EN LOS CIELOS cambiado en CELESTIAL' (Solo Biblia de las América)
- 6:4--'falta EN PUBLICO( ...te recompensara EN PUBLICO
- 6:13--'falta PORQUE TUYO ES EL REINO' (En algunas versiones esta entre paréntesis poniendo en duda el texto)
- 6.33--falta DE DIOS (Buscad primeramente el reino DE DIOS) Solo en Biblia de las Americas y Biblia de Jerusalén
- 8.15--'LES servía cambiado en LE servía' solo en Revisión 1862; Revisión Valera Actualizada; Biblia de las Americas; Biblia de Jerusalén; Nueva Versión Internacional.
- 8.29--'falta JESÚS' (Que tenemos contigo JESÚS, Hijo de Dios)
- 9.13--'falta al ARREPENTIMIENTO'
- 11.19--'HIJOS cambiado en OBRAS'
- 12:35-- 'falta DEL CORAZÓN (del buen tesoro DEL CORAZÓN)
- 13.51--'Jesús dijo y Señor'
- 13.51--'Señor' ['Sí, Señor']
- 15.8--'De su boca se acerca de mi'
- 16:3--'falta HIPÓCRITAS (¡Hipócritas que sabéis distinguir)
- 16.20--'falta JESÚS' (que él era Jesús , el Cristo)
- 17.20--'Jesús
- **17.21--TODO ESTE VERSO SE OMITE (ORACIÓN Y AYUNO)**
- **18.11--TODO ESTE VERSO SE OMITE (JESÚS HA VENIDO PARA SALVAR)**
- 18:35--'falta SUS OFENSAS'...a su hermano SUS OFENSAS)
- 19.9--'y el que se casa con la repudiada comete adulterio'
- 19:17--'falta DIOS (Ninguno es bueno sino, uno, Dios)
- 20:7--'falta Y RECIBIRÉIS LO QUE SEA JUSTO'
- 20:16--'falta PORQUE MUCHOS SON LLAMADOS'
- 20.22--'falta el bautismo de Jesús ' [también verso 23]
- 20.23--'y se bautice con el bautismo con que yo me bautizo: ' [también verso 22]
- 21:44 'falta un versículo El que sobre esta piedra'
- **23.14--TODO ESTE VERSO SE OMITE (FARISEOS HIPÓCRITAS)**
- 24:36--'MI PADRE cambiado en EL PADRE'
- 25:13--'falta EN QUE EL HIJO DEL HOMBRE HA DE VENIR'
- 27.24--'falta Este Justo'
- 27:34--'VINAGRE cambiado en "VINO"'
- **27.35--'FALTA PARA QUE SE CUMPLIESE LO DICHO' [LA MITAD DEL VERSO SE OMITE]**
- 28:2--'falta DE LA PUERTA DEL SEPULCRO'

## Marcos

- 1.2--'los profetas se reemplaza por 'Isaías el profeta', un error obvio (Esta a partir de la versión 1862 en adelante)
  - 1.14--'falta del reino' [: 'el evangelio del reino de Dios'; cambiado por: 'el evangelio de Dios']
  - 1.31--'falta inmediatamente'
  - 2.17--'falta al arrepentimiento'
  - 3.15--'falta Para Sanar enfermedades'
-

- 3.29--'falta Juicio Eterno cambiado en Pecado Eterno'
- 5.13--'falta Jesús se cambia a 'él'
- 6.11--'falta DE CIERTO... SODOMA...GOMORRA...' [la última parte del verso se omite]
- 6.34--'falta Jesús'
- 7.8--'falta LOS LAVAMIENTOS DE LOS JARROS...' [la mitad del verso se omite]
- **7.16--TODO ESTE VERSO SE OMITE ( EN LA VERSIÓN VALERA ACTUALIZADA) OTRAS VERSIONES LO TIENEN ENTRE COMILLAS**
- 7.27--'falta Jesús'
- 8.1--'falta Jesús'
- 8.9--'falta los que comieron'(solo en las versiones 1977; RVA;Biblia de Jerusalen)
- 8.17--'falta Jesús'
- 9.23--'falta CREER (Si puedes CREER, al que cree todo le es...)
- 9.24--'falta Señor' [refiriéndose a Jesús]
- 9.29--'falta ayuno'
- 9.38--'falta una vez PERO ÉL NO NOS SIGUE'
- 9.42--'falta en mí'
- **9.44--TODO ESTE VERSO SE OMITE (VERSIÓN DE LAS AMERICAS INCLUYE UNA NOTA CRITICA AL PIE, OTRAS VERSIONES OMITEN EL TEXTO)**
- 9.45--'falta en el fuego que nunca se apagará'
- **9.46--TODO ESTE VERSO SE OMITE (VERSIÓN DE LAS AMERICAS INCLUYE UNA NOTA CRITICA AL PIE, OTRAS VERSIONES OMITEN EL TEXTO)**
- 9.49--'falta Y TODO SACRIFICIO SERÁ SALADO (Versión de las americas nota critica al pie)
- 10.21--'falta Tomando la Cruz'
- 10.24--'falta LOS QUE CONFÍAN EN LAS RIQUEZAS'(Nota critica al pie)
- 11.10--'falta EN EL NOMBRE DEL SEÑOR'(omitido a partir de la versión 1862 en adelante)
- 11.11--'falta Jesús'
- 11.14--'falta Jesús'
- 11.15--'falta Jesús'
- **11.26--TODO ESTE VERSO SE OMITE( SOLO EN LAS VERSIONES R.V.A; 1995 ENTRE COMILLAS ;B.A ENTRE COMILLAS; BIBLIA DE JERUSALÉN OMITIDO)**
- 12:4--'falta APEDREÁNDOLE'
- 12:4--'falta LE ENVIARON...(Le enviaron afrentado)
- 12.41--'falta Jesús'
- 13:14--'falta DE QUIEN HABLÓ EL PROFETA DANIEL'
- 13.33--'falta y orad'
- 14.22--'falta Jesús'
- 14:68--'falta y canto el gallo'
- 14:70--'falta Y TU MANERA DE HABLAR ES SEMEJANTE'
- **15.28--TODO ESTE VERSO SE OMITE Y SE CUMPLIÓ LA ESCRITURA**
- **16.9-20--OMITIDO O PUESTO ENTRE PARÉNTESIS EN LA MAYORÍA DE LAS BIBLIAS [CON VARIACIONES]. AUNQUE EXTRAÑO EN LOS MANUSCRITOS VATICANO Y MANUSCRITOS DE SINAI, SE ENCUENTRA EN CASI CADA MANUSCRITO GRIEGO QUE CONTIENE MARK GOSPEL. ADEMÁS ES CITADO POR LOS PADRES DE LA IGLESIA INCLUSO IRENAEUS E HIPPOLYTUS EN EL SEGUNDO Y TERCER SIGLO [PREDATANDO LOS DOS MANUSCRITOS ANTIGUOS, VATICANO Y SINAI ]**

## Lucas

- 1:78--'Nos visito cambiado en NOS VISITARA'
  - 2.14--'Buena voluntad (de Dios) para con los hombres cambiado en ... los hombres de buena voluntad'
  - 2:21 CIRCUNCIDAR AL NIÑO cambiado en Circuncidarle
  - 2.33--'y José ' se cambia en 'y su padre ' [nota que el cambio afecta el Nacimiento Virginal de nuestro Señor]
  - 2.42--'falta A JERUSALÉN'
  - 2.43--'y José y su madre' se cambia en 'y su padre y su madre' [ver. 2.33]
  - 4.4--'falta SINO DE TODA PALABRA DE DIOS'
  - 4.8--'falta VETE DE MI SATANÁS'
  - 4:18--'falta SANAR A LOS QUEBRANTADOS DE CORAZÓN'
  - 4.41--'falta una vez Cristo' (Tu eres el CRISTO Hijo de Dios)
  - 6:48--'falta FUNDADO SOBRE LA ROCA'
  - 7.19--'falta Jesús'
  - 7.22--'falta Jesús'
-

- 7:28--'falta NO HAY MAYOR PROFETA
- 7:31--'falta Y DIJO EL SEÑOR'
- 8:48--'falta CONFÍA ( CONFÍA, hija tu fe)
- 9:35--'AMADO cambiado en ESCOGIDO
- 9:54--'falta COMO HIZO ELÍAS'
- 9:55--'falta NO SABÉIS A QUE ESPÍRITU PERTENECÉIS'
- 9:56--'falta PORQUE EL HIJO DEL HOMBRE NO HA VENIDO A PERDER LAS LAMAS DE LOS ...'
- 9:60--'falta Jesús
- 10:21--'falta Jesús
- 10:39--'falta Jesús [el Texto Crítico tiene 'Señor']
- 10:41--'falta Jesús [el Texto Crítico tiene 'Señor'],
- 11:29--'falta PROFETA (la señal de Jonás PROFETA)
- 12:31--'REINO DE DIOS cambiado en SU REINO'
- 14:5--'Asno cambiado en "Hijo"
- **17.36--TODO ESTE VERSO SE OMITE**
- 21.4--'falta de Dios'(ofrenda DE DIOS)
- 22.43--algunas versiones omiten todo este verso o lo ponen entre comillas
- 22.44--algunas versiones omiten todo este verso o lo pusieron entre comillas
- 22.64--'falta LE GOLPEABAN EL ROSTRO
- **23.17--TODO ESTE VERSO SE OMITE (SOLTAR UN PRESO)**
- 23.3--'entonces dijo a Jesús, Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen.' [algunas versiones lo ponen entre paréntesis teniendo notas que dicen que esto no es original]
- 23:35--'falta CON ELLOS (y los gobernantes CON ELLOS)
- 23.42--'falta Señor' (Señor acuérdate de mi cuando...)[el ladrón en la cruz reconoce la Señoría de Jesús]
- 23.43--'falta Jesús
- 23.45--'y el sol se oscurecido' se cambia a 'al eclipsarse el solo', 'eclipsó' o 'disminuir', o una lectura marginal que se da para agregar un efecto naturalista.
- 24:49--'falta DE JERUSALÉN (Ciudad de Jerusalén)

## **Juan**

- 1.18--'UNIGÉNITO HIJO cambiado en UNIGÉNITO DIOS'
  - 1:27--'falta EL QUE ES ANTES DE MI'
  - 1:42--'JONÁS se cambia en JUAN (Simón, hijo de JONÁS)
  - 3.13--'falta qué está en cielo' [así un atributo de Dios es descartado de Jesús]
  - 4.16--'falta Jesús (Versión de las Americas y otras)
  - 4.42--'falta el Cristo' [nota: El Mesianismo de Jesús se disimula]
  - 4.46--'falta Jesús
  - 5:3--'falta ESPERANDO EL MOVIMIENTO DEL AGUA'
  - **5.4--TODO ESTE VERSO SE OMITE (PORQUE UN ÁNGEL DESCENDÍA...)**
  - 5:16--'falta Y PROCURABAN MATARLE'
  - 6.14--'falta Jesús
  - 6.47--'falta en mí' [nota: no sólo 'creyendo' afianza la vida eterna, pero creyendo 'en mí' (Jesús)]
  - 6.69--'Cristo el Hijo...' se cambia en ' el Santo de Dios'
  - 7:8--'falta TODAVÍA (Yo no subo todavía a esa fiesta)
  - 7.39--'falta santo' ['el Espíritu Santo']
  - 7.53-8.11--la sección entera esta entre paréntesis en muchas versiones modernas calificados como inserción posterior; sin embargo en el Texto Recibido se encuentran.
  - 8.9--'falta ACUSADOS POR SU CONCIENCIA
  - 8.16--'el Padre' cambiado por 'Él' (Cambiado en la Biblia de Jerusalén)
  - 8.20--'falta Jesús' (Versión Biblia de las Americas)
  - 8.21--'falta Jesús' (Versión Biblia de las Americas)
  - 9.4--'Conviéneme obrar cambiado por 'nosotros debemos hacer las obras..' (Cambiado en la versión Biblia de las Americas)
  - 9.35--'falta hijo de Dios' cambiado en 'Hijo del hombre'
  - 11:41--'falta DE DONDE HABÍA SIDO PUESTO EL MUERTO
  - 12:47--'falta Y NO LAS CREE cambiado en Y NO LAS GUARDA(..al que oye mis palabras Y NO LAS CREE..)
  - 14.15--el orden 'Si me amáis, guardad mis mandamientos' se cambia a una declaración, 'Si me amáis GUARDAREIS mis mandamientos'
  - 16.16--'falta porque yo voy al Padre'
  - 17.12--'falta en el mundo (Biblia de las Americas)
-

- 18.5--'falta Jesús [segundo caso](Biblia de las Americas)
- 20:29--'falta Tomas (Revisión Valera Actualizada y Biblia de las Americas)

## Hechos

- 2.30--'falta LEVANTARÍA AL CRISTO
- 2.47--'falta a la iglesia' se cambia a 'a su número'
- 3.26--'Jesús
- 7.30--'del Señor' (...el ángel DEL SEÑOR)
- **8.37--TODO ESTE VERSO SE OMITE (SI CREES DE TODO CORAZÓN)**
- 9.5--'falta Dura cosa te es dar coces...'
- 9.6--'falta Señor, ¿Que quieres que...?'
- 9.20--'Cristo' se cambia a 'Jesús'
- 9.29--'Jesús [parte de verso 28 en el Texto Crítico]
- 10.6--'falta TE DIRA LO QUE TIENES QUE HACER'
- 10.32--'falta Y CUANDO LLEGUE EL TE HABLARA'
- 15.11--'Cristo'
- 15.18--'CONOCIDAS SON A DIOS TODAS SUS OBRAS cambiado en QUE HACE CONOCER TODO ESTO'
- 15.24--'falta MANDANDO CIRCUNCIDAROS Y GUARDAD..'
- **15.34--TODO ESTE VERSO SE OMITE (MAS A SILAS LE PARECIÓ)**
- 16.31--'Cristo'
- 17.23--'Al que vosotros adoráis cambiado en lo que vosotros adoráis
- 18:5--'CONSTREÑIDO DEL ESPÍRITU cambiado en DEDICADO...
- 19.4--'Cristo'
- 19.10--'Jesús'
- 20.21--'Cristo'
- 20.25--'de Dios' ['reino de Dios']
- 20.28 debe decir IGLESIA DE DIOS...POR SU SANGRE
- 20:32--'falta Hermanos'
- 22.16--'NOMBRE DEL SEÑOR cambiado en SU NOMBRE
- 23.9--'falta NO RESISTAMOS A DIOS'
- **24.6-8--'QUISIMOS JUZGARLE CONFORME A NUESTRA LEY, MAS INTERVINO' SE OMITE [LA ÚLTIMA PARTE DE VERSO 6, TODOS VERSO 7, Y LA PRIMERA PARTE DE VERSO 8]**
- 28.16--'falta medio versículo...EL CENTURIÓN LE ENTREGO
- **28.29--TODO ESTE VERSO SE OMITE**

## Romanos

- 1:16-- falta DE CRISTO (...del evangelio DE CRISTO)
  - 1:29-- falta FORNICACIÓN
  - 6:11-- falta SEÑOR NUESTRO"
  - 8.1-- falta LOS QUE NO ANDAN CONFORME A LA C...
  - 9:28-- falta EN JUSTICIA
  - 10:15-- falta DE LOS QUE ANUNCIAN LA PAZ
  - 10:17-- PALABRA DE DIOS cambiado en PALABRA DE CRISTO
  - 11:6-- falta Y SI POR OBRAS YA NO ES POR GRACIA...
  - 13:9-- falta NO DIRÁS FALSO TESTIMONIO
  - 14:6-- faltan 14 palabras: Y EL QUE NO HACE CASO DEL DÍA LO HACE PARA EL SEÑOR, Y EL QUE HACE...
  - 14:10-- TRIBUNAL DE CRISTO cambiado en TRIBUNAL DE DIOS
  - 14:21-- falta SE OFENDA O SE DEBILITE
  - 15:15-- falta HERMANOS
  - 15:19-- ESPÍRITU DE DIOS cambiado en ESPÍRITU SANTO
  - 15:29 --falta DEL EVANGELIO (DEL EVANGELIO de Cristo)
  - **16:24-- FALTA VERS. (LA GRACIA DE NUESTRO...)**
-

## 1 corintios

- 1:14-- falta A DIOS
- 5:5-- falta JESÚS ( . - en el día del Señor Jesús)
- 5:7-- falta POR NOSOTROS (sacrificada POR NOSOTROS)
- 6:20-- falta Y EN VUESTRO ESPÍRITU, LOS CUALES ..,
- 7:3-- falta BENEVOLENCIA y está cambiado
- 7:5-- falta AYUNO (...sosegadamente en AYUNO y oración,..)
- 7:39-- falta A LA LEY/ POR LA LEY
- 9:18-- falta DE CRISTO (Evangelio de CRISTO)
- 10:28-- falta PORQUE DEL SEÑOR ES LA TIERRA...
- 11:24-- falta TOMAD, COMED
- 11:24-- falta PARTIDO (...que es PARTIDO por vosotros)
- 11:29-- falta DEL SEÑOR (, ..el cuerpo DEL SEÑOR)
- 12:3-- LLAMA ANATEMA A JESÚS cambiado en "ANATEMA SEA JESÚS"
- 15:47-- falta QUE ES EL SEÑOR
- 16:22-- falta JESUCRISTO (que no amare al Señor JESUCRISTO)
- 16:23-- falta CRISTO (la gracia del Señor Jesucristo)

## 2 corintios

- 4:6-- falta JESÚS (en la faz de Jesucristo)
- 4:10-- falta DEL SEÑOR ( la muerte DEL SEÑOR Jesús)
- 5:18-- falta JESÚS (nos reconcilió a sí por Jesucristo)
- 11:31-- falta CRISTO (...del Señor nuestro Jesucristo)

## Galatas

- 3:1-- falta PARA NO OBEDECER A LA VERDAD
- 3:17-- falta PARA CON CRISTO
- 4:7-- falta POR CRISTO ( heredero de Dios POR CRISTO)
- 5:19-- falta ADULTERIO
- 5:21-- falta HOMICIDIOS
- 6:15-- falta EN CRISTO JESÚS
- 6:17-- falta SEÑOR (las marcas del SEÑOR Jesús)

## Efesios

- 3:9-- falta POR JESUCRISTO (creó todas las cosas POR JESUCRISTO)
  - 3:9-- COMUNIÓN cambiado en DISPENSACIÓN
  - 3:14-- falta DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO
  - 4:6-- falta VOSOTROS (debe decir "en todos VOSOTROS")
  - 4:17-- falta OTROS (como los OTROS gentiles)
  - 5:30-- falta DE SU CARNE Y DE SUS HUESOS
  - 6:10-- falta HERMANOS MÍOS
-

## Filipenses

- 3:16-- falta SINTAMOS UNA MISMA COSA
- 4:13-- CRISTO cambiado. en AQUEL (todo lo puedo en CRISTO)

## Colosenses

- 1:2-- falta Y DEL SEÑOR JESUCRISTO
- 1:14-- falta POR SU SANGRE (..redención POR SU SANGRE)
- 1 :28-- falta JESÚS (perfecto en Cristo JESÚS;
- 2:2-- falta EL PADRE Y DE (... misterio de Dios EL PADRE Y DE Cristo)
- 2:11-- falta DEL PECADO o PECAMINOSO
- 3:6-- falta SOBRE LOS HIJOS DE DESOBEDIENCIA

## 1 Tesalonicenses

- 1:1-- falta DE DIOS NUESTRO PADRE Y DEL SEÑOR JESUCRISTO.
- 2:19-- falta CRISTO (Señor Jesucristo)
- 3:11-- falta CRISTO (el Señor nuestro Jesucristo encamine...)

## 2 Tesalonicenses

- 1:8--'falta CRISTO (evangelio de nuestro Señor Jesucristo)
- 1:12--' falta CRISTO (el nombre de nuestro Señor Jesucristo)
- 2:4--' falta COMO DIOS (templo de Dios COMO DIOS)
- 2:13--' DESDE EL PRINCIPIO cambiado en PRIMICIAS

## 1 Timoteo

- 1:1-- falta SEÑOR (y del SEÑOR Jesucristo)
  - 1:17-- falta SABIO (al solo SABIO Dios...)
  - 2:7-- falta EN CRISTO (...digo verdad EN CRISTO...)
  - 3:3-- falta NO CODICIOSO DE GANANCIAS DESHONESTAS
  - 3:16-- DIOS cambiado en EL o CRISTO
  - 4:12-- falta EN espíritu (...en amor, EN ESPÍRITU, en fe...)
  - 5:21-- falta SEÑOR (y del SEÑOR Jesucristo)
  - 6:5-- falta APÁRTATE DE LOS TALES
  - 6:21-- CONTIGO cambiado en CON VOSOTROS .
-

## 2 Timoteo

- 1:11-- falta DE LOS GENTILES (maestro DE LOS GENTILES)
- 4:1-- falta SEÑOR (delante de Dios y del SEÑOR Jesucristo)
- 4:22-- falta JESUCRISTO (El Señor JESUCRISTO esté...)

## Tito

- 1:4-- falta MISERICORDIA (gracia, MISERICORDIA y paz)
- 1:4-- falta SEÑOR (Dios Padre y del SEÑOR J.)

## Filemon

- 1:6-- falta JESÚS (en vosotros por Cristo Jesús)
- 1:12-- falta recíbele (...tu, pues, recíbele como a mi)

## Hebreos

- 1:3-- falta POR SI MISMO (purificación de n. p. POR SI MISMO)
- 1:3-- falta NUESTROS (NUESTROS pecados)
- 2:7-- falta LE PUSISTE SOBRE LA OBRA DE TUS MANOS
- 3:1-- falta CRISTO (de nuestra profesión CRISTO Jesús)
- 3:6-- falta HASTA EL FIN (si HASTA EL FIN retuviéremos)
- 7:21-- falta SEGÚN EL ORDEN DE MELQUISEDEC
- 10:30-- ¡falta DICE EL SEÑOR
- 10:34-- falta EN LOS CIELOS (herencia EN LOS CIELOS)
- 11:11-- falta Y DIO A LUZ
- 11:11-- SARA cambiado. en ABRAHAM (SARA... creyó que era fiel)
- 11:13-- falta CREYÉNDOLO (mirándolo de lejos y CREYÉNDOLAS y saludándolas)

## Santiago

- 2:20-- MUERTA cambiado. en ESTÉRIL (fe sin obras es MUERTA)
- 5:16-- OFENSAS cambiado. en PECADOS (confesaos v. OFENSAS)

## 1 Pedro

- 1:22--falta MEDIANTE EL ESPÍRITU
  - 1:23-- falta PARA SIEMPRE (que permanece PARA SIEMPRE)
  - 2:2-- PARA SALVACIÓN es añadido (para que crezcáis.)
-



- 4:1-- falta POR NOSOTROS (...ha padecido POR NOSOTROS)
- 4:14-- falta la última parte (CIERTAMENTE POR ELLOS)
- 5:2--' falta CUIDANDO DE ELLA
- 5:5--'falta TODOS SUMISOS UNOS A OTROS
- 5:10--' falta JESÚS (por Jesucristo)
- 5:11-- falta GLORIA (A él sea GLORIA».)
- 5:14-- falta JESÚS (los que estáis en Jesucristo)

## **2 Pedro**

- 2:17-- falta PARA SIEMPRE
- 3:9-- PARA CON NOSOTROS cambiado "Ten PARA CON VOSOTROS
- 3:10-- falta EN LA NOCHE (...ladrón EN LA NOCHE)

## **1 Juan**

- 1:7-- falta CRISTO (la sangre de Jesucristo)
- 3:5-- falta NUESTROS (NUESTROS pecados)
- 4:3-- falta CRISTO VENIDO EN LA CARNE
- 4:19-- LE AMAMOS A EL cambiado en + AMAMOS
- **5:7-8-- FALTA UN VERSÍCULO. TRES DAN TESTIMONIO, EN EL CIELO: PADRE, VERBO, ESPÍRITU Y + 3 DAN TESTIMONIO. EN LA TIERRA...**
- 5:13-- falta PARA QUE CREÁIS EN EL NOMBRE...

## **2 Juan**

- v3--falta SEÑOR (y del SEÑOR Jesucristo)
- v9--falta DE CRISTO (debe decir 2 x doctrina DE CRISTO)

## **Judas**

- 1:4---falta DIOS (niegan & DIOS el único soberano)
- 1:25-- falta SABIO

## **Apocalipsis**

- 1:6--REYES Y SACERDOTES cambiado en UN REINO Y Sacerdotes
  - 1:8--falta EL PRINCIPIO Y EL FIN
  - 1:11--falta YO SOY EL ALFA Y OMEGA
  - 2:13--falta TUS OBRAS Y (Yo sé TUS OBRAS Y donde...)
  - 2:15--falta QUE YO ABORREZCO
  - 5:10--REYES Y SACERDOTES cambiado " en UN REINO Y Sacerdotes
  - 5:14--falta AL QUE VIVE PARA SIEMPRE JAMAS
  - 6:1--falta Y MIRA (...ven Y MIRA)
  - 8:13--ÁNGEL cambiado en ÁGUILA
  - 11:17--falta Y QUE HAS DE VENIR'
  - 12; 12--falta MORADORES (de la tierra)
  - 12:17--falta CRISTO (testimonio de Jesucristo)
  - 14:5--falta DELANTE DEL TRONO DE DIOS
  - 15:3--REY DE LOS SANTOS cambiado en REY DE LAS NACIONES
  - 16:5--falta SEÑOR (justo eres tú. OH SEÑOR
  - 16:17--falta DEL CIELO (...del templo DEL CIELO)
  - 19:1--falta HONRA (Salvación, HONRA, gloria y poder)
  - 19:17--CENA DEL GRAN DIOS cambiado. en GRAN CENA...
  - 20:9--falta DE DIOS (y DE DIOS descendió fuego)
  - 20:12--DIOS cambiado en "TRONO"(delante de DIOS)
  - 21:2--falta YO JUAN (y YO JUAN vi...)
-

- 21:24--falta QUE HUBIEREN SIDO SALVA
- 22:21--falta NUESTRO...CRISTO...VOSOTROS (debe decir: La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros)

## **DEBILITAMIENTO DEL TESTIMONIO BÍBLICO DE JESUCRISTO**

Un elevado y alarmante número de cambios de los textos alejandrinos gnósticos afectan el testimonio Bíblico sobre la persona del Señor Jesucristo, el Hijo de Dios. Y esto no extrañará a quien sepa que precisamente este centro del Evangelio de la salvación fue atacado por el Adversario de Dios de manera especial en los primeros siglos de la historia de la Iglesia. Algunos gnósticos y arrianos hablaron de Jesús como de "un dios" no obstante era para ellos un dios creado entre otras "emanaciones" de la divinidad. **Para estos herejes era inaceptable que él pudiera haberse hecho hombre y venido " en la carne"** . Otros le denominaron "Hijo de Dios" pero para ellas era sólo un hombre corriente que había sido "adoptado" por Dios (Arrianismo). La tendencia de las herejías tempranas queda reflejada en estos cambios: afectan al hecho de que se hizo hombre, cosas a las que se oponían vigorosamente los gnósticos y arrianos.

### **Cambios y Omisiones que afectan:**

#### **Al Hijo y su naturaleza**

**Juan 1:18**

**Juan 3:13**

**Juan 6:69**

**Juan 7:8**

**Juan 9:35**

**Marcos 1:1**

**Hechos 8:37**

**1ª Corintios 12:3**

**1ª Timoteo 3:16**

**Apocalipsis 1:8 y 11**

#### **El Testimonio de la encarnación**

**Lucas 22:43-44**

**Hechos 2:30**

**1ª Corintios 15:47**

#### **El Testimonio de la Gloria de Cristo**

**Romanos 14:10**

**Filipenses 4:13**

**Galatas 3:17**

#### **El Testimonio de la resurrección y ascensión**

---

Lucas 24:6

Lucas 24:12

Lucas 24:36

Lucas 24:40

Lucas 24:51

Marcos 16:9-20

## **A) EL HIJO TIENE LA MISMA NATURALEZA DIVINA QUE EL PADRE (la esencia del Hijo de Dios según la Biblia)**

### **1ª TIMOTEO 3:16**

Del texto transmitido "Dios ha sido manifestado en carne" en las versiones modernas se hace la fórmula borrosa "EL fue manifestado en la carne". Esta versión de la Crítica Textual solo está apoyada por una pequeñísima minoría de manuscritos (Nestle-Aland solo menciona cinco unciales, entre ellas el Sinaítico y unos ochos cursivos) y deja abierta la posibilidad de que en Cristo se manifestó un ángel u otro ser espiritual encarnado, cosa que está muy de acuerdo con el gnosticismo y otras herejías. Este cambio se halla, entre otras versiones, en la Biblia de las Américas, Biblia de Jerusalén, Nueva Versión Internacional; Versión Moderna ("Aquel") Dios Habla Hoy 1992 ("Cristo se manifestó")

### **JUAN 3:13**

Aquí se tacha una declaración sobre Jesucristo "...el hijo del hombre, QUE ESTA EN EL CIELO" Esta confirmación de que el Hijo del Hombre es al mismo tiempo Dios, se halla en la grandísima mayoría de los manuscritos. Se omitió en base al testimonio Sinaítico, Vaticano y 8 manuscritos mas. La Biblia de Jerusalén sigue aquí a la Crítica Textual (Nestle Aland) Revisión Valera Actualizada, Dios Habla Hoy 1992 y la Nueva Versión Internacional lo tienen solamente en una nota.

### **APOCALIPSIS 1:8 y 11**

En estos dos versículos se cambia el Texto Recibido de tal manera que resulta en un sentido totalmente diferente. El Texto Recibido dice así v8 "Yo soy el Alfa y la Omega, PRINCIPIO Y FIN dice EL SEÑOR, que es y que era y que ha de venir el Todopoderoso...v11 que decía YO SOY EL ALFA Y OMEGA; EL PRIMERO Y EL ÚLTIMO, escribe en un libro lo que ves..." En esta versión queda claro (coincidiendo con el contexto) que en el primer capítulo del Apocalipsis el que habla es NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, el Texto testifica de su naturaleza Divina y Gloria. Sin embargo la crítica Textual lo cambia " v8..dice Dios, el Señor, el que es...v11 que decía: escribe en un libro lo que ves..." En esta versión aparece el versículo 8 como un pasaje intercalado en el que habla el Padre. El texto Crítico borra el hecho de que en el versículo 8 habla la misma persona que en el versículo 11, es decir, el Hijo de Dios que tiene los atributos de Dios. En el versículo 11 faltan estos atributos, siendo claramente el Hijo el que habla (Este cambio se encuentra en la Biblia de las Américas y en la Nueva Versión Internacional; la Versión 1977, 1995 lo ponen entre paréntesis poniéndolo en duda)

### **MARCOS 1:1**

La crítica Textual pone entre paréntesis "Hijo de Dios" en este versículo, afirmando que la declaración del Texto Recibido "principio del evangelio de Jesucristo, HIJO DE DIOS" posiblemente no sería genuino, incluso en otras versiones e ha llegado a omitirlo, apoyándose en el Sinaítico y un uncial... y Orígenes ( La Biblia de las Américas dice en una nota que "muchas mss no incluyen Hijo de Dios", la Nueva Versión Internacional también incluye dicha nota")

### **JUAN 6:69**

En el texto recibido la importante confesión de Pedro es: "Y nosotros creemos y conocemos que tu eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente". Este testimonio central que Jesucristo es el Hijo de Dios, que enlaza con la confesión de Pedro expresada antes en Mateo 16:16; Marcos 8:29; Lucas 9:20 es sustituido en las versiones modernas de la Crítica Textual por "que tu eres el santo de Dios" esto es una afirmación que es conciliable con todas las herejías del gnosticismo y arrianismo. La base para una revisión de tanto peso de una declaración cristológica esencial está solamente en 7 testigos, entre ellos, Sinaítico, Vaticano, D. Este cambio está en la Biblia de las Américas, Dios Habla Hoy 1992; Revisión Valera Actualizada, Biblia de Jerusalén, Nueva Versión Internacional.

### **JUAN 9:35**

La pregunta que el Señor Jesús dirige al que había recibido la vista es "¿Crees tú en el HIJO DE DIOS?" La Crítica Textual sustituye por "¿Crees tú en el HIJO DEL HOMBRE?". Esto disminuye el testimonio de que Jesucristo es el Hijo de Dios y tampoco encaja en el contexto del párrafo y del Evangelio de Juan en General, para este cambio, la Crítica Textual tiene solamente 6 testigos, Sinaítico, Vaticano, y dos unciales más. Adoptan este cambio las siguientes versiones Revisión Valera Actualizada; Biblia de las Américas, Dios Habla Hoy 1992; Biblia de Jerusalén, Nueva Versión Internacional.

---

## La Biblia, Historia, Autenticidad, Actualización y Revisiones

Más evidente aún se hace esta tendencia herética al observar que el Sinaitico, y otro uncial más omite el versículo 38 completo "él dice: CREO, SEÑOR; Y ADÓRALE" así se erradica que Jesucristo es Dios y recibe adoración.

### HECHOS 8:37

La Crítica Textual omite todo el versículo, en el texto recibido, dice así: "Y Felipe dijo: si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios" Este es uno de los testimonios más importantes de la fe Bíblica en el Hijo de Dios y pone de manifiesto la herejía antibíblica de los gnósticos. Encontramos este cambio en las siguientes versiones: Biblia de Jerusalén; Dios Habla Hoy 1992; Revisión Valera Actualizada y la Nueva Versión Internacional (no lo tienen en el texto sino en una nota al pie)

### JUAN 1:18

Dice el Textus Receptus "A Dios nadie le vio jamás; el Unigénito Hijo (gr. monogenès huios) que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer" la Crítica Textual lo transforma en "el (o un el artículo falta) unigénito Dios (gr. monogenés theos) que está en el seno del Padre..." Esta lectura absurda desde el punto de vista de la doctrina Bíblica y del contexto (Hijo, seno del Padre) la califican de genuina los Críticos Textuales. Sus testigos son: Sinaitico, Vaticano y dos manuscritos, mas Orígenes, entre otros. Esta falsificación evidente del texto testificado por la abrumadora mayoría se deriva de los herejes que construyen un antagonismo entre el Logos de Juan 1:1 y el Hijo, argumentando con esta lectura (comp. Hills, Believing Bible Study, p 78-80) Arrio mismo se remite a esta lectura en sus enseñanzas (comp. Harnack Dogmengeschichte, UTB 1641 p 215) Esta cambiado en Revisión Valera Actualizada y Biblia de las Americas, Revisión Valera 1995 dicen "unigénito Hijo" pero añaden una nota crítica al pie.

### LUCAS 24:52

La crítica Textual omite la afirmación "después de haberle adorado" basándose en el "testimonio" de un solo manuscrito (el códice D) Esta omisión es realmente alarmante, porque toca la naturaleza divina del Señor. La Biblia de Lutero, revisan del 56 adopto este cambio. En las revisiones posteriores se halan otra vez estas palabras. La versión Hispano Americana omite estas palabras y pone la siguiente nota al pie: "otros mss antiguos añaden le adoraron, y".

### JUAN 7:8

Aquí la Crítica Textual sustituye "yo no subo aún a esta fiesta" por "yo no subo a esa fiesta" lo cual despoja al Señor de su omnisciencia o lo hace mentiroso, este cambio están en la Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 1971/ 92 y Biblia de Jerusalén.

### 1ª CORINTIOS 12:3

Aquí los transcritores alejandrinos introducen de contrabando en las Sagradas Escrituras una perversión indecible, un cambio de un refinamiento verdaderamente diabólico que obliga a los lectores de las Biblias Críticas a pronunciar sin querer una maldición sobre su Señor al leerla en alta voz puesta allí como una cita directa entre comillas. La versión original inspirada por el Espíritu Santo, por el contrario, lo escribe de modo indirecto (y así lo dicen casi todos los manuscritos) "que nadie que hable por el Espíritu de Dios, llame anatema a Jesús". ¿Por que tiene que ser esta la versión genuina e inspirada por el Espíritu Santo? ¿La declaración misma del versículo, junto con JUAN 16:14 nos da la respuesta! Esta blasfemia la han introducido los críticos textuales en las Biblias modernas por causa de los "testigos" alejandrinos: Sinaitico y Vaticano, mas 2 unciales y 7 cursivos. Del otro lado están, aparte de los cientos de manuscritos de la transmisión mayoritaria: (aproximadamente el 220 d.C) y D (siglo V). Es muy triste que esta perversión se adoptaran en muchas Biblias modernas, por ejemplo en Revisión Valera Actualizada, Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 1971/1992, Biblia de Jerusalén, Versión Moderna, Revisión Valera 1995 mientras que las versiones 1602, 1862, 1909, y 1960 se ciñen al Textus Receptus.

## **B) EL TESTIMONIO DE LA ENCARNACIÓN DEL HIJO DE DIOS**

### 1ª CORINTIOS 15:47

El Texto Recibido dice: "el segundo hombre, que es EL SEÑOR, es del cielo" La Crítica Textual omite el título Divino "el Señor" este cambio afecta a las versiones Biblia de las Américas, Versión Moderna, Nueva Versión Internacional; Dios Habla Hoy 1993; Biblia de Jerusalén; Revisión Valera Actualizada (lo pone solo en nota al pie, para los gnósticos era insoportable que Dios se pudiera hacer hombre)

### LUCAS 22:43-44

Estos dos versículos sobre el ángel que fortalecía a Jesús en Getsemani y sobre su sudor sangriento son calificados por la Crítica Textual de inserción posterior y por lo tanto de falsos. Aquí también se han basado en los testigos Alejandrinos, Sinaitico y Vaticano, junto con 5 unciales y 2 cursivos, ¡EN CONTRA DE LA MAYORÍA ABRUMADORA DE LOS TODOS LOS TESTIGOS TEXTUALES 8 entre los que están 5 unciales). Este testimonio conmovedor del hecho que Jesús se hizo hombre evidentemente no encajaba en las herejías gnósticas. El cambio se encuentra en Dios Habla Hoy 1992; Revisión Valera Actualizada (lo tienen entre corchetes) sin embargo la Nueva Versión Internacional, la Biblia de las Americas y la Revisión Valera 1995 lo ponen en duda con una nota.

---

### **HECHOS 2:30**

Este versículo dice en el Texto Recibido "...que con juramento le había Dios jurado que del fruto de su lomo, cuanto a la carne, levantaría al Cristo que se sentaría sobre su trono" La crítica textual tacha esta indicación importante de la encarnación de Cristo, ya que esta afirmación contradice al gnosticismo y a otras herejías, ¡basado en el testimonio del Sinaítico, Vaticano y 4 manuscritos mas! (comp. también 1 Juan 4:3) A modo de ejemplo dice así la versión crítica de Revisión Valera Actualizada "...que Dios le había jurado con juramento que se sentaría sobre su trono uno de su descendencia" se omite también en la Nueva Versión Internacional; Dios Habla Hoy 1992 y la Biblia de las Americas.

## **C) EL TESTIMONIO DE LA GLORIA E IMPORTANCIA DE JESUCRISTO**

### **FILIPENSES 4:13**

El texto recibido dice "Todo lo puedo en Cristo que me fortalece" la Crítica textual omite "Cristo", entre sus testigos están el Sinaítico, Vaticano, D y el Gnóstico Clemente de Alejandría; se omite en la Versión Moderna y en la Biblia de Jerusalén.

### **GALATAS 3:17**

La crítica textual tacha "que el contrato confirmado de Dios para con CRISTO..." en GALATAS 6:15 tacha "en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada" GALATAS 4:7 dice el texto recibido "y si Hijo, también heredero de Dios por Cristo" (comparar con Romanos 8:17) la crítica lo transforma en "y si hijo también heredero por medio de Dios" oscureciendo con ello que somos herederos por Cristo (para este cambio se apoyan entre otros en Sinaítico, Vaticano y 2 Unciales más, en clemente de Alejandría, se omiten en las versiones: RVA, BA, DHH71/92; BJ, VM,NVI

### **ROMANOS 14:10**

El texto Crítico sustituye "el tribunal de Cristo" por "tribunal de Dios" y con ello, le quita al Señor Jesucristo la honra de ser juez (comparar con 2ª Corintios 5:10) Este cambio arbitrario es revelador y contradice explícitamente la afirmación de Juan 5:22-23. Los cambios efectuados por la crítica textual se basa sobre 7 unciales, teniendo contra si la grandísima mayoría de todos los manuscritos. Se omiten en las versiones: NVI; DHH92; BJ; BA;RVA;RV95 y VM. En muchos lugares la Crítica Textual omite o bien SEÑOR o bien CRISTO en la designación del Señor Jesucristo, donde se halla en el texto recibido ( por ejemplo en Mateo 13:51; Marcos 9:24;Lucas 4:41;23:42;Juan 4:42) En los evangelios a menudo se suprime el nombre "JESÚS" (Por ejemplo en Mateo 8:29; 13:51; Lucas 10:41; Juan 4:46) quedando solo un "él". Por una parte, eso le quita al Señor Jesucristo el titulo divino de "Señor" y por otra parte refleja la separación (probablemente del gnosticismo) entre el hombre Jesús y el ser Angélico "Cristo" que supuestamente solo se unió temporalmente con "Jesús" (compárese con las enseñanzas parecidas entre los partidarios de la nueva era, "New Age" de hoy)

## **D) EL TESTIMONIO DE LA RESURRECCIÓN CORPORAL DEL SEÑOR JESUCRISTO**

El relato neotestamentario de la resurrección corporal del Señor Jesucristo ha sido el blanco de cambios heréticos. Por una parte, porque es el punto cardinal del Evangelio (compárese 1ª Corintios 15) y por otra, porque no encajaba en las falsas enseñanzas de un "cristo espiritual" que en el mejor de los casos habría adoptado un cuerpo no real y no podía morir jamás. La ascensión posiblemente fuera inaceptable también para los Arrianos.

### **MARCOS 16:9 AL 20**

Con la devaluación crítica los versículos de Marcos 16:9 al 20 calificándolos de "añadidura posterior" (y por lo tanto de falsos) se intenta suprimir de la Sagrada Escritura un testimonio sumamente importante sobre el Señor Resucitado y sus enseñanzas. Se ven afectadas por esto también otras doctrinas importantes entre otras el mandato de predicar el Evangelio (v 15) la Salvación por fe y la condenación por causa de la incredulidad (v16) la doctrina de los dones de señales de los apóstoles (v17-18,20) la ascensión al cielo y la posición gloriosa del Señor a la diestra de Dios (v19). Posiblemente sea esta la falsificación más astuta y grave que la crítica textual ha introducido en la Biblia, apoyada en el testimonio "científicamente probado" tres manuscritos de entre los 5400 (sinatico, Vaticano y un cursivo). Añadido a esto tienen el testimonio de los Padres de la Iglesia: Clemente de Alejandría, gnóstico; Orígenes, gnóstico y alumno de Clemente y Eusebio, admirador de Orígenes, gnóstico. Entre los testigos de descargo están no solo el gran numero de los manuscritos bizantinos, sino incluso 5 unciales antiguos, y entre los Padres de la Iglesia: Ireneo (sigloII) y Tertuliano (sigloIII) . Las consecuencias para la Biblias modernas: Revisión Valera Actualizada; Revisión Valera 1995; Biblia de las Americas; Dios Habla Hoy 1992; Versión Moderna; Nueva Versión Internacional, ponen el texto entre paréntesis o con nota que lo pone en duda.

### **LUCAS 24:6**

El testimonio inspirado de la resurrección de nuestro Señor en Lucas 24 también ha sido el blanco de cambios heréticos. Las palabras de Lucas 24:67 "No esta aquí, mas ha resucitado" fuero puestas entre corchetes y calificadas de añadidura posterior, ¡solamente sobre la base de su omisión en Códice D! todos los demás manuscritos ¡incluidos el Sinático y Vaticano, contiene esta frase! Aun hoy la traducción ecuménica unida tiene aquí una nota crítica. HISP ha omitido esta frase y la pone solo en una nota al pie

---

**LUCAS 24:12**

Aquí se califica de posiblemente no genuino a un relato importante que prueba que Pedro fue testigo ocular "Pero levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y como miró dentro, vio los lienzos echados; y se fue maravillándose de lo que había sucedido" Este versículo está en todos los testimonios textuales excepto en Códice D, pero a pesar de esto está omitido en la Biblia de Zurich de 1931, y en varias Biblias se califica de posiblemente falso. La Biblia de Lutero, revisión 1956, lo tiene entre corchetes. La traducción Ecuménica Unida, añade una nota crítica al pie, HISP ha omitido el versículo y le pone en una nota crítica al pie.

**LUCAS 24:36**

Solamente el Códice D omite en este versículo "y les dijo: Paz a vosotros" Esto impulsó la crítica textual a eliminar del texto estas preciosas palabras calificándolas de falsas. La Biblia de Zurich lo omite, y en varias Biblias se califica de posiblemente falso. La Biblia de Lutero, revisión 1956, lo tiene entre corchetes. La traducción Ecuménica Unida, añade una nota crítica al pie, HISP ha omitido el versículo y le pone en una nota crítica al pie.

**LUCAS 24:40**

Ocurre lo mismo con estas Palabras "Y en diciendo esto, les mostró las manos y los pies" Esto era inaceptable para los adeptos de un "Cristo espiritual" sin cuerpo humano, HISP quita las palabras del texto Bíblico y las pone en una nota al pie, y en varias Biblias se califica de posiblemente falso. La Biblia de Lutero, revisión 1956, lo tiene entre corchetes. La traducción Ecuménica Unida, añade una nota crítica al pie, HISP ha omitido el versículo y le pone en una nota crítica al pie.

**LUCAS 24:51**

En este versículo el Códice D, está junto con el Sinaitico, omitiendo "y era llevado arriba al cielo" la Crítica textual omite este relato tan importante testificado por todos los demás testigos textuales. También aquí HISP quita las Palabras del texto Bíblico y las pone en una nota al pie. En el versículo 52 el Códice Di y con él Nestle Aland, omiten "...después de haberle adorado" La versión de Lutero omite esta frase y en varias Biblias se califica de posiblemente falso. La traducción Ecuménica Unida, añade una nota crítica al pie, HISP ha omitido el versículo y le pone en una nota crítica al pie.

Aunque en la 26ª edición de Nestle Aland (NA 26) han retirado silenciosamente estas omisiones espeluznantes, esta falsificación de Lucas 24 debería abrirnos los ojos para el carácter verdadero de la "crítica textual" tan apreciada, de buena fe, por algunos creyentes. A fin de cuentas, consigue que por unos manuscritos mutilados y heréticamente falsificados se oscurezca y ponga en duda el testimonio de la Escritura sobre nuestro Señor Jesucristo.

Por la omisión de MARCOS 16:9 y la tachadura de la parte mencionada en LUCAS 24:51 el Códice Sinaitico, tan estimado, elimina del Nuevo Testamento dos testimonios directos esenciales de la ascensión al cielo de nuestro Señor. El tercer testimonio directo se halla en HECHOS 19:9 al 11 aquí encontramos otra vez la manipulación maliciosa del Códice D, que ¿por casualidad? omite HECHOS 1:11 "este mismo Jesús que ha sido tomado desde vosotros arriba en el cielo...". Si mañana se encontraran algunos viejos papiros gnósticos que, como el Sinaitico o el Códice D, omitieran todos estos pasajes, entonces algún día podría ocurrir que en las Biblias modernas "científicamente probadas" no se hallara ¡NI UN SOLO RELATO DIRECTO DE LA ASCENSIÓN CORPORAL DEL SEÑOR JESUCRISTO! relacionado con esto, otro testimonio, que señala hacia el futuro, ha sido borrado por la crítica textual, se trata de Juan 16:16 "Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis; porque yo voy al Padre" Estas palabras faltan en la Biblia de las Américas; La Nueva Versión Internacional; HISP; Revisión Valera Actualizada lo tiene en una nota.

## **DEBILITAMIENTO DEL TESTIMONIO DE LA REDENCIÓN Y SALVACIÓN POR LA FE EN JESUCRISTO**

**ROMANOS 5:1**

Aquí tenemos la declaración central "Justificados pues por la fe, **tenemos** paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo" algunos manuscritos Heréticos lo falsifican así "...tengamos paz para con Dios" Con ello se transforma y falsifica la Doctrina Bíblica de que la paz con Dios es un fruto de la fe; como si el creyente tuviera que buscarla y luchar por ella! Esta grave falsificación está en el Sinaitico, Vaticano y en el Hereje Marción. **Esta "variante" no ha entrado en el texto de las Biblias modernas pero se halla al en las siguientes versiones Biblia de las Américas, HISP, Revisión Valera Actualizada y Nueva Versión Internacional y muestra de nuevo la tendencia de los testigos principales de la crítica textual.**

---

### **ROMANOS 5:2**

"tenemos entrada **por la fe** a esta gracia" La Critica Textual califica "por la fe" de posiblemente no genuino, solo unas pocas traducciones siguen esta evaluación "científicamente probada" HISP lo ha quitado del texto y lo tiene en nota Revisión Valera Actualizada lo pone en duda con una nota.

La Critica Textual borra dos veces la declaración importante para la doctrina bíblica de la redención, de que Jesucristo sufrió **por nosotros** su muerte expiatoria **1ª Corintios 5:7** "Porque nuestra pascua **que es Cristo**, fue sacrificada **por nosotros**" Entre los pocos testigos están el Sinaítico, el Vaticano y el Gnóstico Clemente de Alejandría. **Omitido en la Biblia de las Americas, Biblia de Jerusalén, Nueva Versión Internacional y en la Valera Actualizada esta en una nota al pie.**

**1ª Pedro 4:1** lo mismo ocurre "Puesto que Cristo ha padecido **por nosotros** en la carne" Testigos, Vaticano y otros cuatro manuscrito ¡ en contra de todos los demás testigos **textuales!** **omitido en la Biblia de las Americas, Biblia de Jerusalén, Nueva Versión Internacional y en la Valera Actualizada esta en una nota al pie.**

## **MENOSCABO DE DECLARACIONES SOBRE LA VIDA ESPIRITUAL BÍBLICA**

### **MARCOS 10:21**

El texto Critico tacha aquí el mandato que el Señor dirige a un rico "**y ven, sígueme, tomando tu cruz** " apoyándose en manuscritos Sinaítico, Vaticano, ocho manuscritos más y el gnóstico Clemente de Alejandría. Esta falsificación de la vida espiritual Bíblica, tan actual en nuestros días, se halla en la Biblia de las Americas, en Dios Habla Hoy 1992, en la Biblia de Jerusalén, en la Versión Moderna, y en la Nueva Versión Internacional que omiten estas palabras.

### **MATEO 9:13**

Aquí se omite "al arrepentimiento" el texto Critico omite el hecho del arrepentimiento, así que de este modo, no hay necesidad de arrepentimiento para ser llamados del Señor, y si no hay necesidad de arrepentirse, un pecador convicto, no necesita el arrepentimiento para seguir a Jesús. Esto pone seriamente en duda el Evangelio y abre las puertas a aberraciones sin fin. **Este cambio afecta a la Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.**

### **HEBREOS 10:34**

Dice así en el Texto Recibido : «...conociendo que tenéis en vosotros una mejor sustancia en los cielos, y que permanece.» Basándose en el Sinaítico, Códice D, cinco manuscritos y Clemente de Alejandría, La Critica Textual tacha las palabras «en los cielos», ¡un grave menoscabo de ésta declaración espiritual! **Este cambio afecta a la Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.**

### **1 JUAN 4:19**

Aquí se halla una grave violación del texto hecha por los transcritores alejandrinos. Donde el Texto Recibido dice: «Nosotros le amamos a él, porque él nos amó primero», las Biblias modernas dicen: «Nosotros amamos, porque él nos amó primero.» La «base científica» para esta omisión: ¡**Vaticano, Alejandrino y cuatro cursivos!** ¿Quién tendrá el interés de ocultamos a quién debemos amar en primer lugar, por causa de Su amor hacia nosotros? Pero también en esto las Biblias modernas siguen fielmente a la crítica textual. **Este cambio afecta a la Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.**

Los manuscritos alejandrinos son también responsables de la grave falsificación de la oración del Señor, el llamado «Padre nuestro», en Mateo 6:9-13 y en Lucas 11:2-4. Estas oraciones modelo se dieron en dos ocasiones diferentes y, no obstante, son evidentemente semejantes. En Mateo 6:13 la Critica Textual omite la conocida alabanza: «porque tuyo es el reino, y el poder, y la

---

gloria, por todos los siglos. Amén», **respaldado solamente por poquísimos testigos textuales (entre ellos el Sinaítico, Vaticano y D); falsificación injustificable frente a las pruebas abrumadoras que lo testifican.**

Pero en Lucas 11:2-4 continúa la falsificación. El Texto Recibido dice aquí: «Padre nuestro que estás en los cielos; sea tu nombre santificado. Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, mas líbranos del malo». **La Crítica Textual y los manuscritos gnósticos heréticos lo transforman en:** «Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Danos cada día nuestro pan cotidiano. Perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos ofenden. Y no nos metas en tentación» (Nueva Version Internacional). **Estos cambios, se remontan esencialmente a la falsificación del Evangelio de Lucas hecha por Marción, son un escándalo y muestran la inclinación de la crítica textual hacia las herejías gnósticos.** El principio del versículo 2 se recortó con el respaldo solamente de cinco manuscritos (entre ellos Sinaítico, Vaticano) y el gnóstico Orígenes y el hereje Marción. El Texto Recibido queda atestiguado no solamente por los manuscritos del texto mayoritario sino también por seis unciales antiguos.

### 1 CORINTIOS 11:24

El Texto Recibido dice así: «Tomad, comed: esto es mi cuerpo que por vosotros es partido: haced esto en memoria de mí». La Crítica Textual lo cambia en: «Esto es mi cuerpo que es para vosotros...» (Biblia de las Americas). La omisión de la invitación del Señor (comp. Mt 26:26) y del hecho importante de que el cuerpo del Señor fue partido por nosotros, se ha efectuado sobre el testimonio de muy pocos manuscritos (respecto a omitir «partido», La Crítica menciona ocho; entre ellos Sinaítico, Vaticano). En el Texto Recibido se ve que la Cena del Señor es una cena recordatoria, siendo el pan símbolo del cuerpo del Señor que fue realmente partido en la cruz. En la versión alejandrina por el contrario, se apoya el misticismo sacramental católico. **Este cambio afecta a la Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.**

### 1 CORINTIOS 11:29

Los manuscritos heréticos gnósticos introducen una falsificación y un malentendido en este versículo. El Texto Recibido dice: «Porque el que come y bebe **indignamente**, juicio come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo **del Señor**». La Crítica omite «**indignamente**» y «**del Señor**», y hace de esto una declaración oscura y mística que se habría que es traducido así: «porque el que come y bebe, come y bebe su propia condena, porque no discierne el cuerpo». Esta falsificación la atestiguan sólo unos pocos manuscritos egipcios, entre ellos el Sinaítico y Vaticano. Las traducciones han buscado construcciones libres para mitigar la absurdidad del texto presentado por La Crítica. **Este cambio afecta a la Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.**

### Efesios 5:30

El Texto Recibido dice de la iglesia: «porque somos miembros de su cuerpo, **de su carne y de sus huesos**». Esta última afirmación importante (que subraya el paralelismo con Adán/Eva en los siguientes versículos y es sin duda alguna original) la erradica la Crítica Textual apoyándose en el testimonio del Sinaítico, Vaticano y nueve manuscritos más! **Este cambio afecta a la Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.** En varios lugares los textos alejandrinos, y con ellos la Crítica, tacha el ayuno cuando va en conexión con la oración; ésta omisión tampoco puede ser casualidad. **Mateo 17:21/Texto Recibido:** «Mas **este linaje no sale sino por oración y ayuno**». La Crítica tacha el versículo completo (en DHH92 y NVI, por ejemplo, sólo está en una nota al pie). **Marcos 9:29/Texto Recibido:** «Este género con nada puede salir, sino con oración y **ayuno**». Aquí la crítica tacha «y ayuno» (en BA, NVI y DHH92, por ejemplo, sólo está en una nota). **1 Corintios 7:5/TR:** «... para ocuparos **en el ayuno** y en la oración». la Crítica tacha «ayuno»; también está omitido en RV09, RV60, BA, DHH92, RVA, VM, entre otras. Sí figura en la Biblia del Oso y en la Reina-Valera de 1602. A fin de cuentas, en las Biblias modernas ya no hay ningún indicio alentador de que el ayuno en conexión con la oración (no como deber religioso) es recomendado para los creyentes neotestamentarios.

### LUCAS 9:55-56

La Crítica Textual omite «... diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois; porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas». **Este cambio afecta a la Biblia de las Americas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.**

# ELIMINACIÓN DE DECLARACIONES IMPORTANTES QUE PUEDEN SER DEFENSA CONTRA HEREJÍAS

### 1 JUAN 4:3

---



## La Biblia, Historia, Autenticidad, Actualización y Revisiones

Según el Texto Receptus este pasaje da una característica distintiva para reconocer herejías que proceden de un falso espíritu: «Y todo espíritu que no confiesa que Jesucristo ha venido en carne, no es de Dios». Con estas palabras encaja perfectamente el versículo 2, dando una enseñanza clara que se dirige sobre todo contra las herejías gnósticas. NA lo cambia en: «Y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios». En esta forma la frase ya no se corresponde con el versículo 2 y no hay ninguna delimitación frente a las herejías que confiesan un «Jesús» cualquiera. Este grave cambio lo efectúa La Crítica Textual con el «peso» de solamente dos unciales (Vaticano y Alejandrino) y unos pocos cursivos; oponiéndose a ésto el testimonio abrumador de la mayoría de todos los manuscritos, entre los que se encuentra incluso el Sinaítico (!) y otro uncial. Este cambio afecta a la Biblia de las Américas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.

### APOCALIPSIS 2:15

La Crítica Textual tacha aquí la declaración que el Señor Jesucristo odia las falsas doctrinas y la aceptación de herejías: «Así también tú tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaitas, lo cual yo aborrezco»

### GÁLATAS 3:1

Aquí la Crítica Textual tacha un pasaje importante sobre el efecto de las falsas doctrinas: «¡Oh Gálatas insensatos! ¿quién os fascinó, para no obedecer a la verdad...». Se apoya en el Sinaítico, Vaticano, D y ocho manuscritos. Este cambio afecta a la Biblia de las Américas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.

### ROMANOS 1:16

En estas palabras tan conocidas e importantes la Crítica Textual tacha «de Cristo!». «Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo» (entre los pocos testigos están Sinaítico, Vaticano y D). Frente al hecho testificado en la Biblia de que también puede haber otro evangelio (¡comp. Gá 1:6-9; 2 Co 11:4!), este recorte equivale a un desarme frente a las falsas doctrinas. Falta en todas las Biblias españolas que venimos analizando. Es significativo que tanto el Sinaítico, Vaticano como D omiten también en 1 Corintios 9:18 las palabras «de Cristo», separando así el Evangelio de su centro. ¿Casualidad? Este cambio afecta a la Biblia de las Américas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.

### 1 TIMOTEO 6:5

En el Texto Recibido, Pablo termina sus advertencias sobre los falsos maestros con el buen consejo: «apártate de los tales». Este mandamiento del Señor lo suprime la Crítica Textual; considerando las influencias heréticas sobre los testigos textuales de Egipto, ¡esto seguro que no es una casualidad! Precisamente estos unciales antiguos omiten esta frase, en contra del testimonio de cientos de manuscritos en los que está. Este cambio afecta a la Biblia de las Américas, Dios Habla Hoy 92, Biblia de Jerusalén, versión Moderna, Nueva Versión Internacional.

# FOMENTO DE LA FALSA DOCTRINA DE QUE TODOS LOS HOMBRES SERÁN SALVOS Y QUE DIOS ES PADRE DE TODOS

### MARCOS 3:29

Dice aquí el Texto Recibido: «mas cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, mas está expuesto a eterno juicio». La Crítica Textual lo cambia por: «es culpable de pecado eterno», esto es una afirmación menos terminante, que reserva una salida a la herejía del universalismo. Testigos que apoyan la crítica: Sinaítico, Vaticano y siete manuscritos más. Adoptan este cambio Biblia de las Américas, Biblia de Jerusalén, Revisión Valera Actualizada, Nueva Versión Internacional.

### MARCOS 9:44 Y 46

La Crítica Textual borra dos versículos enteros de la Biblia, que enfatizan la seriedad de la condenación eterna: «ir a la Gehenna, al fuego que no puede ser apagado; donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga... donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga».

Estos versículos son importantes porque muestran a lo que Dios se refiere cuando habla de juicio eterno: un juicio que no tiene fin. Si de las tres afirmaciones idénticas en este párrafo queda sólo una, entonces esto es un serio menoscabo de la Escritura, que

---

## La Biblia, Historia, Autenticidad, Actualización y Revisiones

---

muchas veces utiliza el principio de basarse en «dos o tres testigos». Adoptan este cambio Biblia de las Americas, Biblia de Jerusalén, Revisión Valera Actualizada, Nueva Versión Internacional.

2 Pedro 2:17

Dice el Texto Recibido: «... para los cuales está guardada la oscuridad de las tinieblas para siempre». La Crítica TExtual tacha aquí «para siempre» y evita otro testimonio bíblico para el castigo eterno de los pecadores. Testigos que apoyan a NA: P<sup>^</sup> Sinaítico, Vaticano y tres manuscritos más. Adoptan este cambio Biblia de las Americas, Biblia de Jerusalén, Revisión Valera Actualizada, Nueva Versión Internacional.

### 1 JUAN 3:5

Dice así el Texto Recibido: «Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados». La crítica textual quita «nuestros» y pone «los», apoyado en el testimonio de sólo tres unciales (entre ellos B) y unos pocos cursivos! Este cambio respalda la falsa doctrina según la cual Cristo salvaría a todos los pecadores y no solamente los que creen en Él. Cambiado en Biblia de las Americas y Revisión Valera Actualizada con nota; en Versión Moderna, Biblia de Jerusalén y Dios Habla Hoy92 sin nota. En Hebreos 1:3 también se omite «nuestros»: «... habiendo hecho la purgación de nuestros pecados por sí mismo, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas». Cambiado en Biblia de las Americas, Nueva Versión Internacional, Biblia de Jerusalén. ¿Es casualidad?

### COLOSENSES 3:6

Aquí los críticos omiten: «Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión»; para que con ello el juicio sobre los pecadores sea más indefinido y más fácil de interpretar mal. Nueva Versión Internacional lo tiene sólo en una nota; Biblias de las Americas y Revisión Valera Actualizada lo ponen en duda con una nota.

### APOCALIPSIS 21:24

Dice así este v. en el Texto Recibido: «Y las naciones que hubieren sido salvas andarán en la lumbre de ella». La Crítica Textual omite esta restricción, dando así a entender que todos los pueblos paganos serían salvos. Esto está totalmente en contra de la doctrina de la Biblia, pero es completamente acorde con el ecumenismo y la religión mundial unida de hoy. Adoptan este cambio Biblia de las Americas, Biblia de Jerusalén, Revisión Valera Actualizada, Nueva Versión Internacional.

### EFESIOS 3:14

La Crítica tacha las últimas palabras de: «Por esta causa doblo mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesucristo». Con esto crea una declaración que podría aprobar también cualquier hindú o partidario de la Nueva Era. Testigos que apoyan la crítica: Sinaítico, Vaticano y diez manuscritos más, en contra de toda la inmensa mayoría. La omisión está, por ejemplo, en Biblia de Jerusalén, Nueva Versión Internacional; Revisión Valera Actualizada y Dios Habla Hoy 92 lo incluyen en una nota; Biblia de las Americas y Revisión Valera 95 lo tienen, pero añaden nota diciendo que en algunos manuscritos no aparece. Más grave aún es la falsificación alejandrina en Efesios 4:6, donde la Crítica omite el «vosotros»: «un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros». Testigos que apoyan la crítica, entre otros: p46 Sinaítico, Vaticano. Este «en todos» pagano-filosófico lo han adoptado RV60, RV77, RVA, RV95, BA, DHH71, DHH92, BJ, NVI. La Versión Moderna lo tiene correcto, al igual que las versiones de Reina-Valera hasta 1909, inclusive.

### APOCALIPSIS 22:21

La última frase del NT dice en el Textus Receptus: «La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén». La Crítica lo cambia en: «La gracia del Señor Jesús sea con todos». En esto le siguen Biblia de las Americas, Biblia de Jerusalén, Revisión Valera Actualizada, Nueva Versión Internacional. Con ello se diluye la doctrina bíblica, haciendo de ella una «gracia» falsificada universal, como lo predicaban los partidarios modernos del ecumenismo y de la religión mundial unida.

# CAMBIOS QUE APOYAN LA DOCTRINA Y PRACTICA DE LA IGLESIA CATÓLICA

### MATEO 1:25

Dice aquí el Texto Recibido: «... hasta que parió a su hijo primogénito». la crítica omite «primogénito», apoyando con ello la afirmación católica de la virginidad perpetua de María. Omitido en NVI, BJ, DHH92, BA y RVA añaden nota al pie.

### HECHOS 8:37

El testimonio importante sobre el bautismo cristiano en Hechos 8:37 (véase el punto 1) falta en muchas versiones de la Biblia y, en el mejor de los casos, se halla aún en alguna nota al pie. La omisión de estas palabras, que muestran que se requiere la fe del

---

## La Biblia, Historia, Autenticidad, Actualización y Revisiones

que se bautiza, favorece la doctrina sacramental católica del bautismo de párvulos. NVI, DHH92, BJ y RVA sólo lo tienen en una nota; VM lo tiene entre paréntesis; RV95 y BA lo ponen en duda con una nota.

### JUAN 12:47

Dice así el Texto Recibido: «Y el que oyere mis palabras, y no las creyere, yo no le juzgo...». La crítica lo transforma en: «... y no las guarda (= obedece)». Con ello la salvación del juicio ya no dependería de la fe sino de las obras, muy de acuerdo con la herejía de la iglesia católica. Pero todo el contexto desde el versículo 36, y especialmente a partir del versículo 44, muestra que el tema es la fe que salva. Cambio efectuado en RV60, RV77, RVA, RV95, BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, NVI. Está correcto en OS, RV1602, RV1909.

### ROMANOS 11:6

El Texto Recibido dice así: «Y si por gracia, luego no por las obras; de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por las obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra». La crítica omite la clara denuncia de la justicia por las obras. Omitido en BJ, VM, NVI; DHH92 y RVA lo tienen en nota; RV95 y BA lo ponen en duda con una nota.

### 1 PEDRO 2:2

La crítica Textual añade algo al texto transmitido. El Texto Recibido dice: «desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual, sin engaño, para que por ella crezcáis». La crítica añade «para salvación», falsificando con ello toda la declaración en el sentido de las enseñanzas católicas. La salvación no es el resultado de un crecimiento, sino de la fe en Jesucristo. Estas palabras van dirigidas a hijos de Dios y estos no pueden «crecer hacia la salvación», sino sólo en la fe, tal y como lo expresa correctamente el Texto Recibido. Al lado de los testigos principales conocidos, Sinaítico y Vaticano, la crítica menciona aquí también al gnóstico Clemente de Alejandría. Esta falsificación está en todas las Biblias españolas que venimos analizando.

### APOCALIPSIS 2:15

El Texto Recibido dice: «Así también tú tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaítas, lo cual yo aborrezco». La crítica textual omite estas palabras importantes y dice: «tienes algunos que de la misma manera retienen la doctrina...». «Nicolaítas» se deriva de Nikolaos, que quiere decir «victorioso del pueblo», y de acuerdo con muchos comentaristas es un indicio del gobierno del clero «iniciado, iluminado» sobre la masa de los laicos en la iglesia católica que estaba surgiendo. Esta falsificación se halla en Biblias críticas como BA, DHH92, NVI, BJ.

## CAMBIOS QUE MINAN LA FIABILIDAD DE LA SAGRADA ESCRITURA

### MATEO 1:7-10

La Crítica Textual introduce dos nombres cambiados en la genealogía del Señor Jesús, que carecen de sentido y contradicen al testimonio de las genealogías del Antiguo Testamento. La Crítica hace de Asa, «Asaf» (aparece en BJ y HISP), y de Amón hace «Amos» (en HISP). El Texto Recibido, en cambio coincide con el testimonio del Antiguo Testamento.

### MATEO 27:34

Dice así el Texto Recibido: «... le dieron a beber vinagre mezclado con hiel». La Crítica lo cambia por «vino». En esta versión falsificada, la declaración contradice a la Palabra del Señor en Mateo 26:29: «Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre», y también contradice a la profecía en Salmo 69:21. ¿Qué lectura es la verdadera? ¿La más «oscura» o la que concuerda con el testimonio general de toda la Escritura, y con la gran mayoría de los manuscritos? Esta falsificación se halla, por ejemplo, en BA, DHH92, BJ, RVA, NVI.

### MARCOS 1:2

La Crítica Textual dice así: «Como está escrito en Isaías el profeta»; el Texto Recibido dice «en los profetas». Inmediatamente después viene una cita de Malaquías 3:1 y luego una de Isaías 40:3. Este cambio arbitrario tacha a Marcos de ignorante, como si él no conociese las Escrituras, e introduce un error en la Palabra inspirada; ¡todo esto respaldado por sólo cuatro unciales (entre ellos el Sinaítico y el Vaticano) y cuatro cursivos! Este cambio se halla en todas las Biblias españolas que venimos analizando, excepto en OS, RV1602 y VM.

### HECHOS 7:30

La gran mayoría de los manuscritos testifican aquí que no era solamente «un ángel» el que se reveló a Moisés en la zarza, sino el ángel del Señor. Una pequeña minoría, la Crítica menciona siete manuscritos (entre los que están P Sinaítico y Vaticano), afirma que habría sido un ángel creado cualquiera. ¿Cuál es la lectura original? Éxodo 3:2 testifica con toda claridad: «Y apareciósele el

Ángel de Jehová en una llama de fuego en medio de una zarza». En el versículo 4 se nos dice que este ángel era Dios, el Señor mismo. ¿Es posible que Esteban como judío, con todos sus conocimientos de las Sagradas Escrituras, no supiera esto? Esta omisión pone en duda la inspiración y la inerrancia de la Biblia.

### LUCAS 23:45

La inmensa mayoría de los manuscritos testifican de las palabras: «Y el sol se oscureció», La Crítica sin embargo lo sustituye por una palabra griega (eklíontos) que designa un eclipse astronómico. Esta falsificación, que pretende hacer un acontecimiento explicable del milagro divino, pone en duda la inspiración e inerrancia de la Escritura, porque en aquel tiempo no pudo haber ningún eclipse solar, lo cual hizo que incluso Orígenes sospechara en esta variante una falsificación de los opositores de la Escritura (comp. Burgon, Revisión Revisada, p. 61-65). A pesar de esto, los hombres vanagloriosos que se levantan como jueces sobre la Escritura, afirman que éste sería el texto original; respaldado por el testimonio de P<sup>^</sup> Sinaítico, Vaticano y dos manuscritos más! Esta falsificación tan evidente no aparece en las traducciones, que en resumidas cuentas citan el TR.

### MARCOS 15:28

Según el Texto Recibido, después del relato de la crucifixión del Señor en medio de dos ladrones, siguen las palabras: «Y se cumplió la Escritura, que dice: Y con los inicuos fue contado». Esta importante afirmación espiritual sobre el cumplimiento de una profecía mesiánica la tacha NA por completo, basándose en el testimonio de seis unciales, en contra de la grandísima mayoría de todos los manuscritos. Lo omite BJ; DHH92, NVI, RVA, HISP lo ponen sólo en una nota al pie.

Lo mismo ocurre en Mateo 27:35, donde NA omite: «Y después que le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes: para que se cumpliera lo que fue dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes». Esta referencia importante al Salmo 22:18, que precisamente en el Evangelio de Mateo armoniza con otros muchos cumplimientos de pasajes del Antiguo Testamento mencionados en él, pero falta en las Biblias críticas (falta en DHH92 y BJ; BA, RVA y NVI sólo lo tienen en nota). De la misma manera falta en Marcos 13:14 la referencia al profeta Daniel (falta en BA, NVI, DHH92, BJ).

## Otros cambios espiritualmente perjudiciales

Los manuscritos gnósticos de Egipto tienen una tendencia ascéticomonástica que se inclina hacia la dureza y a la falta de compasión, lo cual refleja la ideología de estos herejes. Por eso encontramos en sus manuscritos algunos cambios que menguan el amor y la misericordia de nuestro Señor Jesucristo.

### JUAN 7:37-8:11

Una de estas falsificaciones sobresalientes es la omisión del encuentro entre el Señor Jesucristo y la adúltera en Juan 7:37-8:11. Este texto, que realza tanto la misericordia como la gracia de nuestro Señor en el perdón de los pecados, fue recortado de los manuscritos alejandrinos gnósticos y por sus pocos seguidores (omitido por los Padres ascéticos de la iglesia Orígenes y Tertuliano, así como también por Sinaítico, Vaticano y quince manuscritos más, en contra de cientos de testigos textuales). En la literatura de los «Padres» de la iglesia se hallan suposiciones de que algunos, procedentes del clero católico, juzgaron este pasaje como peligroso para la moral de los cristianos. Junto con la omisión de Marcos 16:9-20, esta gravísima violación del texto del NT ha hecho su entrada también en las traducciones de la Biblia. RVA, RV95, BA, DHH92, VM, NVI añaden notas que suscitan dudas.

### LUCAS 23:24

Otra falsificación sería la tachadura de las palabras del Señor en Lucas 23:34: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen». Este precioso testimonio de la misericordia del Señor Jesucristo es calificado por NA de «inserción temprana en el texto», considerándolo con ello de falso. Para esta «conclusión científicamente segura» se apoyan en P<sup>^</sup>, Sinaítico (el primer corrector del manuscrito lo borró, ¡originalmente estaba contenido allí! pero los críticos creen más al corrector), Vaticano, Códice D y sólo otros cuatro testigos textuales más; ¡en contra del testimonio de la enorme mayoría de manuscritos, entre ellos la versión primitiva del Sinaítico! La actitud enemiga de muchos herejes frente al pueblo de Israel, es posiblemente la causa de esta omisión. Algunos, probablemente pensaban que la petición de perdón era también para los judíos que, según la opinión de estos herejes, estaban condenados y desechados para siempre. Las traducciones de la Biblia no se atreven a omitir estas palabras, pero RVA, NVI, BA y DHH92 ponen notas críticas.

### LUCAS 4:18

Los manuscritos alejandrinos tachan aquí las siguientes palabras de nuestro Señor de Isaías 61:1: «... me ha enviado a sanar a los quebrantados de corazón; para pregonar a los cautivos libertad...». Con ello ha quedado destruido, en este versículo, una parte substancial del mensaje del Evangelio, y a los comentaristas les queda el problema de saber por qué habría Jesús omitido estas palabras del libro de Isaías -¿o acaso se olvidó Lucas de ponerlas?-. Pero en la grandísima mayoría de

---

los manuscritos están testificadas estas palabras con toda garantía, entre ellos también en el Códice A (siglo V) e Ireneo (siglo II). Solamente unos pocos «testigos» alejandrinos las omiten, entre ellos el Sinaítico, Vaticano, D, Orígenes y su alumno Eusebio. Esta omisión arbitraria se ha llevado a cabo en casi todas las Biblias críticas: DHH92, BJ, VM, NVI lo omiten; RVA y BA sólo lo tienen en nota. De esta misma categoría es la omisión de «**Confía**, hija...», en **Lucas 8:48** (omitida en todas las Biblias que venimos analizando, menos en OS y RV1602) y en **Lucas 9:55-56**.

### **1 CORINTIOS 7:3**

Entra también en este contexto el cambio de 1 Corintios 7:3, donde el TR dice: «El marido pague a la mujer **la debida benevolencia**; y asimismo la mujer al marido». Los ascetas alejandrinos lo cambian en: «El marido cumpla su deber con su mujer» (BA), y así está en muchas Biblias críticas. Si tomamos una epístola y enumeramos algunos cambios espiritualmente significativos hechos por NA también veremos esa tendencia:

2 Epístola a los Corintios: 4:6 **Jesús**, tachado; 4:10 **del Señor**, tachado; 5:18 **Jesús**, tachado; 11:31 **Cristo**, tachado.

Epístola a los Gálatas: 1:15 **Dios**, tachado; 3:1 **para no obedecer a la verdad**, tachado; 3:17 **para con Cristo**, tachado; 4:7 **por medio de Cristo**, tachado; 5:19 **adulterio** está tachado de la lista de las obras de la carne; 6:15 **en Cristo Jesús**, tachado; 6:17 **Señor**, tachado.

Epístola a los Colosenses: 1:2 y **del Señor Jesucristo**, tachado; 1:14 **por su sangre**, tachado; 1:28 **Jesús**, tachado; 2:11 **del pecado**, tachado; 3:6 **hijos de desobediencia**, tachado.

Hemos hecho esta lista de ejemplos intencionadamente amplia para que se pueda observar la dimensión y la tendencia de los cambios gnóstico-alejandrinos en las Biblias críticas. Habría que mencionar aún bastantes ejemplos más; hemos tenido en cuenta casi exclusivamente aquellos cambios que han sido introducidos en el texto de Nestlé-Aland. Si hubiésemos estudiado también las variantes alejandrinas que no fueron introducidas allí, resultarían probablemente más ejemplos espiritualmente destructivos (comp. Ro 5:1 en el Punto 2). ¡Que nuestro Dios y Padre nos do discernimiento y luz por medio de Su Espíritu Santo para que reconozcamos en qué testigos textuales está la verdad!

## **La Nueva Versión Internacional: Lo que el Cristiano necesita saber de la Nueva Versión Internacional**

una revisión por G.W. Anderson y D.E. Anderson

Artículo No. 114

A mitades de-1950s, Howard Long el juego fuera dar testimonio de a un socio comercial, sólo tomar ese descanso del socio en risa. La risa vino como el hombre leído "el evangelio para él--directamente de las páginas de la Biblia". Hizo a Howard enfadado, no que el hombre se rió de las Escrituras, pero ese Howard no podría cederle "una Biblia [su] el propio idioma."<sup>2</sup>

Los niños de Howard, también, tenían problema que entiende una Biblia escrito en algo de otra manera que el idioma cotidiano. "Nosotros hemos traducido la Biblia en una pareja mil lenguas', Howard dijo a su pastor. 'Algún día nosotros vamos a traducirlo en inglés'. "<sup>3</sup> Poco hizo que él sabe que su frustración daría nacimiento a una de las traducciones más populares en el idioma inglés.

La Nueva Versión Internacional era, en las palabras de James Powell, Presidente de la Sociedad de la Biblia Internacional, "realmente el proyecto de Dios... Sus huellas digitales lo están encima de, del sueño original a la último producción!".<sup>4</sup> Aparentemente muchas personas están de acuerdo. La Sociedad de la Biblia Internacional, en liga con varios publicadores en América del Norte y el Reino Unido, ha empaquetado el NIV en cada estilo y ligando imaginable, y para cada grupo de las personas bajo el sol angloparlante. Hay ediciones de cuero caras, lujosas y las ediciones del libro en rústica baratas, versiones para niños y versiones para estudiantes de la universidad, Biblias enteras y versos individuales, Biblias con 'la Biblia Santa' estampillado en oro en la tapa y Biblias que sólo se descubren para ser Escritura cuando leyó por esos familiar con el NIV. En su vida relativamente corta el NIV se ha vuelto la base de comentarios, interlinears, teologías sistemáticas, y concordancias. Universidades y seminarios lo distribuyen a sus estudiantes y lo requieren en el aula. Iglesias de muchas denominaciones y persuasiones doctrinales lo usan en banco y

---

púlpito. Demanda de las librerías que es outselling el Autorizado (Rey James) la Versión y todo lo demás que exige ser Escritura.

Muchas versiones de Escritura Santa exigen ser las traducciones literales (por ejemplo, el AV, la Versión Normal Revisada, la Nueva Biblia de la Norma americana); otros exigen la legibilidad excelente (las paráfrasis como la Biblia Viviente y Phillips el Nuevo Testamento), excepto el NIV exige literalness y legibilidad. El último no está definitivamente en disputa; el NIV es escrito en un inglés moderno que cualquiera--rico o pobre, joven o viejo, ahorró o unsaved--con la educación de un niño puede entender. El NIV se compara legítimamente a un periódico para comprehensibility. Pero con respecto al anterior, el literalness de traducción, el NIV ha venido bajo el escrutinio creciente, y de muchas maneras se ha encontrado queriendo.

Debe notarse primero que, Howard Long hecho interpretó la risa de su colega en las condiciones más bíblicas, los NIV podrían haber entrado nunca ser. Cuando el Apóstol que Paul nos recuerda, "el receiveth del hombre natural no las cosas del Espíritu de Dios: porque ellos son tontería hacia él" (1 corintios 2.14). A menos que el Espíritu santo está trabajando en la vida de un hombre, que hombre no tiene ninguna razón para reaccionar positivamente a la Palabra de Dios debido a lo que es--la Palabra de Dios. Aquéllos en la oscuridad espiritual esconderán en cualquier parte de la luz, incluso en risa.

Éste, sin embargo, no puede haber sido el caso con los niños de Howard. Ellos pudieron muy bien ha nacido de nuevo. Así como es la responsabilidad de los padres y honour para traer a sus niños a una comprensión de salvación a través de Cristo solo, para que es su responsabilidad y honour para ayudar a sus niños a entender el resto de Escritura. Eso puede hacerse no importa qué traducción que los padres usan. Un niño puede aprender a leer con entender el idioma más difícil, normalmente más fácilmente que una lata adulta, como ha habido terminado probado y encima de en siglos del pasado con los idiomas muertos como latín y Koine griego. Mientras es verdad que el NIV requiere vigilancia menos adulta y guía que al leerse, también puede privar al padre de oportunidades de interacción espiritual, oportunidades que nunca pueden venir de nuevo.

### Filosofía de Traducción

Los problemas con el NIV, sin embargo, son más básicos y de largo alcance que esto. Los problemas empiezan a su mismo centro--la filosofía de traducción sostenida por sus traductores.

Los traductores de NIV empezaron con una meta muy noble. Su deseo era producir "una traducción" exacta con un grado alto de claridad y la calidad literaria, uno que se encuentra normas de inglés moderno pero al mismo tiempo las confituras "alguna medida de continuidad con la tradición larga de traducir las Escrituras en inglés."<sup>5</sup> A fulfil este deseo trae consigo, primero, la creencia que las Escrituras de los Testamentos Viejos y Nuevos son la misma Palabra de Dios, inspiró por Dios e inerrant iguale abajo a las palabras individuales. En base a esta creencia, se traducen las palabras de Escritura tan literalmente como posible, con la meta que es reproducirse en inglés lo que es escrito en el hebreo, arameo, y griego de los textos originales. La traducción del resultante sólo debe diferir de los textos originales y otras traducciones literales en las expresiones idiomáticas, palabra orden, y las definiciones alternativas de palabras; el principio que opera de esta traducción de la equivalencia formal es tan literal como posible, tan libre como necesario". Esta filosofía de traducción ha sido la norma de la mayoría de los traductores a lo largo de los siglos (descontando, claro, aquéllos que han parafraseado las Escrituras); las diferencias mayores entre las traducciones conservadoras del último siglo han estado en el texto griego usado y los prejuicios culturales o teológicos incorporaron en las traducciones.

En los recientes años, sin embargo, allí se ha levantado un grupo de estudiosos que ya no creen en la importancia, y a menudo el inerrancy e inspiración, de las palabras individuales de Escritura. Estos hombres creen en cambio que es los pensamientos o la verdad detrás de las palabras que son importantes. (En la controversia del inerrancy, esta teoría "explica" cosas así supuso problemas como la diversidad entre Escritura y ciencia. No es lo que Génesis 1 dice que eso es importante, pero la "verdad" detrás de lo que dice.) Esta vista se llama la vista dinámica de Escritura; transfirió en el reino de traducción, esto está llamado la equivalencia dinámica. El objetivo en la traducción de la equivalencia dinámica no es la exactitud palabra por palabra, pero equivalencia del pensamiento-para-pensamiento. Aunque los traductores

---

de NIV evitarían usar el término la equivalencia dinámica en referencia a su trabajo, su objetivo era para "más de una traducción palabra por palabra;" su meta, en cambio, era para "fidelidad al pensamiento de los escritores" bíblicos. Ellos buscaron por las modificaciones "frecuentes en estructura de la frase y constante considere para los significados contextuales de palabras" para producir una traducción en que hablaría a las personas que la propia cultura de personas.<sup>6</sup>

La idea básica de la teoría de la equivalencia dinámica es hacer la pregunta, "Cómo nosotros pensamos que Paul habría escrito que sus Nuevas cartas del Testamento lo tenían les escrito en inglés?" O, "Cómo nosotros pensamos que un lector del primero-siglo habría entendido las escrituras de Paul?" Los traductores de la equivalencia dinámicos quieren producir la misma contestación y reacción en lectores del vigésimo-siglo. Así, a ellos los pensamientos, frases, o verdades expresados en las escrituras de hombre son más importantes que las palabras reales. Su deseo es darle lo que Paul y sus colegas habrían escrito al hombre moderno si ellos estaban escribiendo hoy.

¿Cómo los pensamientos de un hombre pueden conocerse aparte de sus palabras? ¿Más allá, si sus palabras no expresan sus pensamientos, sobre todo en Escritura, cómo verdad puede conocerse en absoluto? ¿Dónde puede tripular verdad del hallazgo si no en las mismas palabras de Dios para tripular? ¿Cómo puede tripular sepa lo que los pensamientos de Paul estaban aparte de lo que él escribió? ¿Cómo puede tripular sabe cómo los lectores del primero-siglo respondieron, aparte de lo que ha sido escrito sobre sus contestaciones? El esfuerzo por contestar estas preguntas a través de la equivalencia dinámica puede producir todas las clases de extremes herético. Alegrementemente, los traductores de NIV sostuvieron al fin básicamente conservador del espectro dinámico. Sin embargo, está apenando que, a pesar de firmar declaraciones que ellos creen en la inspiración e inerrancy de Escritura, ellos decidieron usar una teoría de traducción que en ser no sólo niega el inerrancy de Escritura, pero también la necesidad para Escritura de ser inerrant.

### Los Receptores modernos

Una gran dificultad en la teoría de los traductores de NIV es la vista de la importancia del receptor o idioma del receptor encima de eso de los idiomas originales. El resultado es que la necesidad del lector toma anterioridad encima de la fidelidad al texto. Estructura de la frase y palabra uso deben ser tales que el lector no tendrá comprensión del problema el intento del autor, sin tener en cuenta las palabras reales del autor. Así, en una traducción apuntada a un personas en el Caribe, Isaiah 1.18 no serían "sin embargo sus pecados sea como de color escarlata, ellos serán tan blancos como nieve", sino tan blanco como las plumas" de una paloma o de algo más en la experiencia del lector que es blanca. (Alegrementemente para nosotros, los traductores de NIV asumieron los lectores ingleses habrían visto nieve; pero, desde que los traductores creen que hay un sentido en que el trabajo de traducción nunca se termina" totalmente,<sup>7</sup> uno se pregunta lo que pasará en el vigésimo primero siglo.)

Con esta perspectiva, los traductores de NIV han seguido para decir que que "una traducción actual no se mejora por formularios eso por el tiempo de la Rey James Version que se usó en cada discurso del día, si refiriéndose a Dios u hombre."<sup>8</sup> Así ellos han anulado el uso de 'usted' y 'usted', si en narración o en oración en las Escrituras. Ellos dirían que para sólo usar estas condiciones al referirse a saques de Deidad ningún propósito legítimo. Pero debe entenderse que el AV no tenía ningún más propósito lingüísticamente usando 'usted' y 'usted' que los traductores de NIV tendrían hoy. Como puede verse en los trabajos de Shakespeare, las condiciones no estaban en el uso común estricto durante los decimosexto y decimoséptimos siglos. Los traductores de AV, sin embargo, usaron estas condiciones para expresar algo que casi cada idioma mayor excepto los expresos ingleses actuales: el singular de 'usted.' En hebreo Bíblico y griego, hay una diferenciación entre 'usted' (singular) y 'usted' (el plural). Para distinguir los dos en inglés, los traductores de AV emplearon 'usted' y 'usted' para 'usted' (singular), 'vos' y 'usted' para 'usted' (el plural). De esta manera el lector de Escritura entiende que "el templo de Dios es santo, qué templo vos soy" (1 corintios 3.17), y así puede evitar el individualismo tan desenfrenado en la Iglesia hoy--un individualismo perpetuado por la falta del NIV de diferenciación entre los formularios singulares y plurales de 'usted' en su rendición de 1 corintios 3.17b, "y usted es ese templo."

Para ser justo, debe notarse que en algunos pasajes el NIV intenta indicar las diferencias entre los pronombres singulares y plurales, pero esto normalmente se hace insertando palabras no encontradas en los

---



textos originales (como en Luke 22.32, "yo he orado para usted, Simón", y 1 corintios 3.16, "vosotros") pero sin indicar que las palabras fueron agregadas; o agregando notas a pie de página (por ejemplo, Isaiah 7.14). El resultado de esta vista dinámica moderna de traducción es una Biblia que lee como un periódico, complete con calzón, las frases cortadas. La idea detrás de esto es que el lector moderno de inglés es incapaz de retener más de un medio-docena de palabras en un momento; así la frase párrafo-larga de Ephesians 1.3-14 está rota en ocho frases más simples en el NIV e incluso se irrumpe a verso 11 en los párrafos separados. El problema es, sin embargo, que esto no puede hacerse sin cambiar la interpretación normal del pasaje como sostenido por muchos evangelicals (como se ve en el descanso entre versos 3 y 4 en el NIV: nosotros somos santos y sin reproche ante Él enamorado, o nosotros nos predestinamos enamorado?).

Una ventaja de tener Escritura en un formulario clásico es que el lector obtiene un sentimiento de 'el carácter extraño' al leer Escritura. La Biblia no sólo es la Palabra de Dios para tripular, pero también es una historia de las personas de Dios. Aquí nosotros aprendemos de la cultura de los judíos, su manera de vivir, la base entera para la fe revelada en Cristo. Nosotros también aprendemos de nuestros hermanos más tempranos en la fe, de sus forcejeos y ensayos y alegrías. Pero nosotros también aprendemos que, a pesar de esto 'el carácter extraño', nosotros estamos igual que ellos; tripule desde que el otoño no ha cambiado, su corazón todavía es desesperadamente malo, su salvación todavía no de trabajos. Hay también el beneficio de memorisation; es muy más fácil de memorizar algo con una redacción rara o única (como en poesía) que es memorizar un párrafo de un periódico. El NIV es más leíble que, diga, el AV o la Versión Normal americana de 1901, pero muchos hallazgo memorizó muy fácilmente y fácilmente 'oculto en el corazón' como Dios lo tendría para ser.

Una desventaja extensa de legibilidad fácil es velocidad de legibilidad. El NIV es tan fácil leer que se lee a menudo como uno podría leer un periódico: rápidamente y con la comprensión pequeña. Una ventaja de dificultad mayor leyendo es ese uno es más inclinado leer despacio y recoger matices y significados escondido del lector rápido. (Éste es uno de las grandes ventajas de aprender a leer las Escrituras en los idiomas originales.) Desnatando el periódico pueden ser aceptables, pero desnatando las Escrituras en lugar de la lectura en profundidad y estudio es impropio.

Una palabra extensa necesita ser con respecto a los receptores de la Palabra de Dios. Como se declaró antes, "el receiveth del hombre natural no las cosas del Espíritu de Dios: porque ellos son tontería hacia él." No importa cómo un pasaje se formula, qué estrechamente o flojamente tradujo, el hombre del unsaved nunca lo entenderá a menos que el Espíritu de Dios abre sus ojos a su verdad. En este respeto, la Palabra de Dios se da el más definitivamente a Sus personas. A través de él Dios da instrucción adelante cómo vivir en una relación correcta con Él. Es Su Palabra a nosotros, y debe tratarse, no meramente como un pedazo glorioso de literatura, pero como la misma Palabra de Dios. El aspecto más importante de traducción, por consiguiente, no es el público pero el Autor. Es con esta perspectiva que nosotros consideraremos los problemas de traducción individuales en el NIV.

### Los Problemas textuales en el NIV

La Palabra de Dios se escribió originalmente en tres idiomas: Hebreo y una cantidad pequeña de arameo en el Testamento Viejo, y Koine Greek en el Nuevo. Esto que no es un artículo en la crítica textual, una discusión llena de los problemas asociada con la teoría textual moderna no se emprenderá aquí. (Por favor vea el artículo en línea de la Sociedad lo que el [Christian de hoy necesita saber sobre el Nuevo Testamento griego.](#)) En cambio, se presentarán los problemas del NIV con la presuposición que el Texto de Masoretic hebreo del Testamento Viejo y el Textus Receptus griego del Nuevo es los textos más fiables de Escritura, y referencia se hace a otras publicaciones de la Sociedad de la Biblia Trinitaria, como [UNA Llave Textual al Nuevo Testamento](#) y [El Señor Gave la Palabra: Un Estudio en la Historia del Texto Bíblico.](#)

-

### El Testamento Viejo

En esta luz, algo necesita ser dicho sobre el origen del Texto de Masoretic antes de discutir uno del NIV la mayoría de los problemas mayores: cómo cambia que texto. Los manuscritos hebreos originales no eran "puntiagudos", que es, el texto escrito era hecho a de consonantes, sin las señales vocales que hacen palabras pronunciable. El texto hablado se pasó abajo a través de los siglos por los sacerdotes hebreos que por su lectura pública de las Escrituras dieron el entendiendo lleno al texto del consonantal. Del segundo a

---



los undécimos siglos, una secta judía conocido como el Masoretas, involucró que el fallecimiento de esta tradición oral haría las Escrituras hebreas incomprensible, partido para producir una copia estandarizada del Testamento Viejo hebreo completo con señales de la vocal. Esto que ellos hicieron, mientras dando judíos y Christians igual un texto del Testamento Viejo desprovisto de mucha de la ambigüedad del texto del unpointed.

A veces, sin embargo, "en el juicio del [NIV] traductores,... las cartas vocales y señales de la vocal no hicieron... represente las vocales correctas para el "texto del consonantal original." De acuerdo con, los traductores lo han tomado en ellos cambiar esas lecturas, normalmente sin indicar el cambio por notas a pie de página.<sup>10</sup> Debe entenderse que, como con cualquier idioma, las vocales cambiantes a menudo las palabras de cambios completamente (por ejemplo, 'el perro' y 'excavó' en inglés). Desde que estos cambios no son nombrados, hay ninguna manera de determinar donde el NIV ha alterado lo que ha sido el Testamento Viejo aceptado durante mil años a menos que uno compara cada palabra del NIV con una traducción más exacta; y entonces, debido a la teoría que traducción nunca está completa, comparación tendría que también ser hecha con todas las otras ediciones del NIV. La preocupación mayor aquí, sin embargo, es para la Palabra de Dios. Más de una vez Escritura advirtiéndose se da contra cambiar Su Palabra. Aquí el NIV pisa en la tierra muy peligrosa.

Es verdad que hay lugares en que el texto de Masoretic es difícil traducir, y traducciones antiguas como el Septuagint griego, el Targums arameo, el Vulgate latino, y el Syriac Peshitta, así como los Pergaminos del Mar Muertos, puede ser útil determinando el significado intencional. La mayoría del uso de traducciones el Texto de Masoretic como una base, y parece a éstos para la luz adicional. El NIV, sin embargo, parece celebrar estas otras traducciones, particularmente el Septuagint, en un nivel igual con el Texto de Masoretic, a veces. Esto se hace "donde aceptó principios de crítica textual mostraron ese uno o más de estos textual da testimonio de aparecido proporcionar la lectura" correcta.<sup>11</sup> Debe notarse que no todos los estudiosos, particularmente conservadores, aceptan estos principios de crítica textual; y la materia de proporcionar una lectura correcta puede ser sumamente subjetiva. En Génesis 4.8 el NIV agrega salimos al campo" en base al Samaritan Pentateuch, el Septuagint, el Vulgate latino, y el Syriac. En verso 15 ellos reemplazan el Texto de Masoretic "por consiguiente" con "no tan" basado en el Septuagint, el Vulgate, y el Syriac. Salmo 145.5 se cambia en el Septuagint que lee exclusivamente, e Isaiah 33.8 en sólo una lectura de Pergamino de Mar Muerta. El NIV corrige el Texto de Masoretic en Ezekiel 19.7 usando una lectura de Targum en cambio. Aquí la diferencia entre el Masoretic hebreo y las lecturas de Targum arameas son sólo un golpe pequeño o marcan a la cima de una carta; pero éste es un ejemplo del mismo tittle que Jesús dijo nunca fallecería (Matthew 5.18).

En esta misma vena esas notas a pie de página están en el NIV que lanzó duda en el texto de Masoretic, y en las traducciones que son basado en él. Jueces 1.18 en el AV leen, "También Judah tomó Gaza de eso con la costa, y Askelon con la costa de eso, y Ekron con la costa de eso." El NIV también cambia esto a "Los hombres de Judah tomó Gaza, Ashkelon, y Ekron" pero dirige a lectores a una nota a pie de página que dice, "Septuagint 'Judah no tomó'. " Números 11.25 estados, "ellos profetizaron, y no cesó"; el NIV lee "ellos profetizaron, pero ellos no hicieron tan de nuevo", pero en un marcha atrás de la nota a pie de página su traducción con "O profetizó y continuó haciendo para que." El propósito de estas notas a pie de página es incierto; su resultado es lanzar duda en la veracidad de la Palabra de Dios.

El NIV también lanza duda en sus notas en los nombres apropiados. 'La víspera', según los léxicos mayores, medios 'la vida'; por eso la luz adicional se da en Génesis 3.20, "Y Adán llamó la Víspera del nombre de su esposa; porque ella era la madre de todo viviente." El NIV lanza duda, sin embargo, probablemente declarando en una nota a pie de página "Víspera medios que viven" (énfasis agregó). Siguiendo el asesinato de Abel, Víspera aburrió a un hijo y lo nombró Seth, "Para Dios, dijo ella, hath me fijaron otra semilla" (Génesis 4.25). A este nombre los léxicos dan el significado que "pone en el lugar de otro." El NIV dice en una nota a pie de página, sin embargo, ese "Seth probablemente medios concedieron" (énfasis agregó). Estos nombres se significan dar el significado agregado a Escritura; el NIV en estas notas a pie de página y otros sólo dan duda.

Arqueología

---

El significado preciso de los textos bíblicos a veces es incierto. Éste es más a menudo el caso con los textos hebreos y arameos que con el griego... Los descubrimientos arqueológicos y lingüísticos por este siglo ayudan entendiendo los pasajes difíciles.<sup>12</sup>

Esta declaración de los Nuevos traductores de la Versión Internacionales es de hecho verdad. Pero la declaración debe templarse con el realisation que arqueología ni lingüística ni algo excepto la Palabra revelada de Dios puede ser considerado infalible. Esto fue desplegado vivamente cuando, durante décadas, críticos exigieron esa Escritura estaba en error en sus declaraciones con respecto a la magnitud del Imperio de Hittite. (La arqueología, fue dicho, había encontrado ninguna evidencia de un gran Imperio de Hittite; por consiguiente, no puede haber existido y la Biblia debe estar equivocada.) Y entonces, durante la última parte del decimonono siglo, se descubrieron las ruinas del gran Imperio de Hittite.

En el vigésimo siglo se descubrieron las ruinas de Nineveh, pero había un problema. El libro del Testamento Viejo de Jonah exigió que la ciudad "era una gran ciudad excediendo de tres días jornada" (Jonah 3.3). Sin embargo, arqueólogos han determinado que la ciudad era importante pero definitivamente no grande bastante para requerir tres días a travesañ él. Los traductores de NIV determinaron que, una ciudad importante requeriría una visita de tres días propiamente en orden a honour él según arqueología y la cultura del período. Por consiguiente, los tres días requeridos de Jonah deben de haber estado en orden a honour la ciudad. Así, el NIV da Jonah 3.3 "Ahora Nineveh era una ciudad muy importante--una visita requirió tres días"--una lectura interesante pero uno que no son consistente con el texto.

### Otros Cambios Sin apoyos

El conocimiento moderno de cultura antigua también ha provocado otros cambios de las lecturas tradicionales algunos de los cuales tienen pequeño o ningún apoyo textual. La "chaqueta de Joseph de muchos colours" en Génesis 37.3 es un primero ejemplo. La mayoría de los estudiosos está de acuerdo que la chaqueta alcanzó los tobillos probablemente y tenía las mangas largas, a mucho le gusta esos estropeado por la Media nobleza Oriental. El NIV, sin embargo, da la frase una túnica "ricamente ornamentada, con una nota a pie de página que declara que el hebreo es incierto. La pregunta se levanta acerca de la validez de cambiar una lectura de lo que se ha admitido durante trescientos años a uno totalmente diferente que a mejor es incierto. Parece a veces que el NIV cambia redacción sólo por causa de cambio.

Otro tal cambio es eso encontrado a lo largo del NIV Pentateuch. El sacrificio de shalom, el paz-ofrenda, se da en el NIV "compañerismo ofreciendo", con una nota a pie de página que declara que la frase era "tradicionalmente la ofrenda" de paz. Todavía, en muchos otro pone shalom se da su tradicional--y primero--la traducción de 'paz. Trabajo se dice a 'sea a paz con Dios, no a compañerismo con Él (Trabajo 22.21). La razón para la tal inconsistencia es incierta; mientras es verdad que cualquier palabra significa lo que significa en su contexto, esta clase de inconsistencia es innecesaria y a menudo impide al lector inglés de ver está en Escritura.

Los traductores de NIV hicieron los numerosos cambios injustificados estrictamente en base al juicio de los traductores. Cuando el rayo de la familia de Rebekah al sirviente de Abraham, pidiéndole que permitiera a la mujer joven permanecen para unos más días (Génesis 24.55), el AV dice "después que ella irá." El NIV cambia esto a "entonces usted puede ir." Podría pensarse que los NIV leyendo implican a ese Rebekah y el sirviente en inglés moderno, era los dos permitieron salir. Sin embargo, mientras el hebreo pudiera traducirse cualquiera 'ella' (el femenino singular) o 'usted' (masculino singular), no puede traducirse plural. Así, 'usted' en este pasaje indicar tendrían que el sirviente--el único nombre singular masculino a que el contexto apunta--era estado permitiendo salir exclusivamente. Nosotros sabemos del contexto que esto es incorrecto; así la lectura debe ser 'ella.'

Génesis 34 también los osos un cambio injustificado. Los hermanos de Dinah, en contestación al deseo de Shechem de casarse Dinah, dieron requisitos para el matrimonio tener lugar. Si estos requisitos se reúnen, los judíos darán a sus hijas y tomarán a las hijas del Hivites (el v16). Si no, los hermanos tomarán a nuestra hija" e irán (el v17). El NIV cambia a "hija" en verso 17 a 'la hermana.' Mientras es verdad que Dinah era la hermana de los hombres, la palabra hebrea (y la redacción del verso precedente) requiere la palabra 'la hija.' Si inerrancy es basado en palabras, y el propio Jesús declaró eso incluso la parte más pequeña de una carta

---

no fallecería (Matthew 5.18), esta clase de cambio sin base afecta mucho más de sólo un verso; tiene un impacto en general de Escritura.

Este impacto se ve claramente en Hosea 12.4. El pasaje habla de Jacob predominando el ángel y haciendo súplica entonces a Dios. Dios lo encontró en Beth-el, y cuando Hosea dice, "allí él spake con nosotros." En Génesis 28.13, Dios habló con Jacob solo; en esta base el NIV cambia 'nosotros' en Hosea a 'él.' El contexto de Génesis 28 lo haría para que. Pero el hebreo en Hosea es 'nosotros.' Así como los sacerdotes, mientras "todavía en los lomos" de su padre Abraham pagó diezmos a Melchisedec (hebreos 7.7-10), para que en Génesis Dios habla a no sólo Jacob pero a todos que estaban "en sus lomos"--una declaración que incluiría a todas las personas de Israel en los pecados y bendiciones de Jacob. Para cambiar el 'nosotros' en Hosea a 'él' anula la fuerza llena del verso, para no mencionar el impacto que Dios pensó; de nuevo el impacto final está en la propia Biblia.

Problemas en los Títulos de Dios

Una área de cambio en el NIV que afecta virtualmente todos el Testamento Viejo es la interpretación de los traductores de los títulos más comunes de Dios. Empezando en Génesis 15.2, ellos dan Adoni YHVH, un formulario del nombre del convenio de Dios normalmente tradujo 'Señor GOD', como 'L SoberanoORD'. De hecho, la idea de la soberanía de Dios se encuentra en este pasaje y a lo largo de Escritura. Pero medios de Adoni 'mi Señor', y el Tetragrammaton, YHVH, tiene la idea de 'siendo.' Dando el nombre 'L SoberanoORD' tiende a sólo dar énfasis a la soberanía de Dios, mientras el contexto pudo muy bien está tratando con Su misericordia o justicia o algún otro atributo, o podría incluir bien todos Sus atributos por el hecho no más de Su ser Dios. Ni los traductores explican por qué ellos escogieron este un atributo para resaltar; ellos sólo declaran que ellos hacen y dejan el razonamiento a la imaginación del lector.

Otro cambio en referencia a los títulos de Dios es de 'el Señor de organizadores a 'el Señor Almighty.' Este cambio se hace necesario, los traductores dicen, porque para la mayoría de los lectores hoy 'de organizadores tiene el significado pequeño, considerando que 'el Todopoderoso' lleva el sentido del hebreo "él quién ha terminado soberano todos el 'organizadores (los poderes) en cielo y en tierra' ".<sup>13</sup> Sin embargo, la mayoría de las personas, y sobre todo el non-Christians (para quien también el NIV fue traducido) tiene pequeño más entendiendo de la frase 'el Señor Almighty' que para considerarlo un expletivo apacible. Hay lugares en Escritura dónde la palabra griega o hebrea para 'el Todopoderoso' se usa (por ejemplo, 2 corintios 6.18), y en estos lugares tiene razón sólo traducir la palabra 'el Todopoderoso.' Pero la palabra el NIV traduce como 'el Todopoderoso' en muchos lugares en el Testamento Viejo no signifique 'el Todopoderoso'; significa 'de organizadores. La frase 'LORD de organizadores por lo menos hace a los lectores sinceros hacer una pausa para considerar su significado, y no es ningún problema para aquéllos que entienden quién los organizadores en cielo y en tierra es (como en Luke 2.13, qué el NIV da una gran compañía del organizador celestial aparecida "De repente... "--una frase familiar al muchos, igual non-Christians, como una parte del 'la Historia de Navidad').

Poesía

Poesía, también, no está sin revisión en el NIV. Poesía está impresa en la línea poética "reflejar la estructura de poesía hebrea. Esta poesía normalmente se caracteriza por paralelismo en las líneas equilibradas; " sin embargo, cuando los traductores de NIV admiten, "estudiosos difieren con respecto a scansion de líneas" hebreas.<sup>14</sup> Estudiosos también usan las dificultades de determinar metro y paralelismo en la poesía hebrea insertar una diversidad de significar en Escritura, y traducción se vuelve un juego que en el fin demuestra ser perjudicial a creencia en el inerrancy de la Palabra de Dios. Briggs en el Comentario Crítico Internacional propone varios enmiendas a Salmo 114, mientras insertando y anulando palabras del hebreo para producir el paralelismo que él cree es apropiado para el Salmo.<sup>15</sup> Otros usan paralelismo para disputar las enseñanzas bíblicas en Creación: en Génesis 1-2, realmente "hizo al autor quiere expresar dos pensamientos distintos... o hizo él considera la creación de hombre como parte de la creación de la tierra, para que sus líneas sean las declaraciones muy paralelas... ? "<sup>16</sup>

En el NIV, también, nosotros encontramos revisiones para producir paralelismo; aunque estos cambios no son casi tan perjudiciales como aquéllos propuestos por los estudiosos más liberales, ellos son no obstante

---

cambios a la Palabra de Dios--cambios no pensados por los autores humanos y no por el Autor original Él. ¿Con la vista de los traductores de NIV de traducción interminable que sabe qué otros, más liberales cambios pueden incorporarse en la próxima edición? (Esto se ha contestado parcialmente. Vea el artículo de la Sociedad en [El NIV la Edición del Idioma Inclusiva](#) para la información extensa.)

Aunque el NIV enfatiza la necesidad por paralelismo y equilibra, no ha logrado cualquiera. En cambio, el ritmo majestuoso y flujo del AV, tan familiar a Christians (y a non-Christians) durante tres siglos está perdido en el esfuerzo del NIV por comunicar. Los traductores manejan retener "su vara y sus staff/they me confortan" (Salmo 23.4) todavía por causa de lectores del unlearned cambio 'la misericordia' (el v6) a 'el amor', resultando en el poco familiar "Ciertamente bondad y amor seguirán me/all los días de mi vida." No sólo hace esto pierda el ritmo encontrado con la sílaba adicional en misericordia, también pierde la importancia teológica de misericordia como encuentre en el asiento de misericordia en el tabernáculo y tan a menudo en las vidas de David y sus parientes espirituales.

### Omisiones y Sumas

Una partícula hebrea rara encontrada a lo largo del Testamento Viejo es el palabra na. Clasificado por la mayoría de los estudiosos hebreos como una partícula de súplica o exhortación, normalmente se traduce "yo lo oro." Esta palabra pequeña lleva con él mucho más de sólo una demanda simple. Sus implicaciones son más de la manera de súplica seria, como la demanda de Moisés de Dios, "yo lo pido, shew yo thy se glorían" (Éxodo 33.18); o denota instando, como cuando Abram le instó a su esposa que negara su matrimonio (Génesis 12.13). El NIV, como declarado antes, se ha esforzado para más de una traducción" palabra por palabra, pero en su esfuerzo por coger "el pensamiento de los escritores" bíblicos<sub>17</sub> ha extrañado la importancia de esta partícula hebrea. El NIV tiene Abram Sarai contundente, "Diga usted es mi hermana" que es más un orden que una demanda; en Éxodo 33.18, Moisés dice meramente "Ahora muéstreme su gloria." El hombre de Gibeah que buscó proteger a su invitado de la casa de sus parientes, en el NIV meramente dice "No, mis amigos, no sea tan vil", en contraste con el AV "No, mi hermanos, no, yo lo oro, no haga tan perversamente" (Juzga 19.23).

Otra palabra hebrea que se ignora a menudo es hinneh, normalmente tradujo 'Mire.' Algunos estudiosos exigen que esta palabra no sirva ninguna función significativa en el idioma hebreo, que es meramente una interjección en lugar de una parte significativa de discurso. Los traductores de NIV no hacen ningún comentario en la palabra; en cambio ellos lo omiten simplemente (la nota Génesis 1.29, 12.11). De nuevo, el problema mayor en la omisión de esto y otras palabras no es tanta laxidad de traducción. Es, más bien, una materia de inerrancy. Si la Biblia es de verdad la Palabra de Dios, deben considerarse Sus advertencias contra cambiar esa Palabra. Cada palabra debe ser considerada importante, porque Dios lo considera importante; por otra parte, Él lo habría omitido.

Hay algunas palabras que que el NIV incluye eso se habría omitido bien: párrafo y títulos de la sección. Es verdad, claro, que éstos pueden y sirven un propósito útil ayudando al lector a determinar descansos y cambios de asunto; esto es especialmente verdad en los Profetas en que muchos conceptos o ideas son extranjeras al medio lector inglés. No todos los títulos son una pena; sin embargo, aquéllos de una naturaleza cuestionable se ponen bien en comentarios o se omiten. Un ejemplo bueno de esta confusión se ve en la nota a pie de página al primer título en la Canción del NIV de Canciones que dicen "En algunos casos que las divisiones y sus subtítulos son discutibles." Las ideas discutibles tienen su lugar quizás en los comentarios interpretativos, pero su inserción en las Escrituras sólo aumentos la probabilidad de misinterpretation de la Palabra de Dios.

Hay lugares claro, en ambos los Testamentos Viejos y Nuevos en que deben insertarse palabras para dar sentido a la traducción inglesa, como allí estaría traduciendo cualquier trabajo escrito de un idioma a otro. Los idiomas hebreos y griegos omiten a menudo palabras, particularmente formularios del verbo 'para ser.' Una traducción totalmente literal de Génesis 1.4 sería, "Y Dios vio la luz que bueno." Para los lectores hebreos esto tiene el sentido perfecto; para los lectores ingleses un formulario verbal necesita ser insertado, mientras dando la frase que era bueno." Sin embargo, para guardar la Palabra de Dios puro, estas sumas necesitan ser notadas de nuevo debido a advertencias en Escritura. Este más traducciones hacen por italicising las palabras agregadas. El NIV, sin embargo, no hace esto. La teoría de traducción empleada en el

---

NIV es que es los pensamientos detrás de las palabras, no las propias palabras que es importante; hay así, en ser ningún agregó (ni substrajo) las palabras posible en su traducción. Cada palabra en la traducción se habría significado por la autora, sin tener en cuenta lo que él escribió. El escritor de Génesis habría querido decir "que era bueno." Así, según los traductores de NIV, la traducción es exacta; no hay ninguna palabra agregada. Pero, como discutido anteriormente, los pensamientos de un hombre sólo pueden conocerse por sus palabras, si entonces. Y el medio lector, unversed en los idiomas Bíblicos, merece una traducción basada en esas palabras.

#### Las Palabras inaceptables

El periódico diario está lleno de cuentas de los pecados de hombres, y a menudo las personas (Christians igual) leerá artículos largos que buscan unos más detalla de lo que pasó. Esto está entendible con el hombre del unsaved; su tendencia natural es progresar más allá en pecado, y el más decadente el bueno. El Christian, sin embargo, se amonesta ser transformado el renovando de la mente, una transformación lograda por el Espíritu santo a través de la Palabra de Dios. Los escritores originales buscaron ayudar en esto. En lugar de detallando los pecados de hombres, ellos hablaron de los euphemistically de los pecados de hombres. En Jueces 19, el hombre viejo de Gibeah en que invitó el Levita la protección de su casa se pidió por el malo de la ciudad para "Traer al hombre adelante... que nosotros podemos conocerlo" (el v22). Cuando la concubina del Levita (un término en sí mismo eso pudo, y hoy normalmente es, ponga en las palabras más explícitas) publiquese en cambio de la casa, ella fue abusada (el v25) hasta que ella se muriera. Ezekiel 23.20 es más específico, pero el hebreo todavía habla de "la carne de asnos" y el "problema" ("esparciendo semilla" literalmente, si engendrando a niños o plantando cosechas) de caballos en lugar de usando la terminología más vívida. La mayoría de las traducciones sigue a los autores originales traduciendo literalmente o usando eufemismos que expresan la idea de lo que pasó sin poner pensamientos impuros o cuadros en las mentes de lectores, y sin contribuir a la tendencia de hombre hacia pecado.

El NIV, sin embargo, usos detallaron idioma--el idioma impropio para este papel y ciertamente fuera de lugar en un Libro cuyo Autor desea el transformar de la mente a Sus normas. Es dudoso que el idioma descriptivo usó en el NIV, particularmente ese arriba expresado, se usaría en las publicaciones familiares. No podría leerse ciertamente a un niño, y causaría a sólo la mente de un incrédulo para desviarse fuera del mensaje de las Escrituras. Modernising la Biblia es una cosa; el vulgarising es uncalled para.

#### Una Último Palabra

El NIV, en su determinación para anular palabras que no podrían entenderse fácilmente por los lectores modernos, ha cambiado una palabra final de las traducciones generalmente aceptadas de esa palabra a uno que los ataques en bien con el pensamiento moderno. Porque sheol de los siglos o ha significado la tumba física (o muerte), o 'el infierno' como la morada del muerto. El NIV cuelga a que significando primero, pero nunca traduce sheol como infierno. Así, "El malo se convertirá en infierno" se cambia a "El retorno malo a la tumba" (Salmo 9.17). La omnipresencia de Dios entra en duda cuando "si yo hago mi cama en infierno, mire, usted arte se vuelve allí" "si yo hago mi cama en las profundidades" (Salmo 139.8). Su omnisciencia está limitada cuando Su perfección tan alto como cielo, más "profundo que infierno" se pone más "profundo que las profundidades de la tumba" (Trabajo 11.7-8).

Probablemente el peor efecto de limitar sheol a la tumba es la herejía los apoyos de idea. En los recientes años no sólo el liberals pero también aquéllos que se considerarían conservadores han aceptado la creencia que infierno no existe, que en muerte la tumba está (en que el alma no está consciente de placer o duele pero meramente duerme) y entonces premio eterno o aniquilación. La creencia se ha puesto tan prevaleciente (y está invitando así--cada Christian conoce a una persona que ha ido a una tumba de Christless por lo menos), ese John Stott igual ha expresado duda con respecto a la vista cristiana histórica de eternidad.<sup>18</sup> El NIV no hace nada que dirigir a sus lectores--ahorró y unsaved--a una comprensión correcta de eternidad para el unsaved. En el NIV, el Lucifer igual, hijo de la mañana, se ha negado el castigo eterno. Ya no quiera él se derrumbe a infierno", pero en cambio se derrumbará a la tumba" (Isaiah 14.15), para estar con Capernaum malo en "las profundidades" (Matthew 11.23) con tal de que las profundidades y tumba duraran.

---

## El Nuevo Testamento

Antes de que nosotros empecemos esta sección, una palabra de explicación está para dar una base para esta mirada al NIV el Nuevo Testamento. Hasta el medio-1800s, el Nuevo Testamento griego aceptado era basado en algún formulario de lo que se llama el texto tradicional. El texto se comprendió de lecturas de encima de cinco mil manuscritos que se encontraron por el mundo mediterráneo y datado del quinto a los decimoséptimos siglos D.C. Este texto, clasificado en los años más tarde como el tipo del texto bizantino, es la base para el Texto Recibido de que los AV y traducciones en varios otros idiomas eran hecho. Era el Nuevo Testamento de la Reforma e iglesia protestante temprana a lo largo del mundo.

En el medio-1800s, sin embargo, el Texto Recibido del Nuevo Testamento era abandonado y un nuevo texto fue construido. En esto, los críticos textuales esencialmente abandonado el texto bizantino tradicional para un manojito de manuscritos encontrado en Egipto, mientras fechando del tercio a los decimoquintos siglos. Dos de estos manuscritos de Alexandrian, mientras fechando del cuarto siglo, es considerado por algunos estudiosos como ser los representantes más buenos de los manuscritos originales en base a su edad relativa y varios otros factores subjetivos (de nuevo referencia se hace a otras [publicaciones de](#) Sociedad de Biblia Trinitarias para la discusión más llena de los problemas en la crítica textual).

No habría ningún problema mayor en la crítica textual si los manuscritos de Alexandrian, particularmente estos dos más viejo, no había diferido tan grandemente del Texto Recibido. Sin embargo, el manuscrito Vaticano difiere del Texto Recibido en 7,578 palabras, y el manuscrito de Sinai del Texto Recibido 8,972 veces. Más peor, el Vaticano y manuscritos de Sinai discrepan exclusivamente entre ellos más de tres mil veces en los Evangelios. Como el decimonono siglo crítico textual John Burgon lo puso, "es de hecho más fácil de encontrar dos versos consecutivos en que estos dos MSS. difiera el uno del otro, que dos versos consecutivos en que ellos están de acuerdo" completamente.<sup>19</sup>

Todavía, vigésimo estudiosos del siglo han escogido, en base a su propio razonamiento, abandonar el Texto Recibido en favor de un texto basaron en estos dos manuscritos de Alexandrian. La más nueva edición de este texto es la Cuarta Edición de la Sociedad de la Biblia Unida. Aunque los traductores de NIV eran libres considerar y lecturas incorporadas de otros textos griegos (dando la base del NIV así el Nuevo Testamento un 'ecléctico' el texto), aparece que ellos siguieron la Tercera Edición de la Sociedad de la Biblia Unida para su Nuevo trabajo del Testamento.

### Los Problemas textuales

El texto griego del NIV proporciona el el mejor esa beca" "moderna tiene que ofrecer--una beca que pone los cinco mil manuscritos representó, por la mayor parte, por el Texto Recibido en una sola familia del texto y relega a esa familia a una posición inferior. Así el Texto Recibido del Nuevo Testamento no tiene virtualmente ningún lugar en el NIV. En cambio el NIV se reproduce muchos de los errores doctrinales y problemas inherente en el texto de la Sociedad de la Biblia Unida. Unos ejemplos se darán, aunque muchos que más podría citarse. Para la causa de simplicidad, el AV leyendo, basado en el Texto Recibido, se dará como comparación con la rendición de NIV.

En Matthew 5.44 el AV lee, "Pero yo digo hacia usted, Ame a sus enemigos, bendígalos que la maldición usted, haga bueno a ellos que el odio usted, y ora para ellos qué despitefully lo usan, y lo persigue." El NIV, sin embargo, dice, "Pero yo le digo: Ame a sus enemigos y ore para aquéllos que lo persiguen." Partidarios del NIV defienden que el NIV dice la misma cosa esencialmente como el AV, sólo con menos palabras. Sin embargo, los NIV leyendo, particularmente en nuestra cultura, librarían Christians de acciones y palabras que despliegan el amor de Dios, un amor no de sentimientos pero de actividades hacia el desmerecedor--un amor que atrae incluso enemigos al Salvador.

Otro problema muy conocido en el NIV que encuentra su origen en el texto de la Sociedad de la Biblia Unida es 1 Timothy 3.16. El AV nos dice que "sin controversia grande es el misterio de piedad: Dios era manifiesto en la carne... ". El NIV, por otro lado, dice",... Él aparecía en un cuerpo... ". Para trescientos años lectores ingleses ha usado este credo breve como una declaración de creencia en la deidad de Cristo: Dios era manifiesto en la carne. En el NIV, sin embargo, esta frase es inútil. "¿Él aparecía en un cuerpo"; quién

---



aparecía, Jesús? Claro Él hizo, porque Él era un hombre. ¿Pero Él era Dios? No de este verso; aquí Jesús está simplemente otra persona que tenía un cuerpo. Los partidarios de NIV defienden que hay otros versos suficientes en Escritura que trato con la deidad de Cristo; pero no hay ninguno que afirma Su Godhood tan claramente y audazmente como esto hace. Debe notarse, también, que no es sólo la mayoría tradicional que incluye 'Dios' en este verso. Varias copias de los manuscritos de Alexandrian, una mayoría de lectionaries (porciones de la Escritura usaron para servicios del culto en la iglesia temprana) y la tal iglesia engendra como Gregory de Nyssa, Chrysostom, Didymus, Theodoret, y Euthalius--algunos de quien predata los dos manuscritos de Alexandrian mayores--también incluía 'Dios.' Pero el NIV cambia este pasaje de un credo a una declaración de en base a la omisión de la Sociedad de la Biblia Unida, el obvio. (Para una discusión más ancha de este pasaje, vea artículo número 103, "Dios era manifiesto en la carne", disponible de la [Sociedad.](#)) El NIV, de nuevo en base a los textos de Alexandrian, debilita otro pasaje que enseña la deidad de Cristo. En el AV romanos 14.10b, 12 leen "porque nosotros debemos toda la posición antes del asiento del juicio de Cristo... Así entonces cada uno de nosotros dará cuenta de él a Dios." El NIV cambia esto a "Porque nosotros legamos toda la posición antes del asiento del juicio de Dios... Así entonces, cada uno de nosotros dará cuenta de él a Dios." En el Texto Recibido, todos los hombres son estar de pie ante Cristo, mientras dando cuenta a Dios; así, Cristo está llamándose Dios. El NIV cambia 'Cristo' en verso 10 a 'Dios'; así verso 12 se vuelve un restatement de verso 10 meramente, sin la afirmación que la Persona de la Deidad que tiene el derecho de juicio es Cristo. Para componer la materia, el NIV no da ninguna nota a pie de página para indicar el cambio. Así alguien refiriéndose a estos versos en el AV encontrarían a un lector de NIV totalmente uncomprehending. Aquí un verso maravilloso que simplemente declara la deidad de nuestro Salvador se hace lejos con sin el medio Christian que lo conoce incluso. La deidad de Cristo se atesta en este pasaje en algunos manuscritos de Alexandrian, la mayoría de otros manuscritos, muchas versiones antiguas, y por lo menos diez Padres de la Iglesia. Está extrañando de sólo un manojo de manuscritos (siete), qué desgraciadamente para la Iglesia incluye los dos consideraron ser el mejor por varios estudiosos modernos: el manuscrito Vaticano y el 'la mano original' (como opuesto a los corregimos) copia del manuscrito de Sinai. El NIV, por esta omisión, hace más de anule unas palabras; refleja el acercamiento arbitrario a crítica textual que amenaza la Iglesia hoy.

No sólo es la doctrina de la persona de Cristo afectada por el NIV, pero el nacimiento de la virgen de Cristo se debilita en el texto del NIV. El AV en Luke 2.33 lee, "Y Joseph y su "marvelled de la madre. El NIV da este el padre de "El niño y "marvelled de la madre. Claro, Joseph no era el padre natural de Jesús, y en otras circunstancias éste no sería un problema. Un padre adoptivo es a menudo más de un padre que un padre natural. Ninguna duda Joseph demostrado ser un padre bueno al Hijo de su esposa; Joseph era escogido a dedo por Dios para la posición. Pero él no era el padre de Jesús, físicamente ni espiritualmente, como exhibido en la visita de Jesús al Templo a la edad de doce. El lector del NIV se da versos en que se reúnen Joseph y Mary libremente como los padres de Jesús; la asociación de Joseph con Mary como "Su padre y madre" tiende a dejar al lector con la impresión que este linaje especial era igualmente compartido por esta pareja humana. Así el NIV, con su uso del texto de la Sociedad de la Biblia Unida, duda de los lanzamientos en el nacimiento de la virgen del Salvador.

Otro verso que tiene problemas en el NIV es Colossians 1.14. De nuevo la persona y trabajo de Cristo están envueltos. El AV lee "En quien nosotros tenemos redención a través de su sangre, incluso el perdón de pecados." El NIV cambia esto a "en quien nosotros tenemos redención, el perdón de pecados". El AV proporciona las palabras importantes "a través de su sangre" que es crucial a nuestra comprensión de redención. Está por medio de la sangre de Cristo, la sangre preciosa del Convenio que la redención eterna se ha mantenido Sus personas. Es interesante a nota que el NIV está buscando comunicar con el hombre moderno, todavía omite en este caso la necesidad de la muerte de Cristo y el derramamiento de Su sangre para la salvación de hombre, una doctrina que el hombre moderno encuentra desagradable.

En una materia relacionada, romanos 1.16 en el AV dicen, "Porque yo no estoy avergonzado del evangelio de Cristo..." El NIV da las palabras de Paul, "yo no estoy avergonzado del evangelio." La frase "de Cristo" se omite, sin una sola nota o comenta, no sólo del NIV pero del texto de la Sociedad de la Biblia Unida también. ¿Qué las noticias" "buenas eran de qué Paul no estaba avergonzado? El propio evangelio de Cristo es las únicas noticias" "buenas hombre necesita oír; es las noticias" "buenas de que nosotros no debemos

---

estar avergonzados. El evangelio de Cristo es el único que es "el poder de Dios hacia salvación a cada uno ese believeth."

Además de la doctrina de la persona y trabajo de Cristo que se debilita, el NIV llama en pregunta la integridad e inerrancy de Escritura introduciendo errores en el mismo texto de Escritura y omitiendo porciones de versos que muestran fulfilment de profecía. En Mark 1.2 el AV dice, "Como él es escrito en los profetas..." y entonces citas de Malachi 3.1 e Isaiah 40.3. El NIV dice, "es escrito en Isaiah el profeta..." y entonces procede citar de Isaiah y Malachi. El NIV atribuye esta cita de Malachi deliberadamente a Isaiah. Isaiah no le escribió a Malachi. El AV tiene la lectura apropiada con los "profetas" plurales, desde que había dos de ellos, para que se representen Malachi e Isaiah. Los estudiosos críticos defenderían que, de su criterio razón-basado, la Sociedad de la Biblia Unida está leyendo, como usado por el NIV, es correcto. Sin embargo, por transparente razonamiento, basado en la presuposición que Escritura es infalible, uno imaginaria a ese Mark, mientras siendo un judío conocedor, sabría cuando una profecía era de Isaiah y cuando era de Malachi. Incluso sin eso, la guía del Espíritu santo habría eliminado el error de atribuir un pasaje escrito por un profeta a otro. En este día de incredulidad, la Sociedad de la Biblia Unida está leyendo, y así el NIV, sólo da los antagonistas de Escritura agregaron razón para rebajar la Biblia. Más peor, causa Christians igual para dudar la veracidad de la Palabra de Dios, mientras dejándolos sin una ancla en este mundo.

Otro problema en profecía en el NIV se encuentra en Matthew 27.35. El AV lee, "Y ellos lo crucificaron, y partió sus vestidos, mientras lanzando muchos: que podría cumplirse qué se habló por el profeta, Ellos partieron mis vestidos entre ellos, y en mi vestidura hizo ellos lanzaron muchos." El NIV da esto, "Cuando ellos lo habían crucificado, ellos dividieron su ropa lanzando muchos." El NIV agrega en una nota a pie de página, "unos manuscritos tarde 'podrían cumplirse porciones que la palabra hablada por la profeta: "Ellos dividieron mis vestidos entre ellos y lanzamiento muchos para mi ropa" (Salmo 22.18) '". Las citas del Testamento viejas en el Nuevo saque varios propósitos muy importantes. Ellos atan los dos Testamentos juntos, mientras dándoles una Palabra a las personas de Dios; ellos dan a Christians una herencia que se extiende atrás a Creación y a los judíos un Mesías que cumplió la profecía de Dios; ellos nos dan prueba que Dios hará todos que Él ha dicho que Él hará. Hay algunas citas que son cuestionables claro,; algunos pasajes se formulan de tal una manera que un grupo de Christians insistirá que ellos son citas mientras otro Christians dirá que ellos no son. Por consiguiente, es un placer cuando el Nuevo Testamento nos dice que un pasaje es una cita, como él hace en Matthew 27.35. Es una frustración cuando, en base al texto de la Sociedad de la Biblia Unida, el NIV omite el hecho, o como en este caso lo relega a una nota a pie de página vaga.

Además de palabras y ser de las frases omitidos del NIV, las secciones enteras de Escritura no serán encontradas en sus páginas, o es fijo aparte y advirtió contra. Marque 16.9-20 es el ejemplo clásico de esto. Estos versos se encuentran en casi cada manuscrito de Mark 16 excepto el Vaticano y manuscritos de Sinai. El NIV incluye el pasaje, pero lo separa del resto del texto e inserciones ante él la nota, "Los manuscritos tempranos más fiables y otro anciano da testimonio de no tenga Mark 16:9-20." El mismo problema se repite en John 7.53-8.11. A un seminario americano conservador, un profesor que usa el NIV declaró que éstos y otro 'cuestionable' pasajes no serán predicados o igualan leído porque ellos no son una parte de Escritura. De una discusión llena de la evidencia textual por incluir estos pasajes se ocupa bien en los trabajos de John Burgon, y por la Sociedad de la Biblia Trinitaria en algunos de sus artículos y Archivos Trimestral (particularmente el artículo número 106, "La Autenticidad de los Últimos Doce Versos del Evangelio según Mark", disponible de la [Sociedad](#)). Aquí estélo para decir que que el NIV está manejando de estos pasajes puede hacer mucho para disuadir a las personas de creencia en el inerrancy e infalibilidad de Escritura. Aceptando como hecho el razonamiento textual-crítico liberal de hombres, Christians no tienen ya una autoridad en que para descansar su fe.

Además de estos versos a omitiéndose o llamó en pregunta, hay varios versos que se anulan completamente del texto griego de la Sociedad de la Biblia Unida y así del NIV. Estos versos incluyen:

Matthew 17.21; 18.11; 23.14

Marque 9.44, 46; 11.26; 15.28

Luke 17.36; 23.17

---



John 5.4

Actos 8.37; 15.34; 24.7; 28.29

Romanos 16.24

Defensores del NIV defienden a menudo que ninguno de estos textual 'variantes es particularmente importante y ninguna doctrina es afectado por estos problemas. Ellos proclaman que nosotros no basamos doctrina en cualquier un verso. Esto es verdad hasta donde va. Pero el problema es básicamente doble. Primero nosotros no siempre tenemos muchos versos claros para cualquier doctrina dada. La doctrina puede ser inherente en todos Escritura, pero explícitamente sólo declaró una vez o dos veces. La omisión de un verso no destruirá creencia en la doctrina entera. Pero hace enseñanza que doctrina a creyentes y documentándolo a incrédulos más difícil.

Debe notarse que los defensores del NIV que cree que ninguna doctrina es afectado por el NIV está manejando de Escritura está equivocado. Una doctrina mayor es muy muy afectada: el inerrancy de Escritura. Como los varios tiempos más tempranos declarados, si inerrancy no es basado en las palabras de Escritura, no tiene ninguna base en absoluto. No puede ser basado en los pensamientos de los autores originales, ni incluso en los pensamientos del propio Dios, para éstos está más allá de la habilidad de hombre de saber. Inerrancy debe ser basado en palabras, las palabras de Dios, como juego adelante por Sus sirvientes. Las Escrituras seguirán siendo inerrant, no importa qué hombre hace a ellos; pero la creencia de hombre en su inerrancy, y así en su autoridad encima de su vida, se daña por la vista arbitraria del NIV de traducción y el liberal de la Sociedad de la Biblia Unida, 'razonable' los métodos críticos textuales.

Un segundo problema se encuentra en la enseñanza o predicando de un pasaje de Escritura que es parcialmente o completamente omitieron de los NIV y otras traducciones basadas en el texto de la Sociedad de la Biblia Unida. Si un hombre está escribiendo una teología sistemática en que él dibujará de por la Biblia para información, es verdad que él encontrará ninguna doctrina afectada. Si, sin embargo, él está escribiendo, o predicando o enseñando de un solo pasaje, y ese pasaje es uno adversamente afectado por el texto de la Sociedad de la Biblia Unida, él encontrará que los defensores del NIV están equivocados: él encontrará que representa una diferencia. Si el predicador usa a una traducción completa y sus oidores uno de los otros, habrá confusión entre los oidores y una falta creciente de confianza hacia el predicador y la propia Biblia. Si el maestro usa una traducción incompleta como el NIV, se roban él y sus oidores de las enseñanzas de los versos omitidos, a menudo sin incluso ser consciente de él. Si el predicador pide un pasaje o verso para ser leído en unísono, mientras asumiendo que todas las traducciones lo tienen en sus textos, la alteración del resultante de voces será un verdadero Babel; leyendo alguna traducción junto con el NIV, desde que no hay ninguna correlación entre el NIV y nada más debido a la soltura del NIV de traducción, no puede haber ningún unísono.

El NIV incluye a menudo notas a pie de página en lugares dónde se omiten versos o se cambian, pero algunas de estas notas a pie de página son demasiado generales, están desencaminando, o son realmente incorrecto. Seguir es un resumen de notas a pie de página cedido el NIV el Nuevo Testamento,<sup>20</sup> con el número de tiempos cada uno se usa.

Algunos manuscritos - 82 veces

Algunos manuscritos tempranos - 32

Unos manuscritos tarde - 2

Algunos manuscritos tarde - 6

Otros manuscritos - 1

Muchos manuscritos tempranos - 3

Los manuscritos tempranos más fiables - 1

Muchos manuscritos - 4

Algunos los manuscritos -1 menos importantes

Dos manuscritos tempranos - 1

El anciano más temprano y más fiable y otro da testimonio de - 1

Un manuscrito temprano... otros manuscritos no tienen... - 1

Un manuscrito temprano - 1

---

El manuscrito tarde del Vulgate... (no encuentre en cualquier manuscrito griego antes del Decimosexto siglo) - 1

Esto traiciona alguno del prejuicio por parte de los traductores. Ellos son vagos y oscuros cuando ellos quieren ser ("algunos manuscritos") pero puede ser muy específico cuando ellos desean (el manuscrito "Tarde del Vulgate", etc.). Hay ocasiones cuando los traductores omiten versos o palabras en absoluto sin comentario (por ejemplo, 1 John 5.13).

Una omisión muy sorprendente de este grupo de las lecturas variantes está en el libro de Revelación. Durante años los antagonistas del Texto Recibido han defendido que había una gran debilidad en el texto griego tradicional de este libro. Sin embargo, el NIV da sólo dos ocasiones de variantes textuales en las notas a pie de página en Revelación. En el texto de la Sociedad de la Biblia Unida hay noventa y dos ocasiones de variantes notadas; y estas noventa y dos ocasiones no son exhaustivas pero selectivas. Algunos ni siquiera no se indicaron por nota a pie de página. Es interesante que en los cambios de NIV a lo largo del resto de la Biblia se designó por notas a pie de página; en Revelación solo el NIV es incoherente. Es supuesto que sólo las variantes consideraron importantes es nombrado; aquéllos clasificados como insignificante o insignificante se omiten. ¿En base a Revelación 22.18-19, hay algo sin embargo, en la Palabra de Dios que es insignificante?

### Problemas del sinónimo

Como con el Viejo cambio del Testamento de 'la ofrenda de paz' a 'compañerismo que ofrece', el NIV el Nuevo Testamento lo ha encontrado necesario cambiar terminología largo usó por la iglesia hablando inglesa a formular ellos consideran entendidos más fácilmente. Condiciones como pecado, gracia, propiciación, y rectitud, condiciones con significados precisos que se han entendido y se han enseñado por la Iglesia durante siglos, se ha retraducido por el NIV en menos preciso, incluso las palabras ambiguas. Unos testamento se liste debajo, y los mayores se tratarán separadamente después.

gracia se vuelve favor (Éxodo 34.9; Salmo 84.11)

gloria se vuelve honour (Salmo 84.11)

rectitud se vuelve "hace lo que es correcto" (1 John 3.7)

crea se pone trust (John 14.1)

Confortador se vuelve Counsellor (John 14.16,26; 15.26; 16.7)

Abogado se vuelve "uno a que habla el Padre en nuestra defensa" (1 John 2.1)

piense se vuelve percepción (Philippians 1.7--un problema real en esto sentimiento-orientó edad)

asiento de misericordia se vuelve tapa de la expiación (los numerosos tiempos a lo largo de Escritura)

tabernáculo se vuelve tienda de encontrarse (de nuevo los numerosos tiempos)

dado por inspiración se "Dios-respira" (2 Timothy 3.16--una traducción no encontró en cualquiera de los seis léxicos griegos normales)

propiciación se vuelve sacrificio de expiación (romanos 3.25) o reparando sacrificio (1 John 2.2)

Algunos de éstos pueden parecer menores, pero ninguno es. La terminología más vieja se ha entendido y se ha empleado por la Iglesia durante siglos. El familiar cristiano sólo con los hallazgos de NIV las palabras de Christians de por-ido eras cerraron libros. De repente los trabajos voluminosos de hombres como Calvino, Owen, Hodge, Warfield, Poole, y Ryle son menos inteligibles. También perdido a estos vigésimo siglo lectores de NIV es las concordancias y léxicos y diccionarios de la Biblia que emplean esto 'teológico' idioma. Las grandes confesiones de fe: ¿Westminster, Heidelberg, y otras decimoséptimas confesiones del siglo, con sus catecismos--qué lugar éstos tendrán en las casas y vidas de aquéllos cuyos se ata fe al idioma del NIV?

Además de esto, algunos de estos sinónimos no son totalmente sinónimos. Ellos no llevan la idea llena de las condiciones originales, mientras debilitando a menudo el significado del griego y el inglés. Cambiando 'la gracia' a 'el favor', y 'la gloria' a 'el honour', es primeros ejemplos de esto. Está por la gracia de Dios, inmerecido y libre, que nosotros nos salvamos. Favor lleva con él la idea de algo que puede ganarse o puede

---

pagarse atrás. La gloria de Dios es otra cosa a que nosotros no podemos agregar nada; nosotros podemos, sin embargo, honour Él así como nosotros enlatamos honour otros de renombre.

Asociado con esto es el problema de preinterpretation. Los traductores de NIV asumen que el nivel de educación del lector es tal que él no puede entender el idioma teológico, para que los traductores lo toman en ellos interpretar el idioma para ellos. La palabra griega para carne, sarx, puede significar la naturaleza pecadora o puede significar carne. Su traducción tiene que ser basada en su uso en contexto. Pero como con sheol en el Testamento Viejo, el NIV traduce sarx de forma consistente de una manera--la naturaleza pecadora. Esto es muy interpretativo pero contradice algunas interpretaciones normales de Romanos 6 y Galatians 5, como se discutirá más totalmente debajo.

### La Traducción rara

Los traductores de NIV no parecían tener relación con seguir la redacción tradicional de la Biblia, a pesar de su deseo declarado de mantener la tradición de traducciones anteriores. Ellos quisieron una traducción fresca, contemporánea que sería mucho gusta lo que los Nuevos escritores del Testamento habrían escrito los tenía hecho para que en inglés moderno. Tan alto como esta idea puede haber sido, el resultado orilla a veces en parafrasear y es ocasionalmente raro. Unos ejemplos se citarán.

En 1 John 3.7b, el AV declara, "él que rectitud del doeth es virtuosa, así como él es virtuoso." El NIV da esto, "Él quién hace lo que es correcto es virtuoso, así como él es virtuoso." Implicado en esto es una rectitud obtenida a través de trabajos. Haciendo lo que es correcto" no es igual que "hacer rectitud." Rectitud va lejos más allá del "hace lo que es correcto" de verso 7, o el no haciendo lo que es pecador" de verso 8. Se ha declarado que, desde ayudar a una mujer vieja por la calle es correcto, esta acción haría a una persona aceptable a Dios. Hay demasiadas personas hoy quién piensa que Dios los aceptará si sus trabajos buenos pesan más que o exceden en número sus trabajos malos. Esta traducción tiende a alimente esta idea.

Otra declaración inexacta del NIV se encuentra en Titus 1.2. El AV lee, "En esperanza de vida eterna que Dios que no puede quedar prometió antes del mundo empezó." El NIV dice, "una fe y conocimiento que descansan en la esperanza de vida eterna que Dios que no queda prometió antes del principio de tiempo." Aparte de la paráfrasis obvia, la declaración sorprendente de "Dios que no queda..." es duro aceptar. Hay cosas que Dios no puede hacer. Él no puede pecar, Él no puede negarse, etc. Él tampoco puede quedar. "La frase no queda" implica ese Dios puede quedar pero normalmente no hace, o por lo menos no está en el momento. 'No pueda' denota una incapacidad; 'no hace' incluye un aspecto volitivo. Es mucho igual que decir que "yo no puedo robar" ("yo soy incapaz hacer para que", qué indicaría que el portavoz no pudiera hacer para que aun cuando él quiso a), o "yo no robo" ("por la gracia de Dios, yo no robo porque yo tengo, por lo menos para este momento, supere el deseo de hacer para que"). No está claro si esta traducción es basado en el estilo inglés, está intentando establecer un problema teológico, o es sólo descuido. En todo caso, el debilitar de la lectura es más infortunado; orilla en herejía.

Otro pasaje del problema es la gran lectura Cristológica en Philippians 2.7. El AV declara, "Pero se hizo de ninguna reputación, y tomó en él el formulario de un sirviente..." El NIV da esto, "pero se hizo nada, mientras tomando la misma naturaleza de un sirviente..." Muchos han buscado a través de reinterpretation de este pasaje para apoyar la herejía que Jesús no era totalmente Dios. Ellos hacen esto traduciendo kenoo para leer 'vacío'--Jesús se vació de Su deidad y así no era totalmente Dios. El NIV intenta evitar este error traduciendo kenoo valientemente 'se hizo nada.' Esta frase, sin embargo, es más peor que 'vacío.' (Por favor vea el artículo en línea de la Sociedad "[La Traducción Problemática de 'se vació' como encuentre en Philippians 2.7](#)" para la información extensa sobre este pasaje.) El significado obvio sería ese Jesús, o como Dios o como hombre, dejó de existir, porque 'nada' indica una falta de existencia. Así el NIV, ha esperado inconscientemente, simplemente elimina el problema de interpretación en este pasaje traduciendo al Salvador fuera de existencia.

En James 3.1 hay una interpretación de NIV que es muy típico del estilo de traducción y acercamiento de los traductores. El griego lee literalmente, no "Permita a muchos maestros vueltos, mi hermanos". Este el NIV da, "No muchos de ustedes deben presumir para ser maestros..." El NIV interpreta el griego para significar que el problema es una de presunción hacerse maestros en lugar de que un maestro se sostendrá estrictamente responsable para lo que él enseña. La propia traducción es presuntuosa; aunque la

---

interpretación del NIV es una posibilidad, es injusto a Escritura y a sus lectores para dar una interpretación como la única posibilidad.

La misma clase de problema del preinterpretation ocurre en 1 corintios 7.1b, donde el AV lee "... es bueno para un hombre no tocar a una mujer." El NIV da esto "... es bueno para un hombre no casarse." El significado literal de no tocar a una mujer es un eufemismo por abstenerse de inmoralidad. La palabra 'para tocar' tiene connotaciones de contacto íntimo. Lo que está en vista no está absteniéndose de matrimonio, pero del contacto íntimo inmoral. Aunque se menciona matrimonio después en el pasaje, y algunos han interpretado el pasaje entero en esa luz, el contexto todavía es uno de abstenerse de inmoralidad--una inmoralidad que no se encuentra en matrimonio. De nuevo, la rendición de NIV es la traducción más simple; es una interpretación injusta que podría causar algunos para abstenerse de la relación santa y honorable que Dios pensó para la mayoría de Sus niños (la nota Génesis 2.18; 1 corintios 7.9; 1 Timothy 4.3; hebreos 13.4).

En otro tiempo verbal del pasaje o formulario se cambia, aparentemente al azar. Galatians 6.1 en el AV lee a "Hermanos, si un hombre se dé alcance a en una falta, vos qué es espiritual, restaure tal un uno en el espíritu de mansedumbre; considerado thysel, para que no usted también se tiene." El NIV dice, "Hermanos, si alguien se coge en un pecado, usted quién es espiritual debe restaurarlo suavemente. Pero se mira, o usted también puede tentarse." Deben notarse varios problemas aquí. Primero es el problema de 'restaurando.' En el griego y el AV el verbo 'restaure' es un orden directo a ser obedecido. El NIV da la idea que 'restaurando' es algo que debe hacerse, no algo que debe hacerse.

Segundo, la substitución de "suavemente" para "en el espíritu de mansedumbre" es duro entender. El "espíritu de mansedumbre" relaciona directamente a la manera en que usted está considerándose." Si el Christian tiene este espíritu de mansedumbre, él no será dominador u orgulloso y se pondrá en la posición de tentarse. "Suavemente" se refiere a la manera de restaurar y no parece relacionar a la actitud del restaurador.

Tercero, el verso en griego es una frase. Lleva un pensamiento lleno, sencillo. Aquí de nuevo el NIV para hacer las Escrituras más leíble al hombre moderno, toma las frases más largas y los divide en calzón, despiertos cortados (cf. Ephesians 1.3-14; Actos 1.1-5; hebreos 1.1-4). El problema es, ellos también se separan las frases más cortas, sencillas. Hay tiempos, sin embargo, cuando es crucial para el lector comprender que una idea principal está llevándose; insertando puntuación innecesaria y el liberties tomando con verbo forma, el traductor ejecuta el riesgo de disimular el significado intencional de Dios, el significado llevado por las palabras del griego original y textos hebreos. Puede ser más fácil leer, pero pueden alterarse los problemas del texto que Dios pensó ser entendido.

A lo largo de la misma línea, el NIV disimula la lectura natural del texto en 1 Thessalonians 4.14. El AV lee, "Para si nosotros creemos que Jesús se murió y subió de nuevo, aun así ellos también qué duerme en Jesús legue Dios traiga con él." El NIV tiene, "Nosotros creemos que Jesús se murió y subió de nuevo y para que nosotros creemos que Dios traerá con Jesús aquéllos que se han dormido en él." La diferencia aquí parece menor, sólo la omisión de los dos "para que poco formula si." Sin embargo, las palabras están en la griega y están allí para un propósito. La frase no es una declaración de hecho, aunque tiene la idea subyacente de ser verdad. Es en cambio condicional: "Si nosotros creemos esto (y nosotros hacemos) " nosotros creemos estas otras cosas también. ¿De nuevo, desde que Dios movió a Paul para incluir el condicional, puede sonar Christians legítimamente en traducción haga por otra parte?

En 1 Thessalonians 4.12 el NIV cambia declaraciones en lo que normalmente sería sus resultados. Aquí una comparación está en orden:

**AV: Que vos puedo caminar honestamente hacia ellos eso es sin, y**

**NIV: para que su vida diaria pueda ganar el respeto de forasteros y**

**AV: que vos puedo tener falta de nada.**

**NIV: para que usted no fuera dependiente en alguien.**

Éste es el equivalente de tomar una declaración ("él pegó la piedra") y dándolo como su efecto o resultado ("la piedra estaba rota"). En este pasaje, considerando que el deseo original era para Christians "caminar

---

honestamente hacia ellos eso es sin", los NIV tendrían la "victoria del creyente el respeto de forasteros." Mientras los AV tendrían la "falta del creyente nada" que el NIV quiere que él no tenga que depender en cualquiera. En el NIV, el deseo es para orgullo y respeta, y para la independencia total, dos cosas consideraron impropias en otros pasajes de Escritura. De nuevo aquí es otra razón para la traducción de la equivalencia formal. Por los cambios sutiles del NIV, cumplido ninguna duda para ayudar al lector inglés entendiendo las Escrituras, no sólo es terminología que cambia, pero también la sintaxis y forma, y en la interpretación del fin.

Uno que la mayoría del misinterpretation frustrante se produce en el NIV en John 20.27b. Aquí el AV dice "... y no es infiel, pero creyendo", que el NIV da "Parada que duda y cree." El pasaje es eso de 'dudando a Thomas, el apóstol que no creyó que el Señor había subido del muerto. El problema es, del Thomas griego no estaba dudando; él estaba en rebelión. El griego emplea un negativo doble aquí, mientras produciendo énfasis. Thomas simplemente no dice, "yo no creeré"; él dice, "yo no creeré!" El suyo no es ninguna duda, es rebelión. Así él no necesita dejar de dudar, él necesita detener a ser infiel y descreído. La "parada del NIV que sólo duda" perpetúa el cliché del 'dudando a Thomas, pero no según la lectura correcta de la Palabra de Dios.

Un segundo problema en este pasaje es que el segundo la mitad de la cláusula está separado del primero en el griego por un 'pero.' Esto no es sólo una palabra conjuntiva o conjunta débil, pero un adversative fuerte, mostrando un contraste fuerte entre las dos frases. Thomas es no ser infiel, pero él es estar creyendo. De nuevo el NIV hace un cambio injustificado, y haciendo para que debilita las Escrituras.

Un problema común con que la mayoría Reformó Christians encuentra dificultad en el NIV es el uso consistente de naturaleza "pecadora para el palabra sarx griego, carne. Haciendo para que produce las tales traducciones como "... viva por el Espíritu, y usted no satisfará los deseos de la naturaleza" pecadora (Galatians 5.16), y "yo sé que nada las vidas buenas en mí, es decir, en mi naturaleza" pecadora (romanos 7.18). Esto refleja la vista de dos-naturaleza sostenida por algunos grupos cristianos entre que hay una batalla constante el 'el perro blanco y el perro negro', como él normalmente se envía a en el E.E.U.U. que figuradamente habita el alma: que hay una batalla constante entre la naturaleza de Adamic que ellos creen permanece inalterada después de que un hombre se salva, y la nueva naturaleza que ahora comparte el alma del hombre ahorrado. Esta batalla está ganándose por el que 'el perro'--la naturaleza cualquier, el nuevo o el Adamic--que el Christian 'alimentos. Esta vista de dos-naturaleza realmente se opone a la Confesión de Westminster de Fe que en Capítulo XIII estados,

... el dominio del cuerpo entero de pecado se destruye, y las varias lujurias se debilitan de eso cada vez más y se mortifican;... Esta santificación es a lo largo de, en el hombre entero; todavía pretérito imperfecto en esta vida, allí permanente todavía algunos remanentes de corrupción en cada parte; de donde el ariseth una guerra incesante e irreconciliable, la carne que anhela contra el Espíritu, y el Espíritu contra la carne. En que la guerra, aunque la corrupción restante, durante un tiempo, puede mucho prevalezca; todavía, a través del suministro incesante de fuerza del Espíritu santificando de Cristo, el doth de la parte regenerado superado; y para que, los santos crecen en gracia, mientras perfeccionando santidad en el miedo de Dios.

Sería bueno traducir la palabra 'carne y lo deja a los comentaristas ordenar fuera si es 'carne, 'el cuerpo', 'la criatura viviente', 'la naturaleza física', 'la naturaleza pecadora', o algo más. Bien todavía, permita la palabra se traduzca como él debe ser y debe permitir el estudio cristiano individual las Escrituras para él determinar lo que el pasaje enseña. Deje preinterpretation al paraphrasers. (Para la información extensa con respecto al origen y problemas del dos-naturaleza vea en luz de la traducción del NIV de sarx, vea a Robert Martin, Exactitud de Traducción y la Nueva Versión Internacional [Carlisle, PAPÁ, EE.UU.,: Estandarte de Confianza de Verdad, 1989], pp. 32-38.)

Un ejemplo casi cómico del preinterpretation del NIV de sarx se encuentra en 1 corintios 5.5. El AV lee "... entregue tal un uno hacia Satanás para la destrucción de la carne... ". El NIV da esta "mano este hombre encima de a Satanás, para que la naturaleza pecadora pueda destruirse." Es interesante a nota que aquéllos que ya han sido entregados a Satanás no tienen una naturaleza pecadora. De todas las explicaciones por librar al creyente de pecado esto el más creativo es. En realidad, sin embargo, esto no es cómico. Éste realmente va lejos el más allá lo que un Christian debe tener que soportar en las traducciones modernas.

---

En el Evangelio de John hay varios ejemplos de overtranslation o misinterpretation que necesitan ser citados. En John 14.1 nosotros tenemos el AV familiar formula, no "Permita su corazón se preocupe: vos creo en Dios, también crea en mí." El NIV dice, no "permita sus corazones se preocupe. Confie en Dios; también confie en mí." La palabra 'la confianza' tiene un sentido del testamento involucrado. 'Crea' tiene la idea de asentimiento, comprensión, y testamento involucrada. Sería bueno guardar el uso normal de 'crea' o incluso 'la fe' en lugar de para poner 'la confianza' en el texto. También la nota que el NIV rompe esta una frase (en el griego) en dos frases, haciendo un descanso mayor entre no haber preocupado corazones y creer en el Padre y el Hijo.

En John 16.31 el AV lee, "Jesús les contestó, vos creo ahora? " Este el NIV da, "'Usted cree por fin! ' Jesús contestó." El NIV ha cambiado esto de una pregunta sobre creencia a una declaración exclamatoria de creencia. Aquí es otro ejemplo de una traducción que, si hecho literalmente como los AV y muchas otras traducciones haga, podría entenderse por casi cualquiera. Si la frase fuera figurativa, quizás la clase de traducción hecha por el NIV sería necesaria; pero éste no es el caso.

Un último ejemplo de la traducción rara practica del NIV se citará. En Luke 1.34 el AV lee, "Entonces dijo a Mary hacia el ángel, Cómo esto será, mientras viendo que yo no conozco a un hombre? " (El griego es literalmente, "desde que yo no estoy conociendo a un hombre".) El NIV cambia esto a, "'Cómo esto será', Mary preguntó al ángel, 'Desde que yo una virgen es? "' es verdad que 'sepa' en este sentido es tener las relaciones íntimas. Este eufemismo está familiarizado a la mayoría que leyó Escritura, y a muchos que no hacen. La declaración, sin embargo, era que esa Mary no estaba teniendo relaciones con un hombre. El NIV hace esta declaración (qué en el griego un tiempo presente está) una declaración simple que ella era una virgen. Es verdad que Mary estaba una virgen en este momento y al nacimiento de Jesús, pero ése no es lo que Mary dijo, como informado aquí por Luke. Desde la doctrina del nacimiento de la virgen está bajo el gran ataque en este día presente, una traducción clara y precisa de estos pasajes se necesita para una comprensión apropiada y defensa de esta doctrina.

Antes de concluir, hay un verso que claramente ilustra los métodos arbitrarios de crítica textual e interpretación que caracterizan el NIV. El verso se encuentra en hebreos 11.11.

**AV: También a través de fe la propia Sara recibió fuerza para concebir semilla, y se entregó de un niño cuando ella era la edad pasada, porque ella lo juzgó creyente que había prometido.**

**NIV: Por fe Abraham, aunque él era la edad pasada--y la propia Sarah era yerma--fue permitido volverse un padre porque él lo consideró creyente que había hecho la promesa. [cursivas agregaron para énfasis]**

Debe notarse que las partes de este verso en el NIV que se refiere a Abraham (aquéllos en cursivas) se encuentra en absoluto en ningún manuscrito griego, ni uno. No hay una nota ni siquiera en el texto de la Sociedad de la Biblia Unida indicar a cualquiera incluso consideró tal una lectura como eso en el NIV. Sin embargo, estudiosos han tenido relación con la noción que Sarah no es un ejemplo bueno de fe. Así que ellos usan el argumento que, en el griego, la palabra 'para concebir' semilla normalmente se usa de un engendrar masculino y no de un mujer concebir.<sup>21</sup> Mientras esto es verdad, el contexto que rodea la palabra habla de Sarah, no de Abraham. Pero, como F. F. Bruce declara, "según el texto transmitido, como normalmente tradujo, nosotros tenemos una declaración ahora sobre la fe de Sarah. Hay dificultades de la manera de la interpretación" tradicional.<sup>22</sup> Él admite que no es el texto griego, pero la interpretación de los traductores que lo fuerza en una dirección diferente. Traductores, sin embargo, no son libres construir o crear su propio texto griego basó en su interpretación de un pasaje; ellos sólo son traducir el texto que está ante ellos. Aquí una interpretación basada en la creencia subjetiva se vuelve el texto real del NIV. Ya no es Sarah el enfoque del pasaje, pero en cambio Abraham se da el lugar de prominencia. La lectura correcta se relega a una nota a pie de página, "o 'por fe Sarah igual que era la edad pasada fue permitida llevar a niños' ". El problema con esto es que el "o" le hace parecer como si cualquiera dar es correcto.

Es duro entender cómo las personas pueden exigir la exactitud extrema para el NIV cuando a veces el NIV traduce e incluye en absoluto como pasajes del texto sin cualquier apoyo textual griego. Además, en caso de que uno piensa que los problemas arriba expresado es exhaustivo, debe notarse que estos mismos problemas se encuentran en casi cada página del NIV, junto con algunas dificultades no mencionadas. Esto no ayuda al

---

Christian en su paseo con el Señor, y no hace honour ciertamente Dios. Uno sólo puede preguntarse a la tal parodia.

### Conclusión

¿Así dónde esto nos trae? El NIV es una traducción fresca, libre, dinámica, única cuyas fuerzas incluyen su claridad y legibilidad. Fue traducido para que cualquiera pudiera leer y podría entender la Biblia. Con este fin sus traductores han tenido éxito produciendo una versión que es entendible a las masas. Quizás esto sería bueno para aprender historias de la Biblia mucho igual que un historia-libro de la Biblia habría. Pero un historia-libro de la Biblia no es la Palabra de Dios.

Hasta donde exactitud y fidelidad a los textos de los idiomas originales están interesadas, el NIV se encuentra para estar faltando. Reestructura frases y versos, hojas fuera versos y frases, las paráfrasis, e introduce material que no está en los idiomas originales. El lector nunca puede estar seguro si las palabras que él está leyendo tienen las palabras inspiradas de Dios detrás de ellos o no. Él nunca sabe cuando parece o las interpretaciones enfermas son una parte de este texto inglés. ¡Él nunca puede estar seguro que, cuando formula estudios, él tiene una palabra para estudiar!

En cuanto a su uso en culto, el NIV no es una versión que tiene reverencia para Dios como su piedra angular. Con sus reducciones, calzón cortó frases y párrafos, su limpieza, su idioma común, puede comunicar bien pero le faltan no sólo la dignidad y cadencia del AV pero de los idiomas originales también. ¿En cuanto a memorisation, por qué un Christian querría memorizar algo que es posiblemente sólo la imaginación del intérprete o traductor? ¿Cuándo un verso en efecto niega la deidad de Cristo, o usa el idioma común, o sostenimientos el uso de arqueología sobre Escritura, por qué debe ser el objeto de trabajo de memoria? Pero entonces, es la observación de muchos que a pesar de la plétora de versiones en el mercado hoy, toda la reclamación para comunicar la Palabra de Dios en entendible personas inglesas, pocas parece interesada en incluso estudiar la Palabra, mucho menos memorising él. A pesar del 'mejoras en Escritura en los últimos treinta años, Christians parecen mucho menos interesado en la Palabra de Dios y mucho menos puesto separadamente para Él en sus vidas diarias. Uno se pregunta cuánto la bendición de Dios restos en estas versiones; uno también maravillas, dadas la falta del NIV de preocupación por los textos del idioma originales y el tratamiento arbitrario de las Escrituras, si cualquiera cuida si una bendición sobrenatural asiste a su lectura o no.

Debe declararse que el NIV es el producto de alguno del más fino de beca conservadora, una beca, sin embargo, eso es principalmente americano que tiende a plantear preguntas con respecto al alcance internacional del trabajo. Pero con las tendencias actuales en y aceptación de equivalencia dinámica en idioma estudia, lingüística, el estilo inglés, y la crítica textual, no es difícil entender cómo tal una traducción libre y suelta como el NIV pudiera entrar en ser. Además, con los gastos grandes por anunciar y empaquetar hizo por los publicadores, no es difícil entender la aceptación extendida de la traducción.

Quizás hoy el Howard Long amigo no se reiría si Howard era darle un NIV, limitados en uno de sus tapas inofensivas diseñado específicamente para el unsaved. Quizás ese hombre se salvaría. Después de todos, Dios ha dibujado las líneas rectas con las ramitas corvas antes. El NIV contiene bastante verdad a ser usada del Espíritu santo para atraer a un hombre al Salvador. ¿Pero, aunque contiene verdad, es la misma Palabra de Dios? Si no, Christians debe instarse para devolver a la verdad.

---

### Endnotes

<sup>1</sup> Richard K. Barnard, *la Palabra de Dios en Nuestro Idioma*,: La Historia del NIV (los Granes Rápidos, MI, EE.UU.,: Lamplighter Books, 1989), pág. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pág. 163.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pág. 17.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pág. 18.

<sup>5</sup> Edwin Palmer, *al del et*, ed. *La Biblia Santa: NIV* (los Granes Rápidos, MI, EE.UU.,: Zondervan Biblia Publicadores, 1984), ix de la pág..

---

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Ibid., pág. x.

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> Ibid.

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> Ibid., xi de la pág..

<sup>14</sup> Ibid.

<sup>15</sup> Ibid., pág. 57.

<sup>16</sup> Ibid.

<sup>17</sup> Palmer, ix de la pág..

<sup>18</sup> David L. Edwards y John R. W. Stott, los Esenciales Evangélicos,: Un Diálogo Liberal-evangélico (Bosquecillo de Downers: InterVarsity, 1988), pp. 314-15.

<sup>19</sup> Dean John W. Burgon, La Revisión Revisó (Valor del Fuerte, TX, EE.UU.,: A. las G. Hobbs Publicaciones, 1983), pág. 12.

<sup>20</sup> Éstos son basado en una edición más temprana del NIV, pero un estudio de ediciones subsecuentes ha mostrado el cambio pequeño en estas notas durante los años.

<sup>21</sup>F. F. Bruce, El Nuevo Comentario Internacional en el Nuevo Testamento,: La Epístola a los hebreos (los Granes Rápidos, MI, EE.UU.,: Wm. B. Eerdmans Publishing la Cía., 1964), pp. 299-302.

<sup>22</sup> Ibid., pág. 299.

---

### Bibliografía

Barnard, la Palabra de Richard K. Dios en Nuestro Idioma,: La Historia del NIV. Los granes Rápidos, MI, EE.UU.,: Lamplighter Books, 1989.

Bruce, F. F. El Nuevo Comentario Internacional en el Nuevo Testamento: La Epístola a los hebreos. Los granes Rápidos, MI, EE.UU.,: William B. Eerdmans Publishing Cía., 1964.

Burgon, Dean John W. que La Revisión Revisó. Valor del fuerte, TX, EE.UU.,: A. G. Hobbs Publicaciones, 1983.

Edwards, David L. y Stott, John R. W. los Esenciales Evangélicos: Un Diálogo Liberal-evangélico. Bosquecillo de Downers: InterVarsity, 1988.

Gerstner, John H. Repent o Perece. Ligonier, PAPÁ, EE.UU.,: Soli Deo Gloria Publications, 1990.

Encanezca, George B. Los Formularios de Poesía hebrea. n.c.: Editora de KTAV, 1972.

Martin, Robert P. Accuracy de Traducción y el NIV. Carlisle, PAPÁ, EE.UU.,: Estandarte de Confianza de Verdad, 1989.

Palmer, Edwin, al del et, ed. La Biblia Santa: NIV. Los granes Rápidos, MI, EE.UU.,: Zondervan Biblia Publicadores, 1984.

---

El anterior, originalmente publicó como Artículo No. 74, se ha revisado ligeramente y se ha reeditado como Artículo No. 114. Ésta es la única edición autorizada por la Sociedad de la Biblia Trinitaria.

---

Por favor visite nuestra [Oficina principal Internacional](#) o nuestra [Rama más](#) cercana para información sobre otras publicaciones de la Sociedad de la Biblia Trinitaria. Nosotros también lo invitamos a ver nuestros otros [artículos en línea](#).

---

Registre la propiedad literaria de © 1990, 1998 Sociedad de la Biblia Trinitaria. Sólo ediciones de este artículo publicadas por la Sociedad de la Biblia Trinitaria en formulario del folleto o dentro de su Website es oficial.

---



## Breve explicación de algunos términos técnicos

Lamentamos que en este trabajo no se hayan podido evitar algunos tecnicismos de la paleografía (ciencia de los documentos antiguos) y otros ámbitos científicos que no le serán muy corrientes al lector común de la Biblia. Por eso intentaré explicarlos brevemente.

**Armonización** Según las teorías de los críticos textuales sería el ajuste de pasajes paralelos por medio de cambios posteriores y añadiduras de texto procedente de otras fuentes (a menudo atribuida falsamente a los Evangelios).

**Arrianismo** Herejía cuyo nombre se deriva del clérigo Arrio que vivía en Alejandría. Según su enseñanza, el Logos, es decir, Cristo, sería solamente un ser creado que no es igual a Dios en toda su esencia. Esta herejía tuvo gran influencia en la iglesia primitiva, especialmente en el siglo IV en Egipto, de donde proceden los manuscritos alejandrinos.

**Ascetismo** (Del griego askesis= entrenamiento, forma de vida). Privación exagerada y descuido del cuerpo, proveniente de la filosofía y de la Gnosis que tenía desprecio por el cuerpo, es una característica de muchas sectas místicas, pero también de la falsa piedad monástico-católica (comp. Col 2:23).

**Códice** (Del latín caudex= tronco, pizarra encerada de madera, libro). Se denomina así la clase de libro usual ya en el siglo I, que consistía de varias capas atadas de hojas de pergamino o papiro dobladas.

**Cristología** La doctrina de Cristo.

**Crítica textual** Se denomina así el intento de deducir un texto original partiendo de diferentes copias, entre otras cosas se lleva a cabo por medio de la evaluación de la transmisión textual y de las diferencias particulares entre los manuscritos.

---

**Crítica bíblica** (También denominado «método histórico-crítico»). El fraccionamiento de los libros bíblicos basado en estudios literario-científicos, según las partes textuales que supuestamente serían de diferentes autores posteriores. La teología moderna está penetrada por estas enseñanzas que niegan la inspiración y unidad de la Palabra de Dios.

**Cursivos** La escritura cursiva era en la antigüedad la forma corriente de escribir cartas privadas y documentos, contrastando con la escritura llamada uncial (griego, significa: mayúscula). Hay copias manuscritas del NT de dos tipos: unciales y cursivas.

**Demiurgo** : (Del griego demiourgos). El «creador o artífice malo del mundo» en la herejía del gnosticismo.

**Dualismo**: (Del latín dualis= formado por dos). Doctrina filosófico-religiosa pagana de la existencia de dos principios básicos contrarios de la existencia (en el gnosticismo: espíritu-materia)

**Ecumenismo** (Del griego oikoumene= la tierra habitada). Movimiento que procura la unificación mundial de las iglesias cristianas y confesiones bajo la supremacía efectiva de la iglesia católica.

**Exégesis alegórica**: La interpretación alegórica de la Biblia realizada por Orígenes y otros negaba que las declaraciones de la Biblia tuvieran un sentido literal real y las explicaban como figuras de otras declaraciones totalmente diferentes que interpretaban partiendo de estas.

**Gnosticismo** (Del griego gnosis= sabiduría, conocimiento). Movimiento pagano-religioso que enseñaba la autoredención por medio del «conocimiento». Entró en las iglesias cristianas originando grandes daños (comp. 1 Ti 6:20). Sus seguidores se denominan gnósticos.

**Herético** (Del griego hairesis= falsa doctrina, secta). Caracterizado por falsas enseñanzas engañosas. En el sentido bíblico, son herejes los que niegan y falsifican la fe bíblica. La iglesia católica después tildó con esta expresión a todos los que no se doblegaban ante sus propias falsas doctrinas.

**Humanismo (-ista)** (Del latín humanus= humano, de buenos modales, culto). Movimiento intelectual en el siglo XV y XVI que enfatizaba la erudición humana obtenida de las fuentes de la filosofía y cultura antiguas. Junto con el Renacimiento, el Humanismo implicó el estudio de las lenguas y documentos clásicos y logró con ello las bases importantes para el nuevo descubrimiento de la Biblia en sus lenguas originales.

**Husista** : Se llaman así a los seguidores protestantes del reformador checo Juan Hus.

**Inspiración** (Del latín inspirare= soplar dentro). Designa que Dios ha inspirado las Sagradas Escrituras (2 Ti 3:16 en la traducción latina del NT).

**Lectura** Un pasaje del texto de un manuscrito que varía en su forma escrita o en sus palabras con respecto a otros testigos textuales.

**Manuscrito** (Del latín manuscriptum = escrito a mano).

**Mística** (Del griego mystes= el iniciado -en enseñanzas pagano-ocultistas de misterio-). Enseñanza secreta, movimiento pagano pseudo-cristiano que por medio de la contemplación y otros métodos busca «unirse con la divinidad» y conocimientos por revelación.

**Neoplatonismo** Movimiento religioso pagano especialmente eficaz entre los siglos I y VI, derivado de la filosofía de Platón.

**Original Escritura original**; en el NT, los escritos que escribieron los apóstoles y profetas o sus escribientes directos.

**Ortodoxo**(Del griego orthodoxos= conforme a la doctrina verdadera). Se denomina así a los cristianos que siguen la doctrina correcta; la iglesia griega se aplica ella misma este término para sí.

---

**Padres de la iglesia** Nombre eclesiástico que designa a los influyentes maestros y escritores en la iglesia católica entre los siglos II al VI. La mayoría de estos estaban muy influidos por enseñanzas falsas. Sus escritos tienen importancia para la investigación textual, porque las citas bíblicas que ellos mencionan permiten deducir qué texto es el que ellos usaban.

**Papiro** Lámina sacada de los tallos de la planta del mismo nombre, originaria de Egipto que se utilizaba para escribir en ella. Ampliamente difundido en la antigüedad y hasta el siglo VI. Numerosos manuscritos tempranos de la Biblia fueron escritos sobre papiro.

**Pergamino** (Del griego pergamon,) Una ciudad en Asia Menor en la que se fabricaba el pergamino). Base importante para escribir en ella en la antigüedad y Edad Media. Se fabricaba de pieles secas de animales previamente preparadas. En la antigüedad tenía forma de rollo; en el siglo I también tenía forma de códice. La mayoría de los manuscritos de la Biblia fueron escritos sobre pergamino.

**Peshita** Traducción siríaca del NT que es probablemente del siglo II y por lo general reproduce el texto mayoritario.

**Racionalista** Que sólo se basa en la razón Universalismo Herejía que niega el castigo eterno sobre los pecadores y afirma que finalmente todos los hombres y también Satanás con sus demonios serán salvos. Se dice que su fundador fue Orígenes.

**Reforma (Del latín reformatio= modificación, renovación).** Se llama así al movimiento protestante de los siglos XVI y XVII, que originalmente quería modificar la iglesia católica según las doctrinas bíblicas, pero que tuvo como consecuencia la formación de iglesias protestantes propias.

**Religión mundial unida** Describe los esfuerzos de la iglesia católica y del Consejo Mundial de Iglesias y otras fuerzas para lograr la colaboración y unión mundial de las diferentes religiones (comp. Ap 17 y 18).

**Revisión** (Del latín revisio= volverá examinar). (Del latín, el texto recibido, aceptado). Erasmo fue el primero que editó esta versión del texto del Nuevo Testamento griego, que esencialmente se basa en la transmisión mayoritaria del texto y llegó a ser el fundamento de todas las Biblias de la Reforma.

**Texto koinó:** (Del griego koino popular, común). Los críticos textuales denominaban así al texto mayoritario.

**Texto mayoritario** Se denomina así al 90 % aprox. de todos los manuscritos conocidos de la transmisión textual griego-bizantina. Tuvo su origen en Asia Menor y está caracterizada por una gran uniformidad y fiabilidad de transmisión. El Textus Receptus pertenece a la transmisión del Texto Mayoritario.

**Textus Receptus:** (Del latín, el texto recibido, aceptado). Erasmo fue el primero que editó esta versión del texto del Nuevo Testamento griego, que esencialmente se basa en la transmisión mayoritaria del texto y llegó a ser el fundamento de todas las Biblias de la Reforma.

**Transmisión alejandrina** Una línea de transmisión que consiste en muy pocos manuscritos antiguos. Tiene su origen en la ciudad egipcia de Alejandría y se caracteriza por un trato arbitrario del texto, por omisiones y cambios heréticos del texto bíblico. En esta transmisión se basan las ediciones críticas del NT

**Transmisión bizantina** (Del griego Byzantion= Bizancio, nombre de lo que después sería Constantinopla). Se denomina así la transmisión textual del Nuevo Testamento procedente de Grecia y Asia Menor (véase también Texto mayoritario). Esta fue continuada después por el imperio romano oriental (bizantino).

**Unciales** Manuscritos escritos en mayúsculas (sin espacio entre las palabras o signos de puntuación). Esta forma de manuscritos se halla principalmente en los manuscritos tempranos del siglo IV hasta el siglo IX.

**Vulgata** (Del latín vulgatus= común). Lleva este nombre una traducción latina de la Biblia que en su mayor parte fue elaborada por Jerónimo y se deriva de traducciones latinas más antiguas. En la iglesia católica fue hecha la Biblia estándar

---